



# Jeroglíficos de figura completa

## VII Seminario Internacional de Epigrafía Maya en Guatemala

---

Copan Templo 26

---

Nicholas Hellmuth  
Septiembre, 2024

# Agradecimientos

---

Agradecemos sinceramente el permiso de IHAH para fotografiar de noche. Puede obtener mejores fotografías por la noche con un generador eléctrico portátil. Hemos donado estas fotos a IHAH.

El Parque Arqueológico de Copán, el Museo de Escultura de Copán y el museo en la ciudad de Copán Ruinas, Honduras, son excelentes lugares para visitar. La gente local es hospitalaria y he disfrutado visitando el parque y el museo del pueblo en el pueblo de Copán Ruinas a finales de los años 60, 1970, 1990, y de nuevo cuando las cámaras digitales estuvieron disponibles, para volver con mayor resolución. Agradecemos sinceramente la asistencia de los guardaparques y guías locales.

También agradezco al equipo de FLAAR Mesoamérica que ayudó a montar el estudio fotográfico portátil, la iluminación, etc. También apreciamos la hospitalidad de los arqueólogos que trabajaron en Copán durante décadas. El equipo de IHAH en su sede inició conversaciones con el equipo de FLAAR y FLAAR Mesoamérica. Agradecemos sinceramente el reencuentro inicial que tuvimos digitalmente con ellos.

El equipo de IHAH en Copán brindó cooperación y coordinación. Manuel Espinoza fue asignado para estar con el equipo de FLAAR todos los días; Agradecemos sinceramente su ayuda.

Durante nuestras primeras visitas a Copán (década de 1980 en adelante), Oscar Cruz fue el Representante Regional de IHAH. Fue muy servicial en cada una de nuestras excursiones. Ahora está jubilado, pero fuimos a saludarlo en nuestra excursión de febrero de 2024.

Probablemente hay miles de fotos de esta escultura. Estimo que los diversos proyectos de Copán tienen muchas fotos, tal vez incluyendo escaneos en 3 dimensiones. Pero para estudiar los detalles ayuda tener fotografías a mayor tamaño y en buena resolución. En un artículo de revista revisado por pares, las imágenes a menudo nunca están en color y tienden a ser muy pequeñas. Recientemente estaba leyendo un libro sobre iconografía maya escrito por dos hábiles epigrafistas / iconógrafos y las ilustraciones eran tan pequeñas que no se podían ver detalles en absoluto. Esto es culpa de los editores, no de los autores. Por eso preferimos no publicar en libros comerciales; nuestro objetivo es mostrar las esculturas mayas con buen detalle (lo que comienza con el uso de una buena iluminación de estudio portátil y el uso de un trípode para que la cámara no vibre). Así como publicar a tamaño de página completa en buena resolución.

Ayudará a los niños de Honduras y países vecinos a aprender sobre el patrimonio cultural maya. Un objetivo a largo plazo es "traducir" la documentación iconográfica, epigráfica y arqueológica a los libros de Mayan Toons de FLAAR (EE. UU.) y FLAAR Mesoamérica (Guatemala) para ayudar a los niños en edad escolar de todo el mundo a aprender sobre los mayas clásicos de Honduras con documentación arqueológica e iconográfica confiable (en lugar de copiar y pegar de sitios web normales).

## Agradecimientos

---

El primer paso es encontrar todas las fotos, escanearlas si se hace antes que las cámaras digitales; procésalos para que puedas ver los detalles en alta resolución, y proporciona referencias en una bibliografía para ayudar a profesores y estudiantes universitarios y al público en general. Pero sería estupendo que los niños de primaria y secundaria también tuvieran esta información en un formato adecuado para sus primeros años.

Nuestro material para estudiantes y profesores universitarios se encuentra en:

[www.maya-ethnobotany.org](http://www.maya-ethnobotany.org)

[www.maya-ethnozoology.org](http://www.maya-ethnozoology.org)

[www.maya-archaeology.org](http://www.maya-archaeology.org)

Nuestro material para escolares es [www.MayanToons.org](http://www.MayanToons.org)

[www.digital-photography.org](http://www.digital-photography.org) muestra nuestro equipo fotográfico a lo largo de los años.

## **Agradecemos sinceramente al equipo de IHAH en Copán por la cooperación y coordinación brindada**

M.Sc. Salvador Varela, representante regional de Occidente. Lic. Zoila Madrid, Jefa del Patrimonio de la Humanidad

Manuel Espinoza, Jefe de Seguridad y Mantenimiento del Sitio Maya de Copán. Hilario Vásquez, mantenimiento.

Rita Martínez, vigilante.

## Créditos

---

### Fotógrafos

Edwin Solares

David Arrivillaga

Nicholas Hellmuth

### Asistentes de fotografía

Norma Estefany Cho Cu

Karla Esperanza Cho Cu

Luis Molina

### Ilustrador

Luis Molina

### Coordinadora de la Excursión

Vivian Hurtado

### Conductor de los dos 4x4 Camionetas que transportaban el equipo

Anibal Gabriel

David Arrivillaga

# Copan Templo 26, dibujo de David Stuart publicado por Barbara Fash



Fue necesario nuestro escáner plano de alta potencia para capturar los detalles del pequeño tamaño del dibujo en la publicación.  
Sería útil tener el dibujo original para poder mostrar más detalles a los epigrafistas.

## Copán tiene más jeroglíficos de figuras completas que cualquier otro sitio maya

Copan Estela 2, Uinal

Copan Estela 12, Uinal

Copan Estela 15, Uinal

Copan Estela 24, Uinal

**Copan Estela D**

Copan Estela E

**Copan Estela 63**

Copan Altar D', Altar 41, CPN 82

Copan Altar W, Altar W'

Copan Templo 11, Str. 10L-11

**Copan Templo 26**

**Copan Str. 9N-82**

**Copan Str. 9M-146, "Harvard Bench"**

Copan Xukpi stone

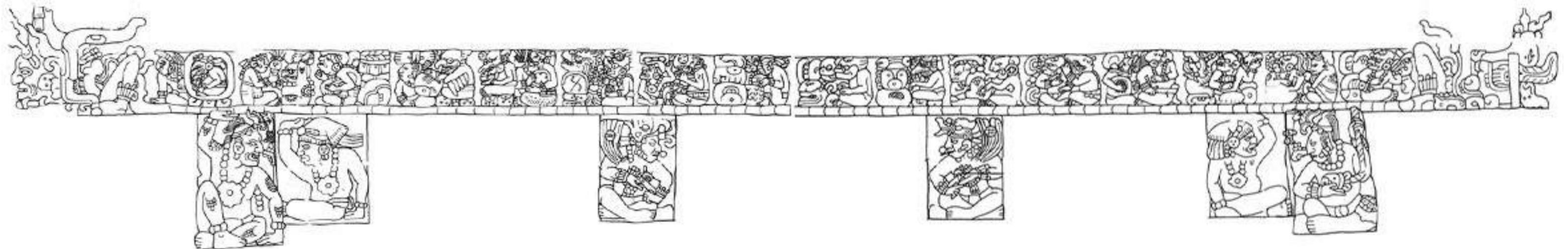
Escalera jeroglífica de Copán Papagayo

**Copan Str. 8N-66C, Banco de la banda Sky**

**Escalera jeroglífica de Copán**

Copan Altar Q'

La fuente en **negrita** significa que estas esculturas tienen la mayor cantidad y/o los mejores glifos de figura completa.



## Copan Str. 9N-82, dibujo Barbara Fash



Sería de gran ayuda poder acceder a un JPG o TIF o PDF de estos dibujos con una resolución mucho mayor.

Los dibujos publicados no tienen una calidad que facilite las ampliaciones.

**Copan Str. 9N-82, A**



Todas las fotografías son  
de Nicholas Hellmuth

Copan Str. 9N-82, B



## Copan Str. 9N-82, C



Una “deidad anciana”. El Dios L, el Dios D y el Dios N son todos hombres ancianos. Si lleva una carga sobre su espalda, posiblemente se trate del Dios L, pero sin el sombrero ancho que es difícil de documentar. El rostro me recuerda al del Dios N.

Copan Str. 9N-82, D



Copan Str. 9N-82, E



## Copan Str. 9N-82, F



Pez al frente, pero no antropomorfo. Probable dios K detrás (K'awiil).

Copan Str. 9N-82, G



Copan Str. 9N-82, H



## Copan Str. 9N-82, I

Generalmente hay dos glifos de figura completa, pero aquí solo hay uno que es antropomórfico.



Copan Str. 9N-82, J



**Copan Str. 9N-82, K**

Murciélago al frente;  
animal parecido a una  
tuza a la derecha.



Copan Str. 9N-82, L



Copan Str. 9N-82, M



Copan Str. 9N-82, N



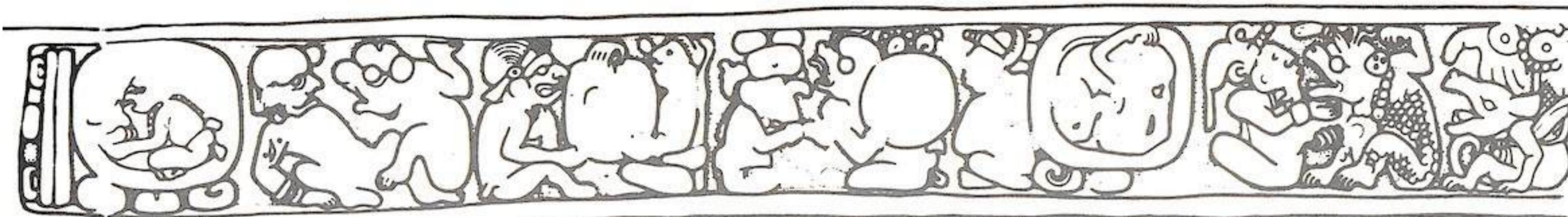
Copan Str. 9N-82, 0



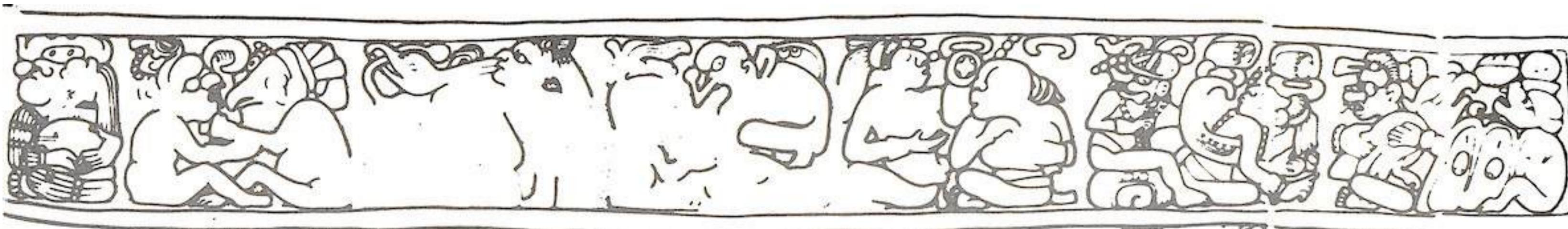
Copan Str. 9N-82, P



Str. 9M-146, dibujo Barbara Fash (Baudez 1994: Fig. 112A)



Bufo Toad



Dios K, K'awiil sosteniendo un pájaro. A la derecha hay un murciélago, probablemente el glifo emblema de Copán.

Disponemos de un informe FLAAR sobre estos jeroglíficos personificados de figura completa de la Estr. 9M-146.

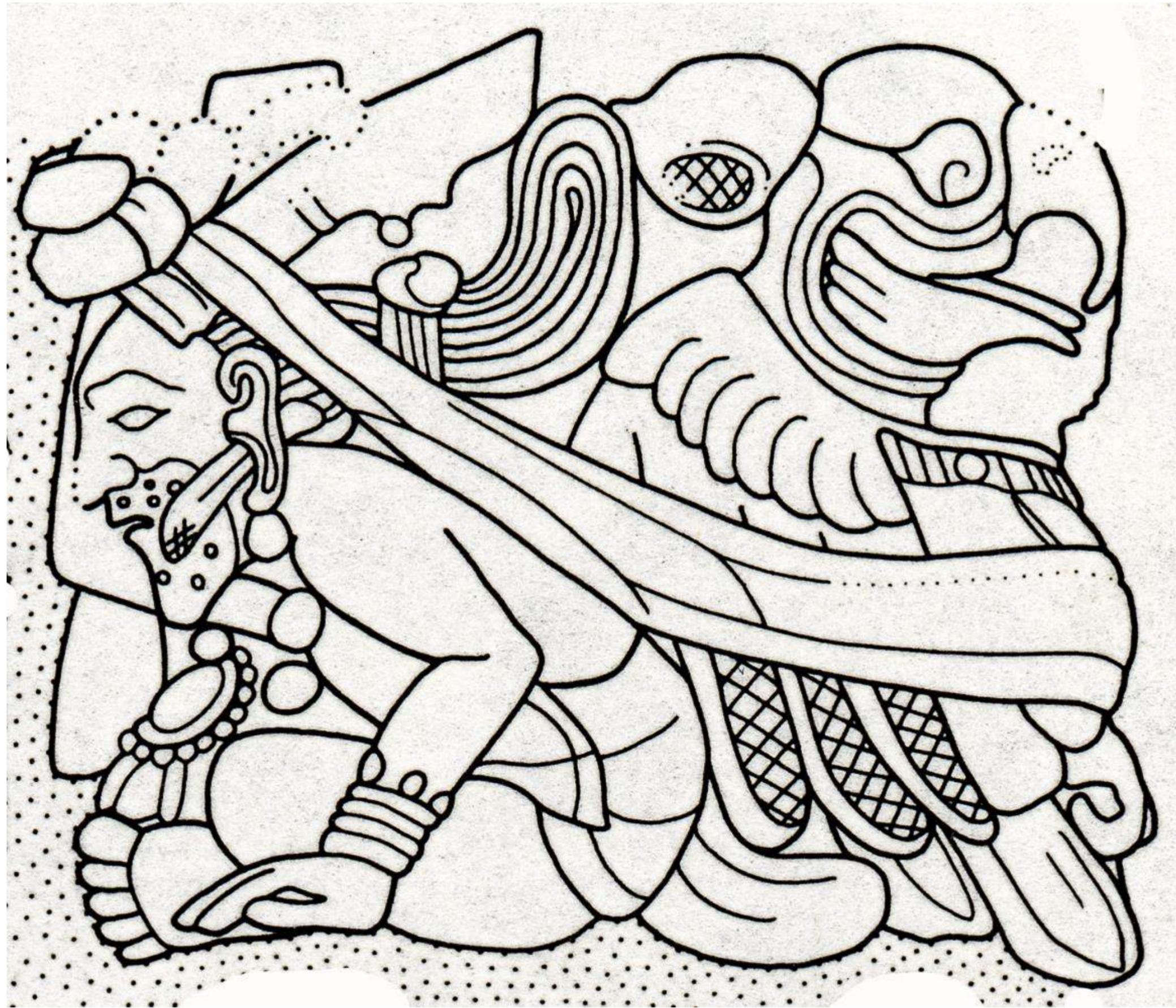
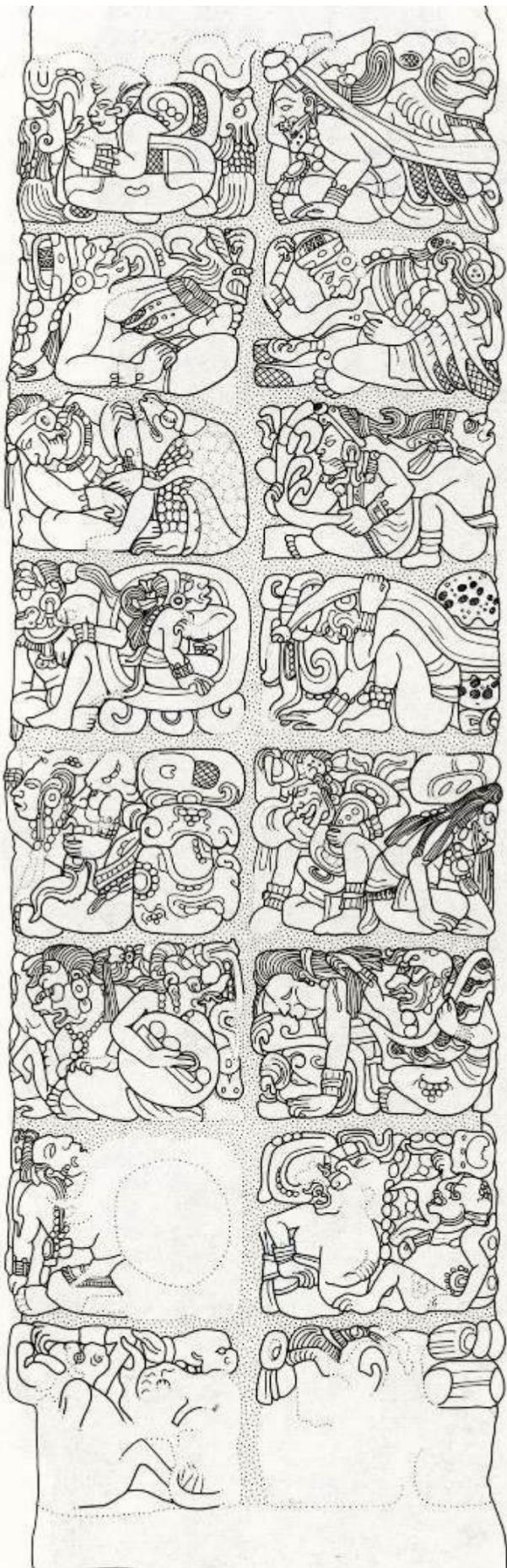
**Str. 9M-146, Sapo Bufo**



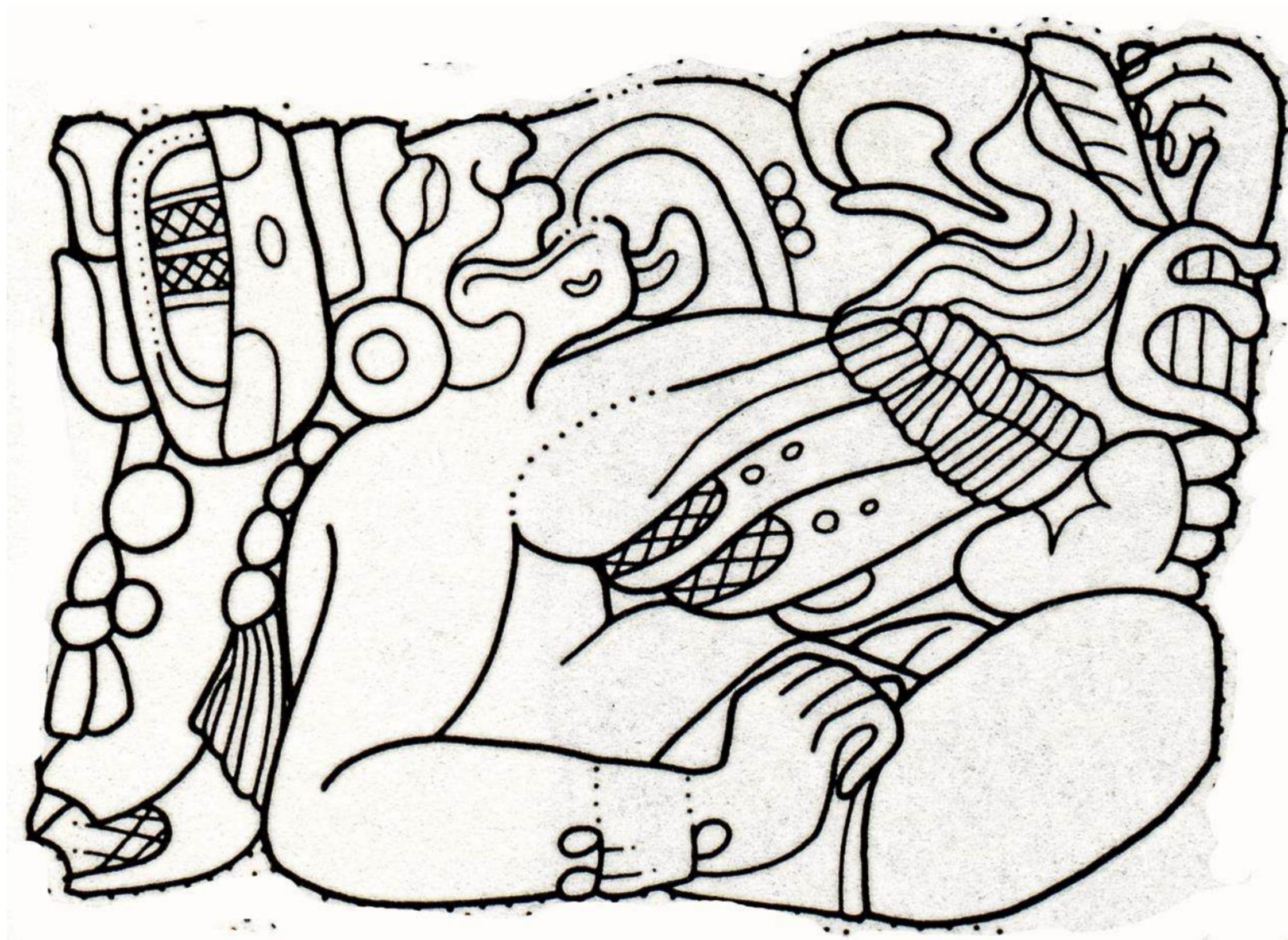
## Copan Estela D

La Estela D de Copán contiene los glifos de figura completa mejor conservados fuera de Palenque. Y no tienen el estilo enrevesado de los glifos de figura completa de Quiriguá.

Pájaro baktún.



Copan Estela D



Copan Estela D



## Copan Estela D

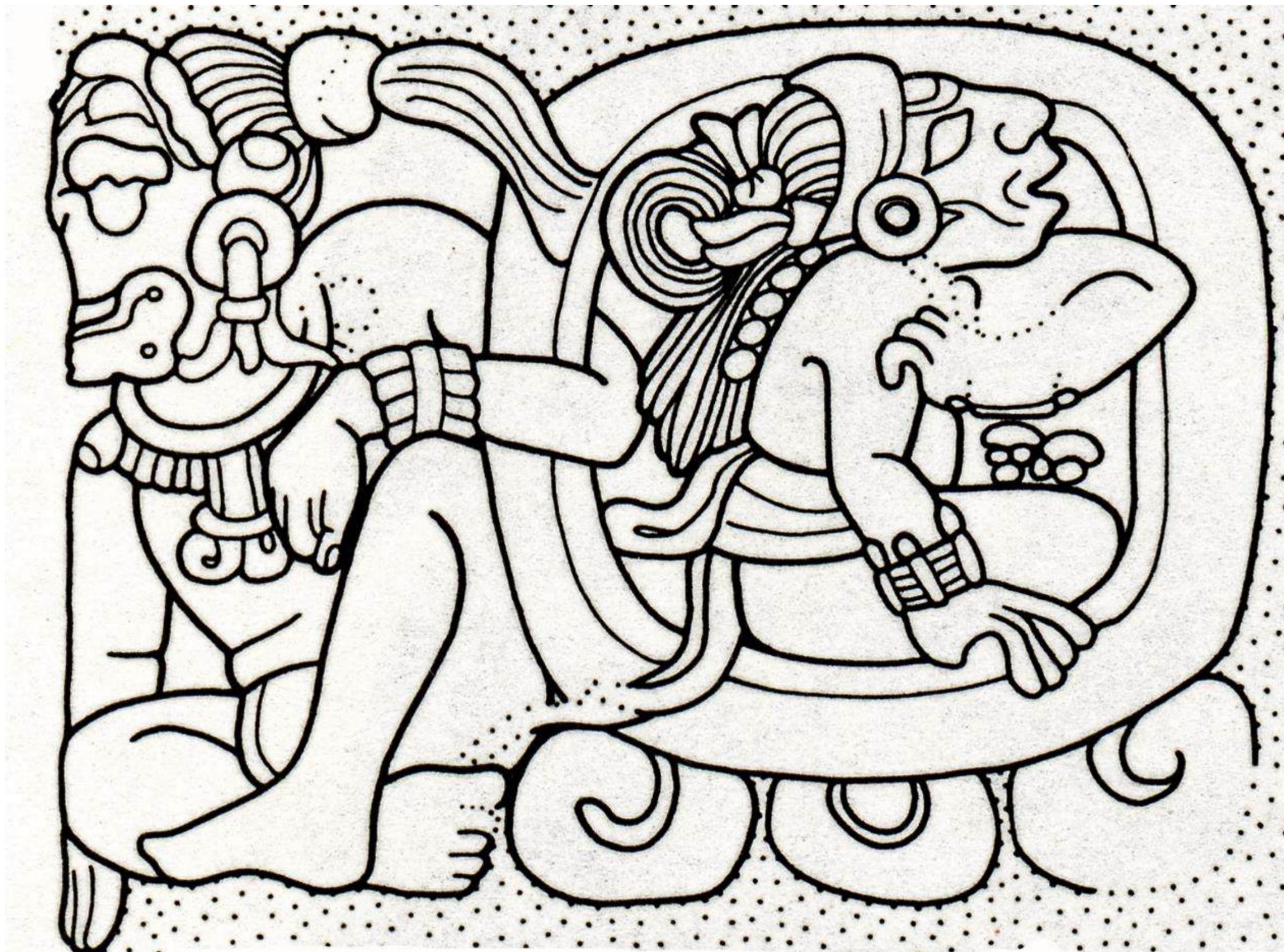


El uinal es un sapo bufo. Utilizo este término porque hace muchas décadas el nombre científico de este sapo era *Bufo marinus*; hoy es *Rhinella marina*.

Copan Estela D



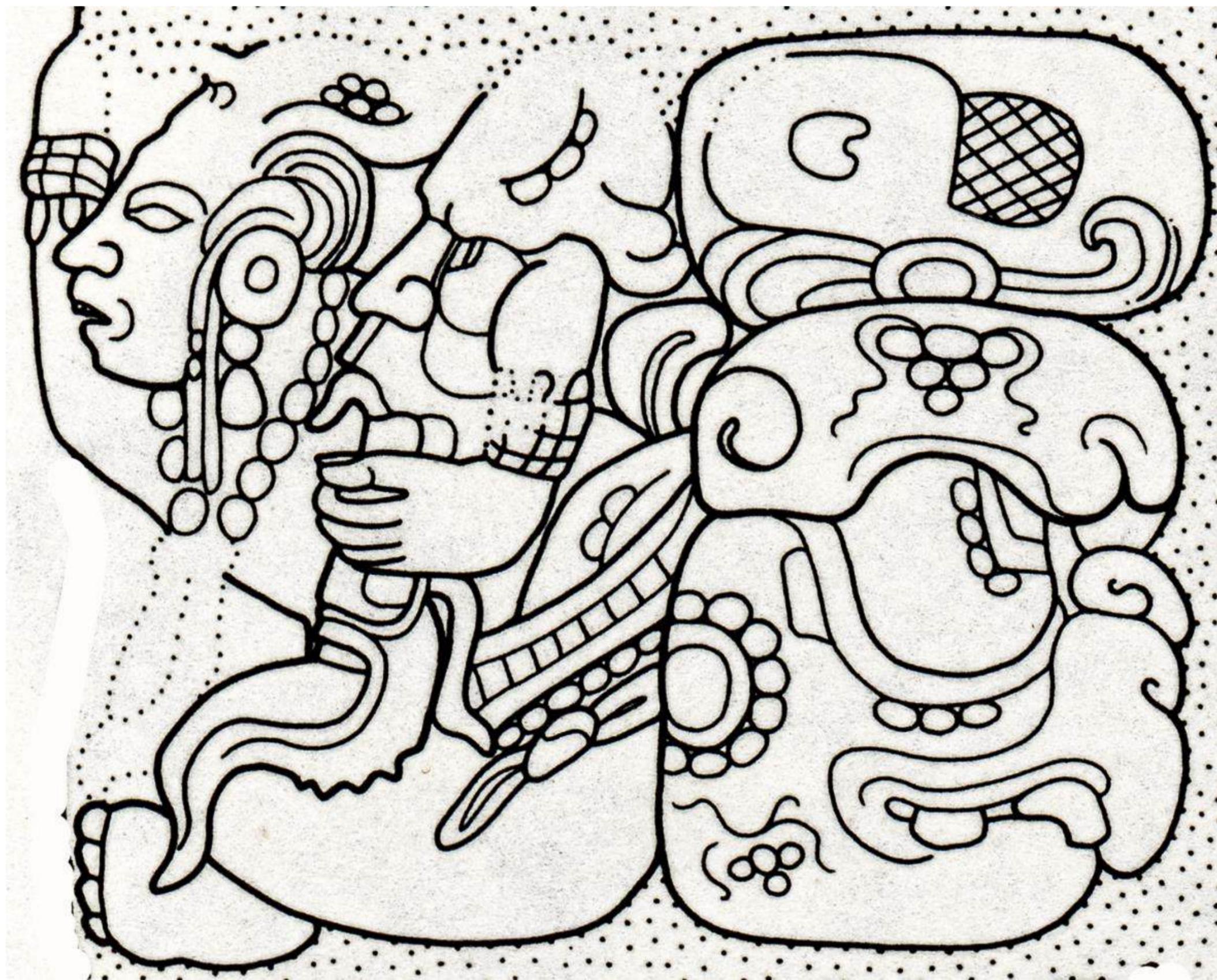
Copan Estela D



Copan Estela D



Copan Estela D



Copan Estela D

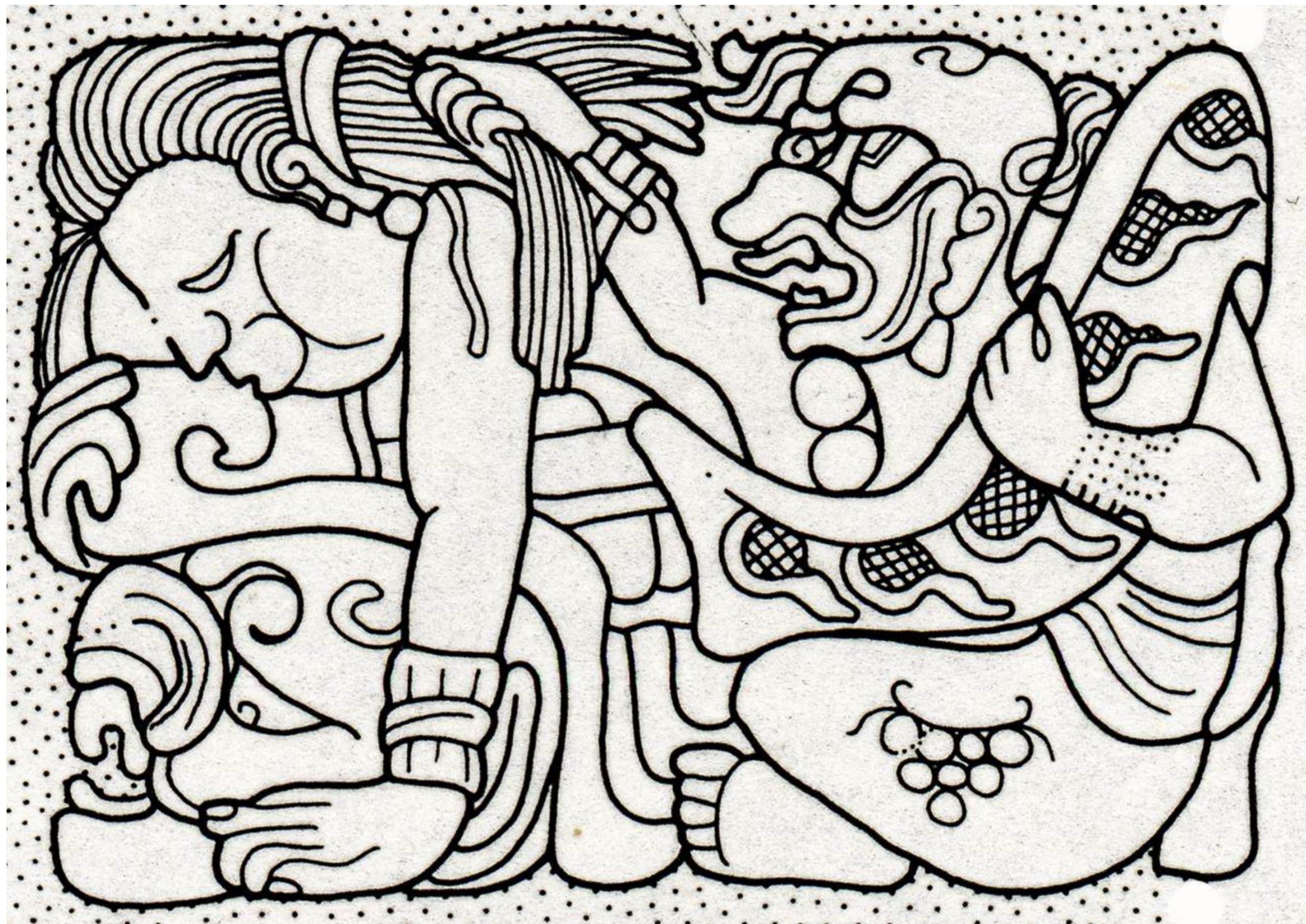


Copan Estela D



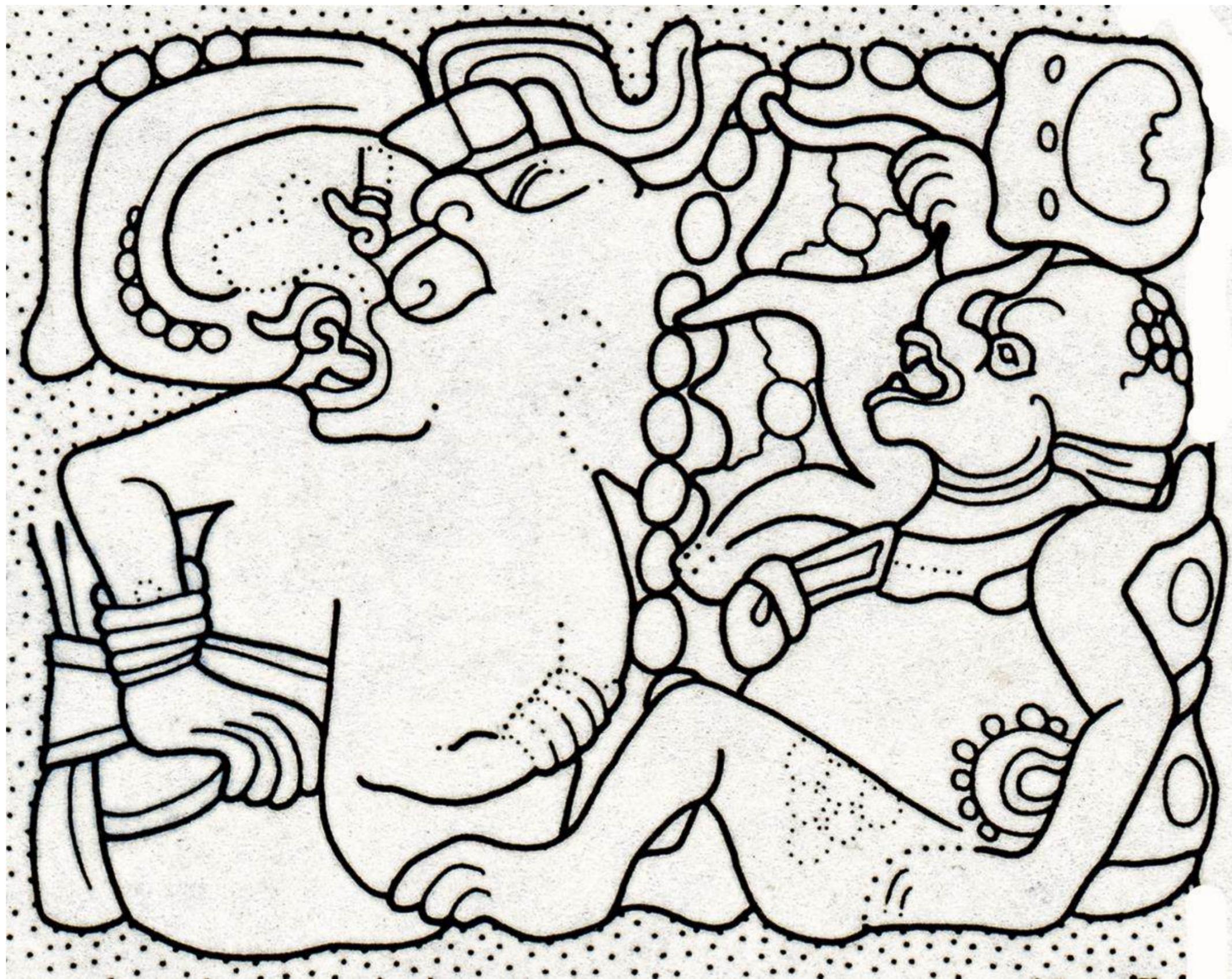
Dios K, K'awil

Copan Estela D



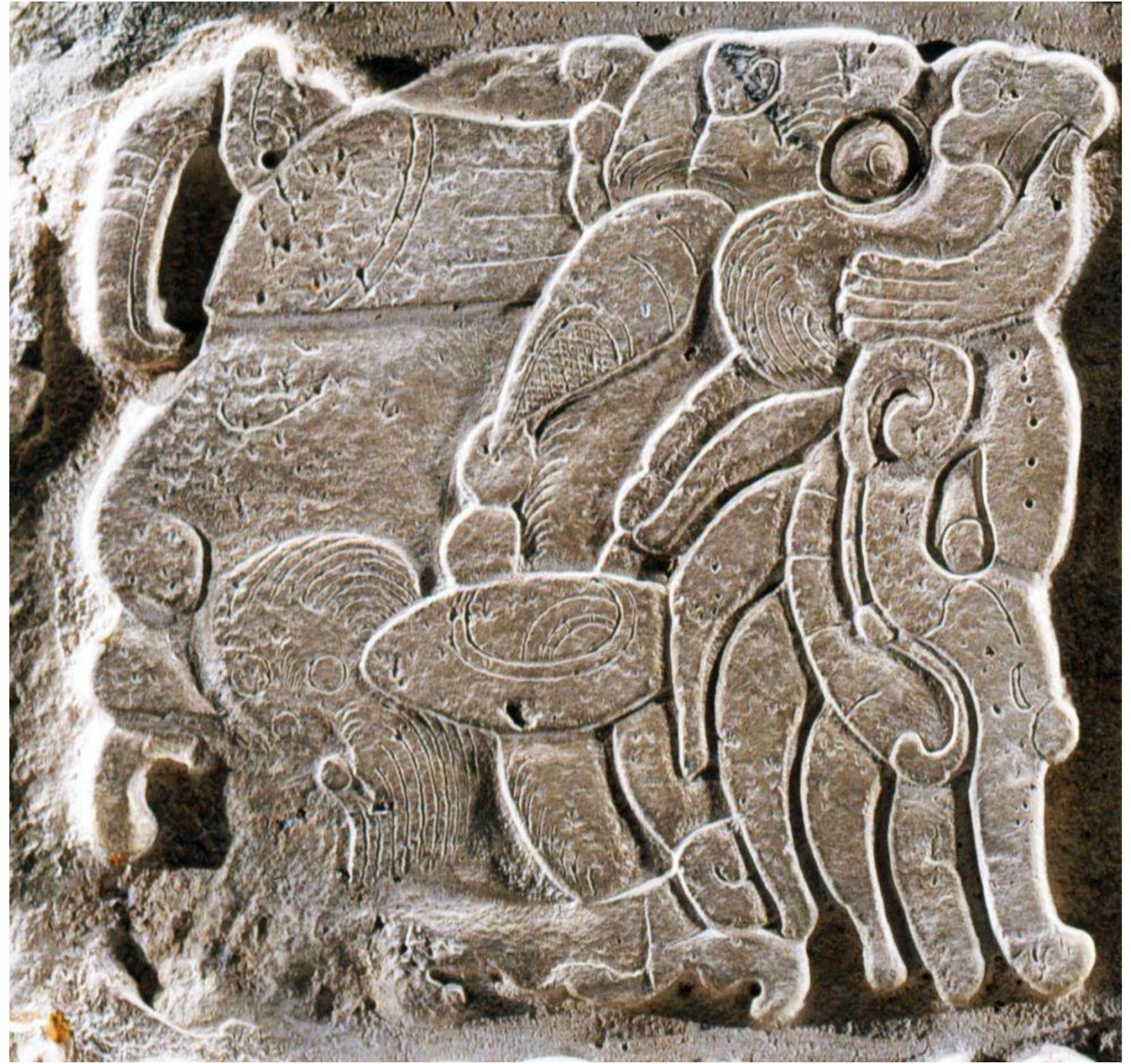
# Copan Estela D

Dios K, K'awil



Glifo emblema de murciélago

Yaxchilan Dintel 48



Yaxchilan Dintel 48



## Yaxchilan Dintel 48

En mi tesis doctoral de los años 80 sobre la superficie del mundo submarino, muestro tocados con la hoja de nenúfar y el tallo de una flor atado a través de la hoja de nenúfar. En la escritura jeroglífica maya hay varios glifos calendáricos Tun que son el mismo monstruo de tocado de nenúfar que se ve aquí en el dintel 48 de Yaxchilán.



## Yaxchilan Dintel 48



Uinal es un sapo bufo

Yaxchilan Dintel 48



**Palenque, Palace Tablet**



## Palenque, Temple of the Foliated Cross, interior panel at right, Schele SD-172

Dios reclinado K, K'awil

En este largo texto se esconden varios jeroglíficos personificados de cuerpo entero. Aquí aparece otro dios reclinado, K'awil.

Pájaro antropomorfo



# Palenque, Tablero del Palacio



1

I.S.I.G.  
INITIAL SERIES  
INTRODUCTORY GLYPH

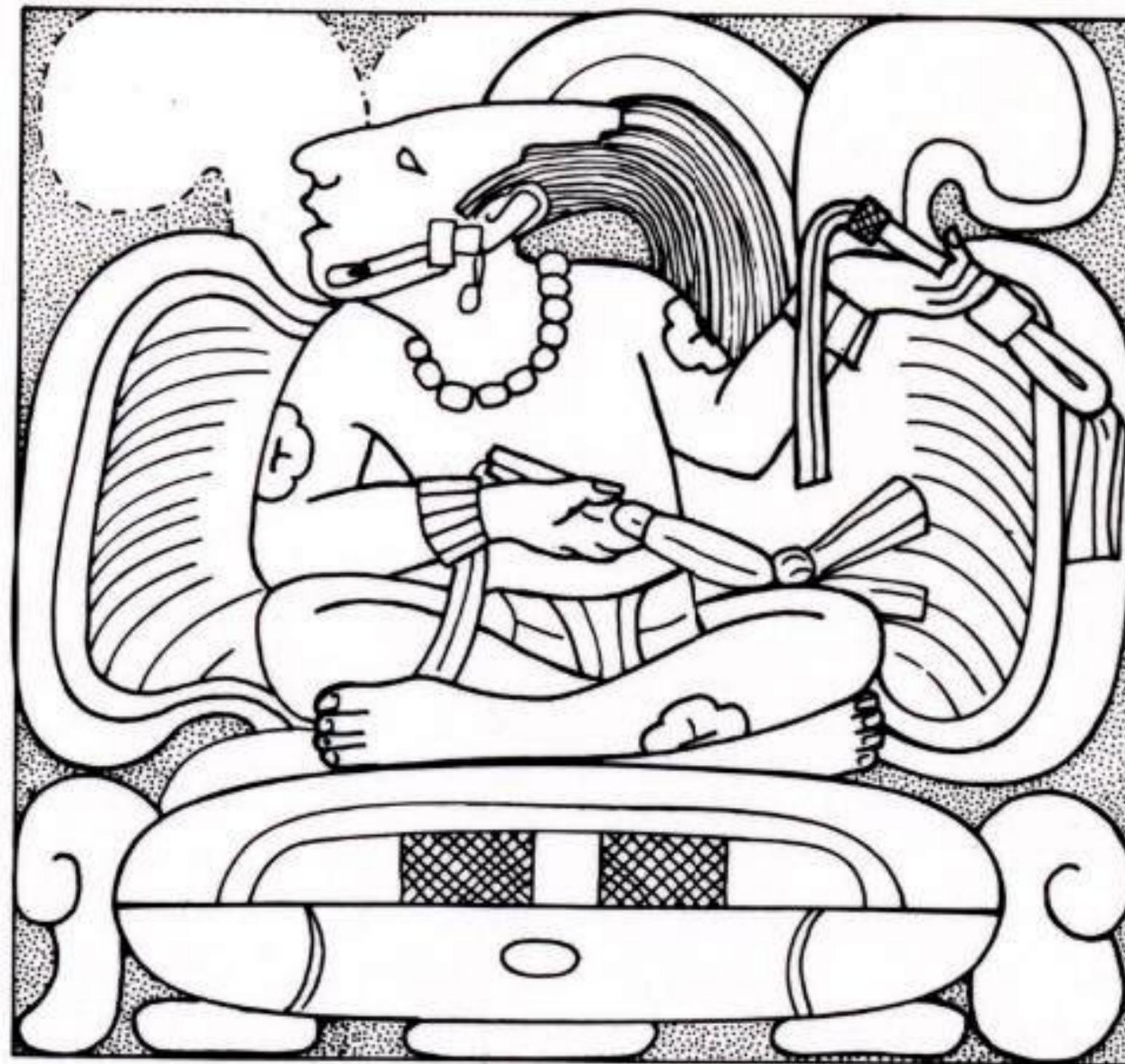
SEATED FIGURE:

GOD OF NUMBER 3 (IK)

PATRON of the MONTH MAC  
of THIS TEXT

HIS SIGN: The 'T'  
on his ARM and LEG

HE IS SEATED ON THE TUN (year sign)



(Merle Greene Robertson)

# Palenque, Tablero del Palacio

2

## LEFT FIGURE

GOD OF NUMBER 9

HIS SIGN: JAGUAR SPOTS  
on ARM, LEG and EAR

A RAIN DEITY

## RIGHT FIGURE

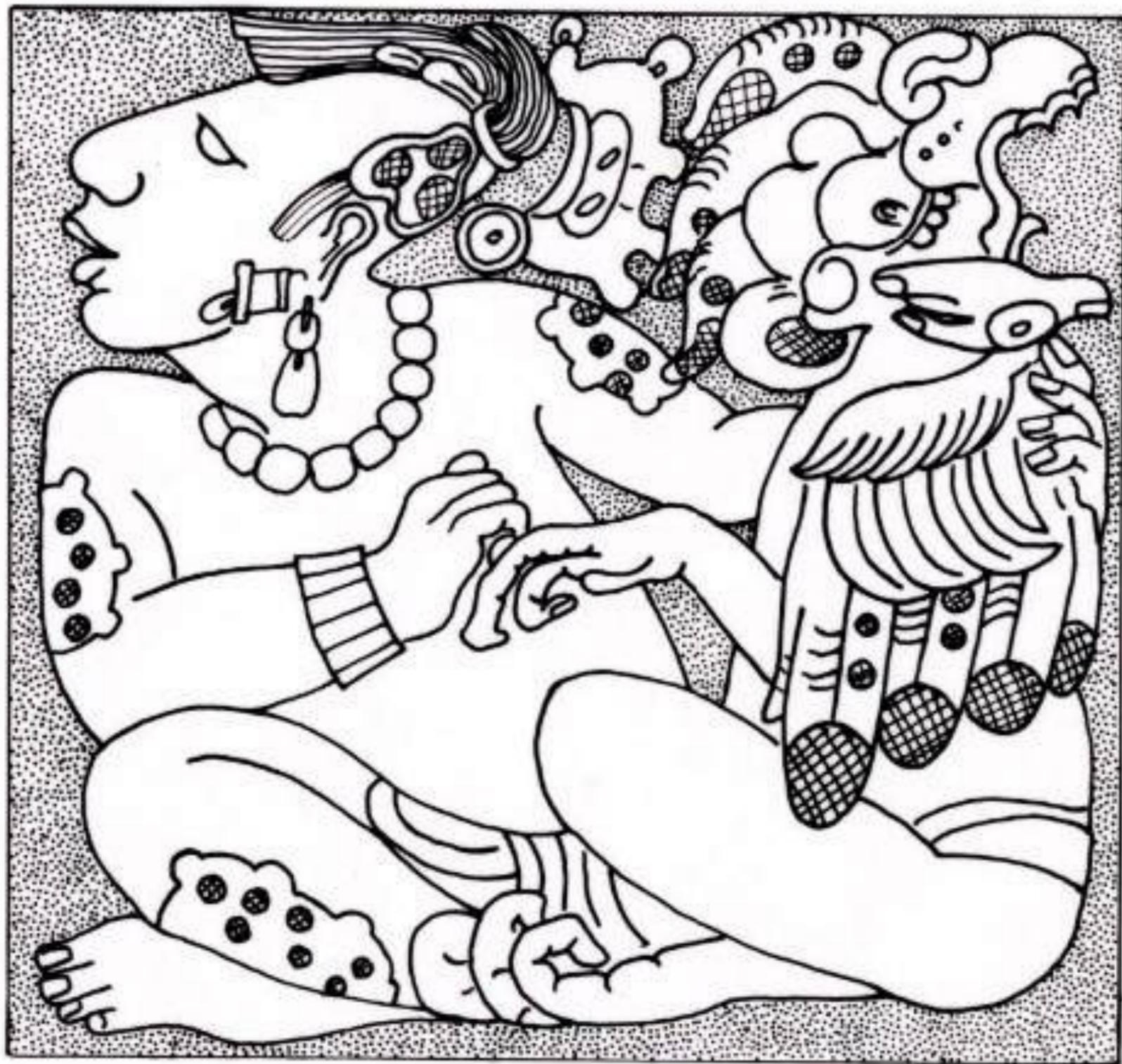
BAKTUN BIRD (394 years)

HIS SIGN: HAND with CIRCLE  
on JAW

9 X 400 TUNS

9 X 144,000 ( days in a Baktun) =

1,296,000 days



# Palenque, Tablero del Palacio

3

LEFT FIGURE

GOD OF NUMBER 10

HIS SIGN: SKELETAL HEADDRESS  
and JAW BONE

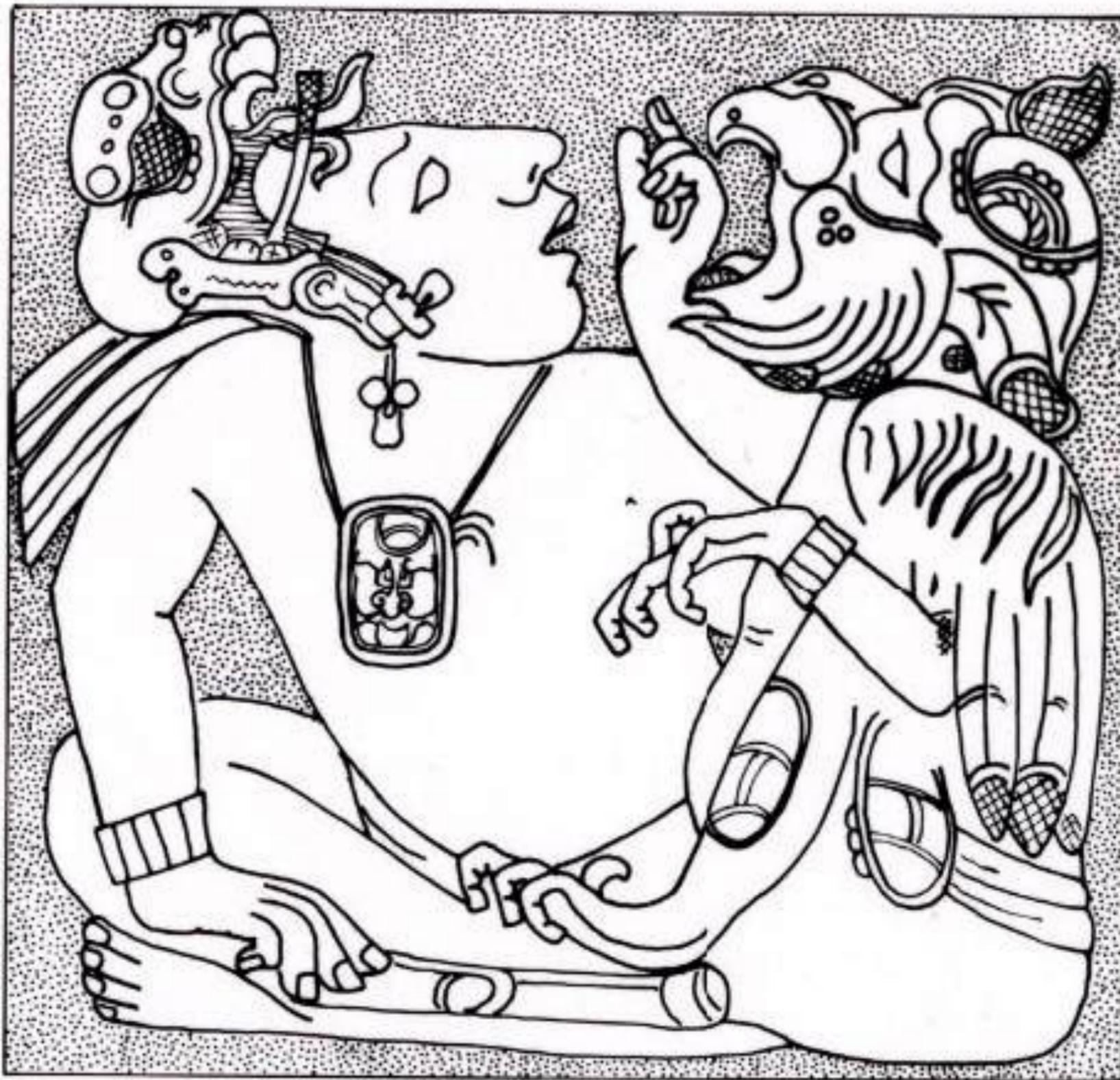
DEATH GOD

RIGHT FIGURE

KATUN BIRD

10 X 20 200 TUNS

10 KATUNS = 72,000 days



# Palenque, Tablero del Palacio

4

## LEFT FIGURE

GOD OF NUMBER 11

HIS SIGN: QUERY MARKS  
on ARM and LEG

A GOD OF EARTH

## RIGHT FIGURE

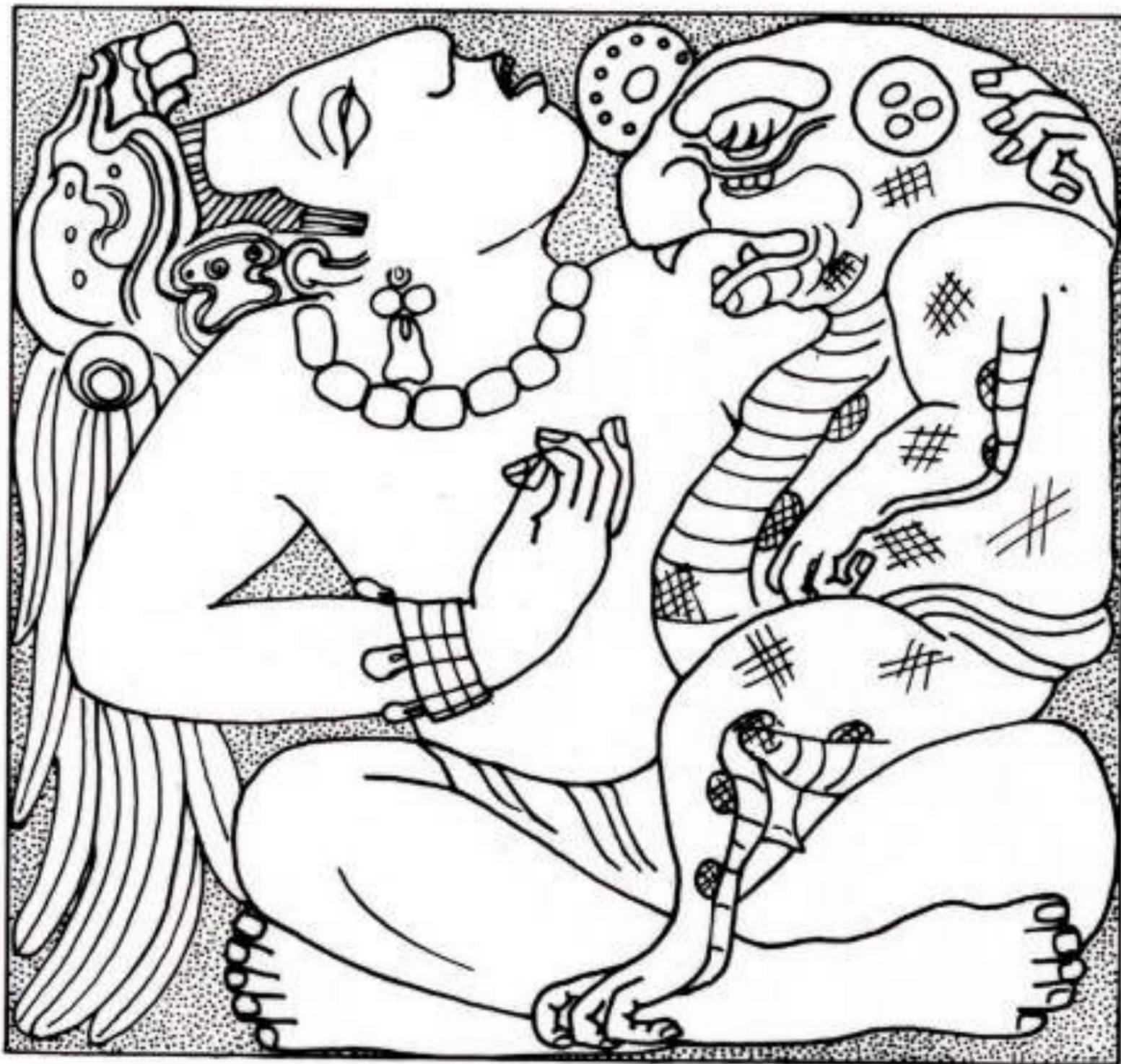
TUN BIRD (year) 360 days

HIS SIGN : FLESHLESS LOWER JAW

11 TUNS 11 X 360 = 3960 days



# Palenque, Tablero del Palacio



5

LEFT FIGURE

GOD OF NUMBER 17

HIS SIGN: SKULL in HEADDRESS

Skull is the 10

Jaguar ear is the 7

RIGHT FIGURE

TOAD -UINAL (Maya months)

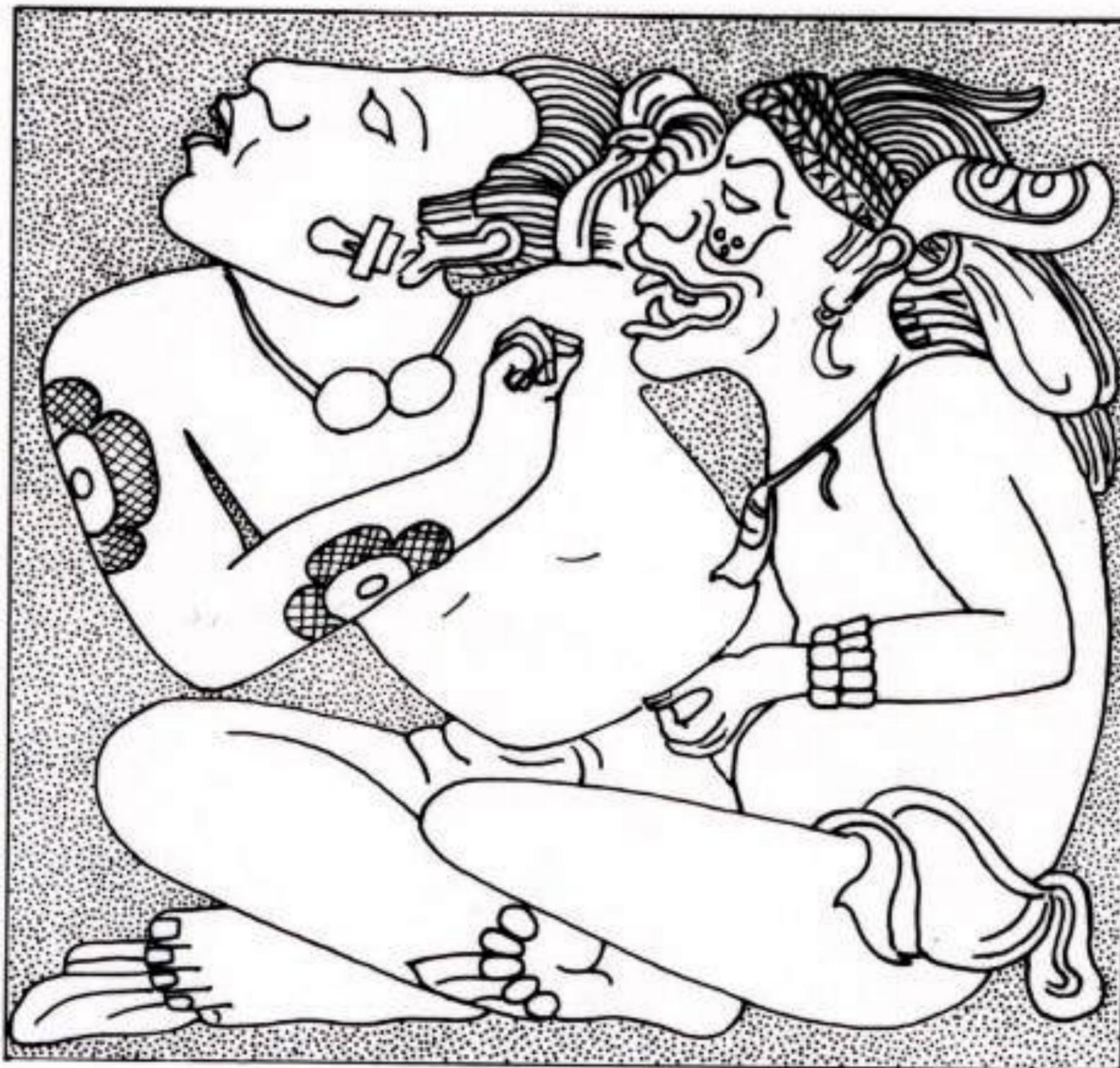
HIS SIGN: 3 CIRCLES on HEAD

The month reached is MAC

17 UINALS

17 X 18 days in a Maya month = 306 day

# Palenque, Tablero del Palacio



6

LEFT FIGURE

THE GOD OF ZERO

HIS SIGN: 'COMPLETION'SIGN on ARM  
(the floral pattern)

RIGHT FIGURE

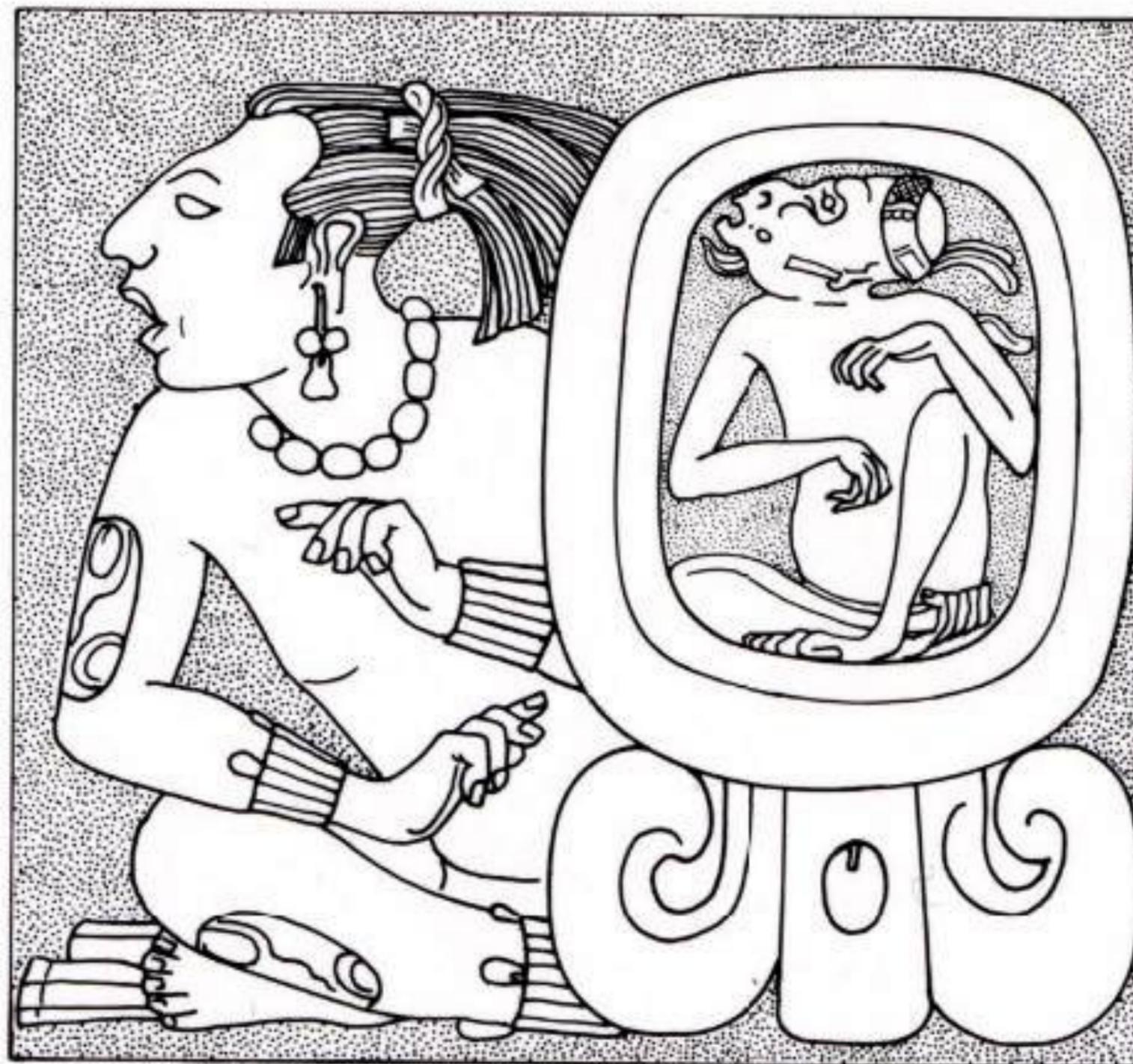
KIN (Day)

HIS SIGN: SUN GOD'S FACE  
and 3 dots under eye

A HOWLER MONKEY

0 KINS

Palenque, Tablero del Palacio



*Mark Greene*

7

LEFT FIGURE

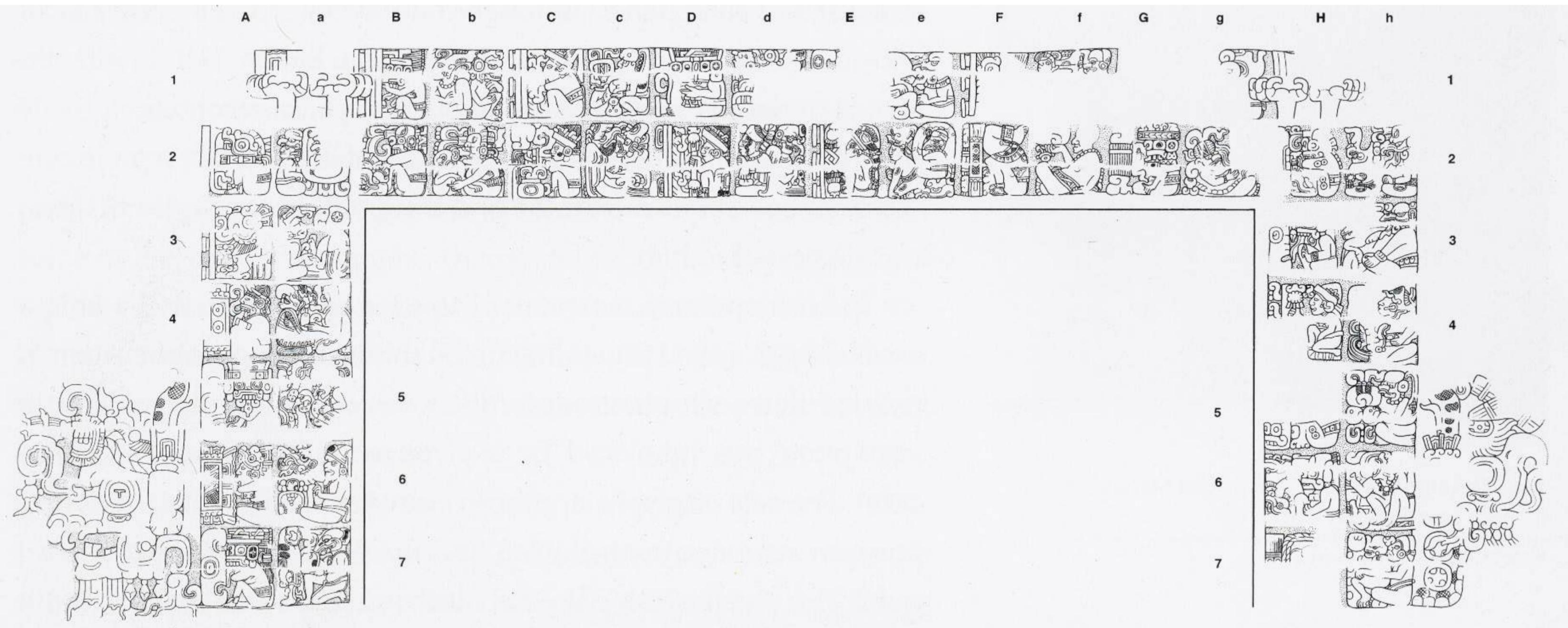
GOD OF NUMBER 11

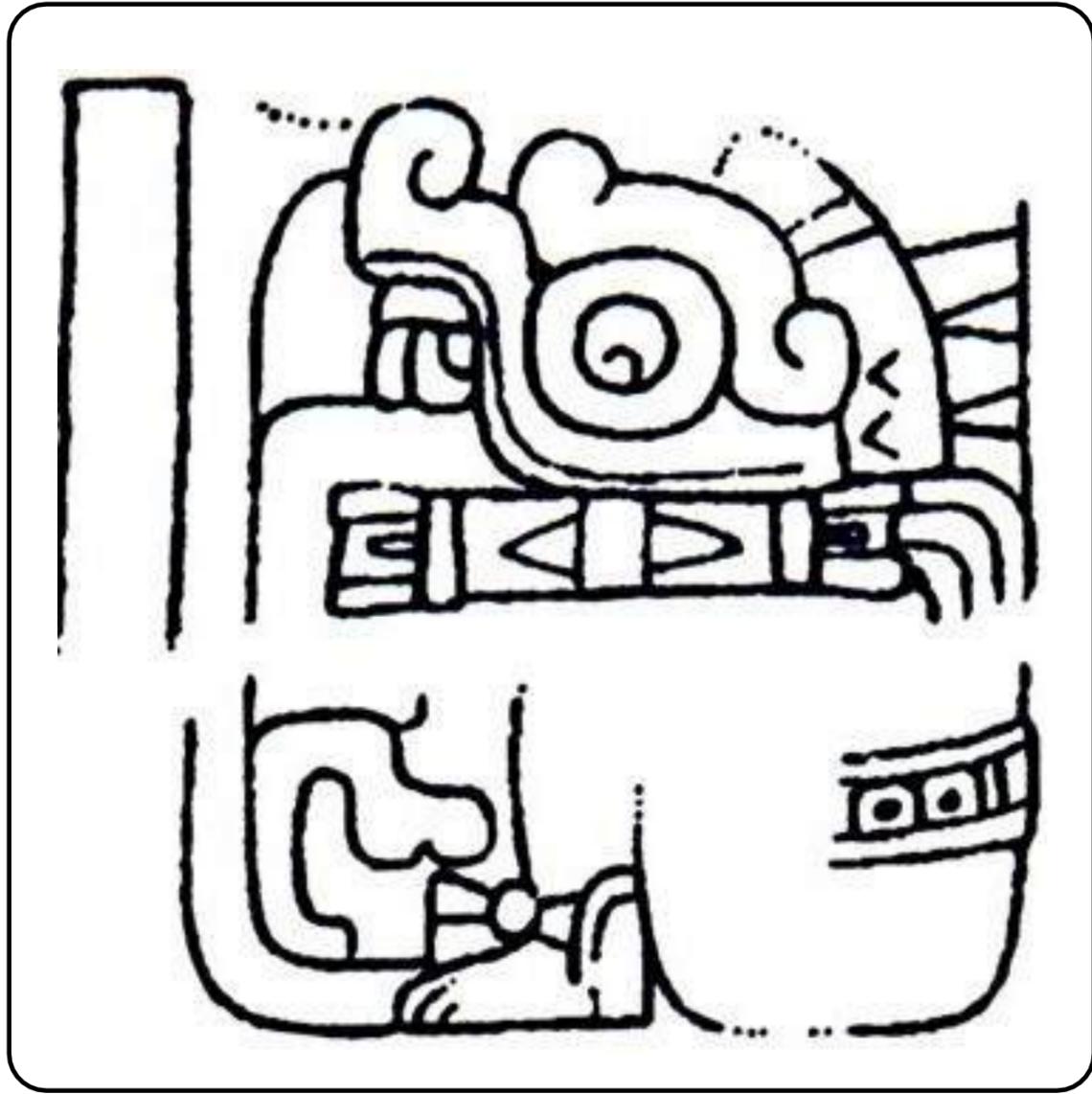
RIGHT FIGURE: (in cartouche)

AHAU THE DAY  
THE YOUTHFUL SUN GOD  
Here as a Spider Monkey

11 AHAU IS THE DAY

# Copan Templo 26, dibujo de David Stuart publicado por Barbara Fash





A2

El objetivo de este PDF es mostrarle cómo se ven los jeroglíficos mayas personificados de figura completa. La traducción se realiza mejor por un epigrafista.





a2





**A3**

Necesito identificar si es un búho o no. Pero por el momento, como es un ojo redondo de doble círculo, lo incluyo..





**a3**

Un hombre pájaro con cabeza de quetzal, guacamayo o guacamayo de ojos cruzados, interactúa con un individuo sentado.





**A4** La boca de esta persona me recuerda a algunas de las bocas de Tláloc, así que, aunque no tiene signo del año ni ojos saltones, la incluyo por el momento.

El conjunto vertical de círculos de doble vuelta no está en la posición de un rostro de Tláloc.

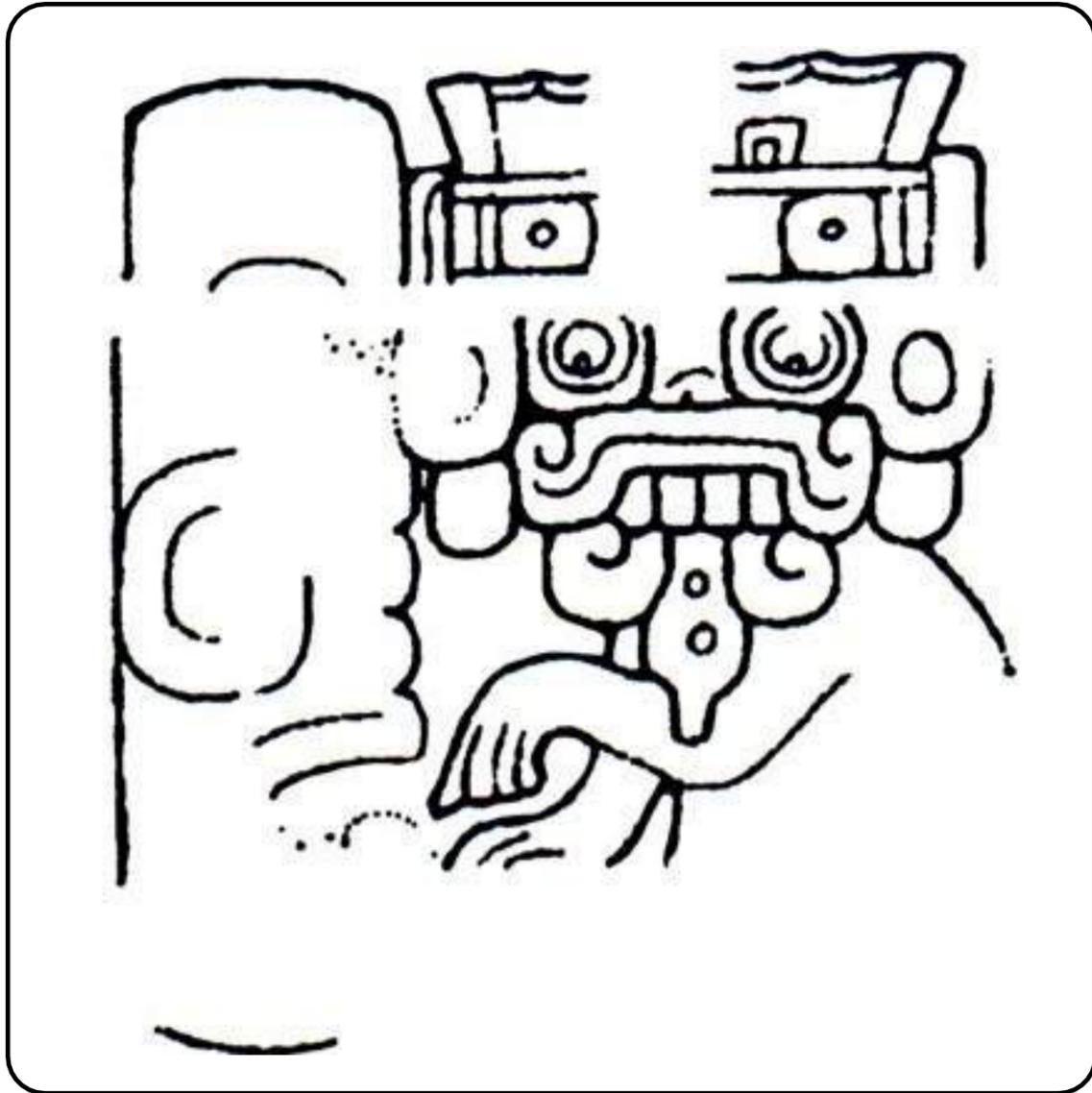




**a4**

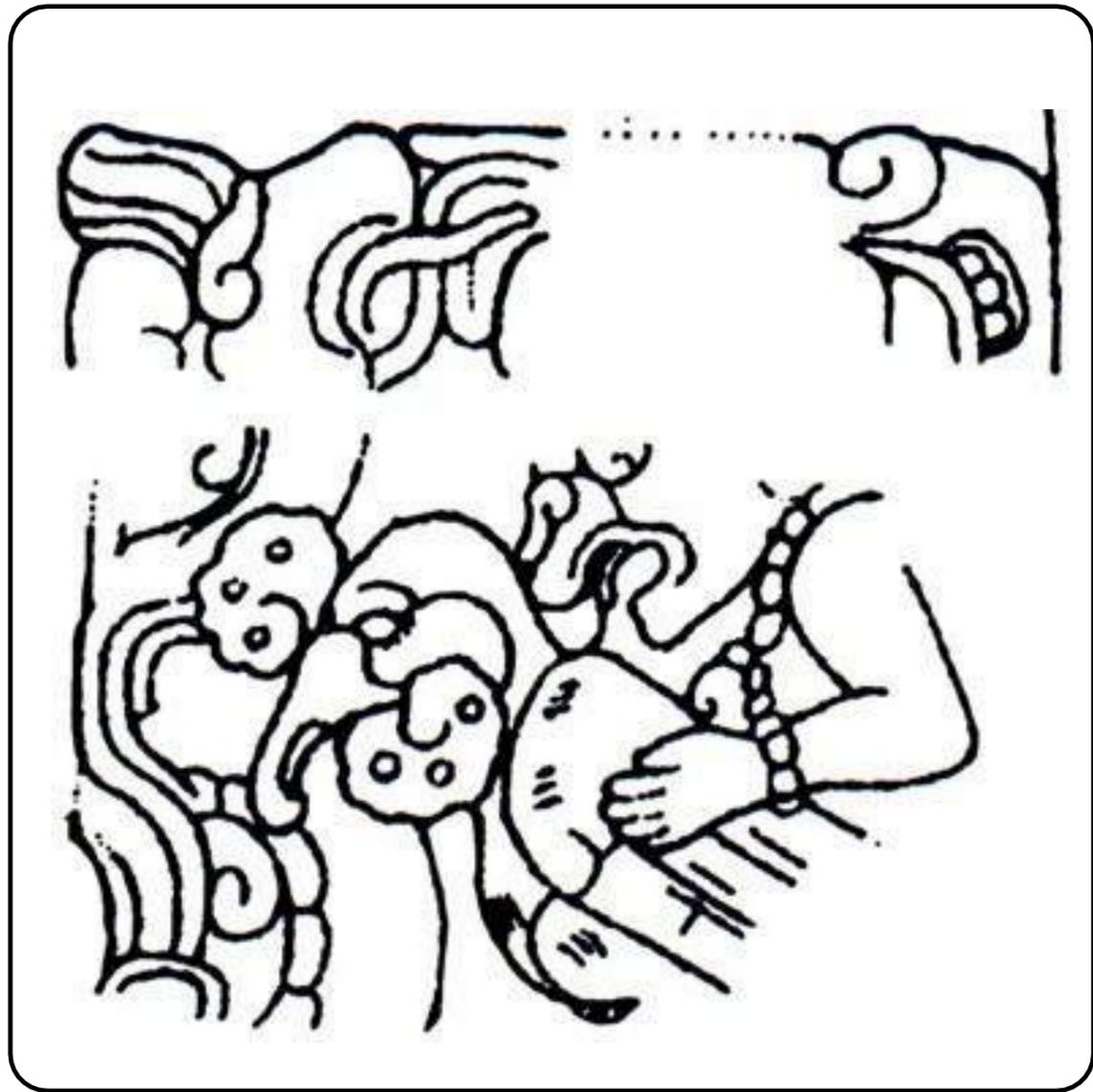
Obviamente, los jeroglíficos del Templo 26 se han publicado muchas veces, pero aún no he encontrado un artículo o libro que muestre cada jeroglífico en este útil tamaño. Y definitivamente, ninguna publicación anterior que muestre cada jeroglífico de figura completa en una fotografía bien iluminada con el estilo de iluminación cruzada de Hellmuth-FLAAR.





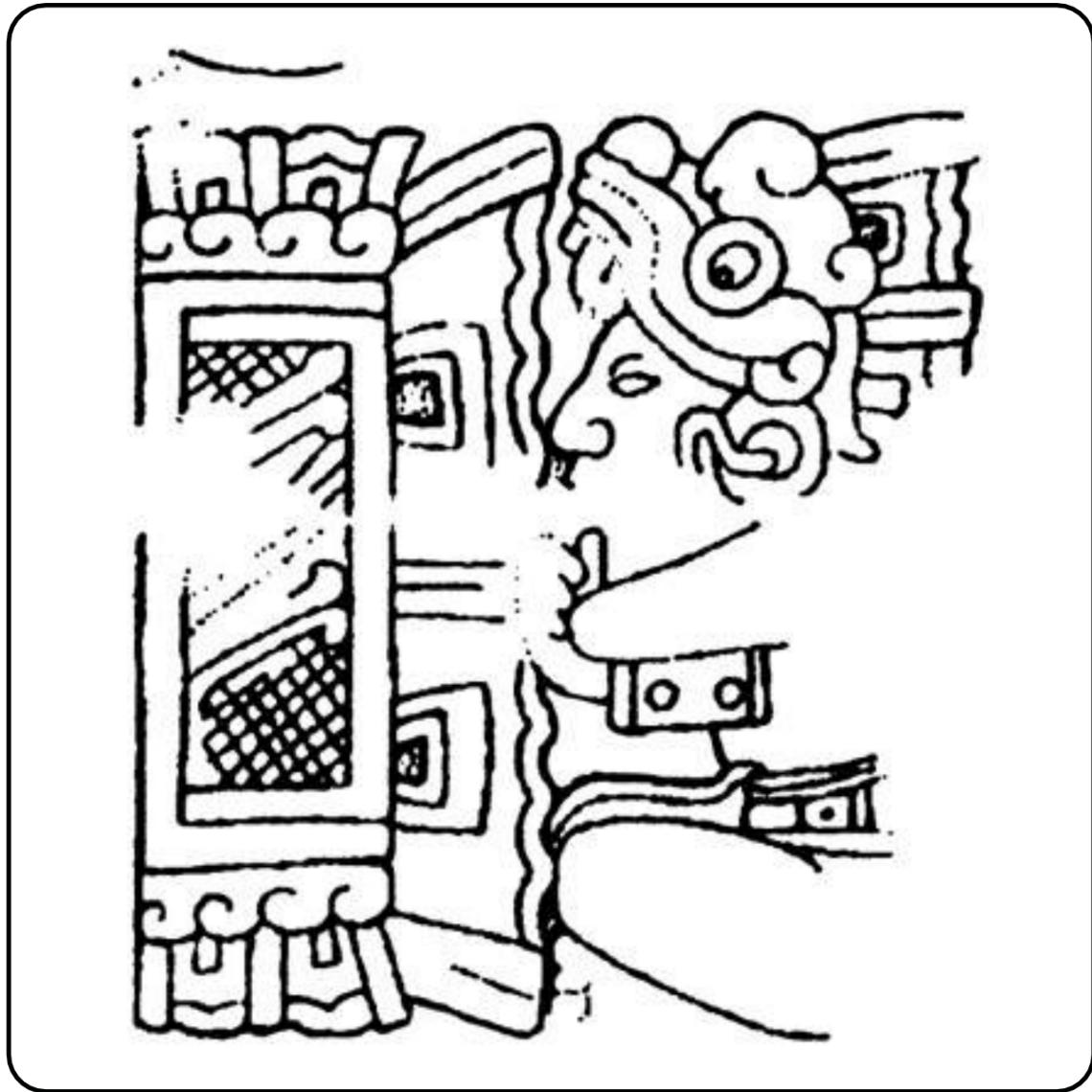
**A5** Tlaloc frontal tradicional, como el que se encuentra en otros lugares de Copán, pero es poco común como jeroglífico de figura completa fuera del área de la escalinata jeroglífica de Copán. Cara similar en G2 y Tlaloc similar, pero perfil en los bloques de glifos A7 y H3.





a5





**A6** En la reconstrucción de la fachada del Templo 26 faltan unos dos o tres jeroglíficos, pero mostramos los dibujos.





a6





**A7** Presentación de perfil "medio frontal" de Tláloc. Dos signos del año en el tocado



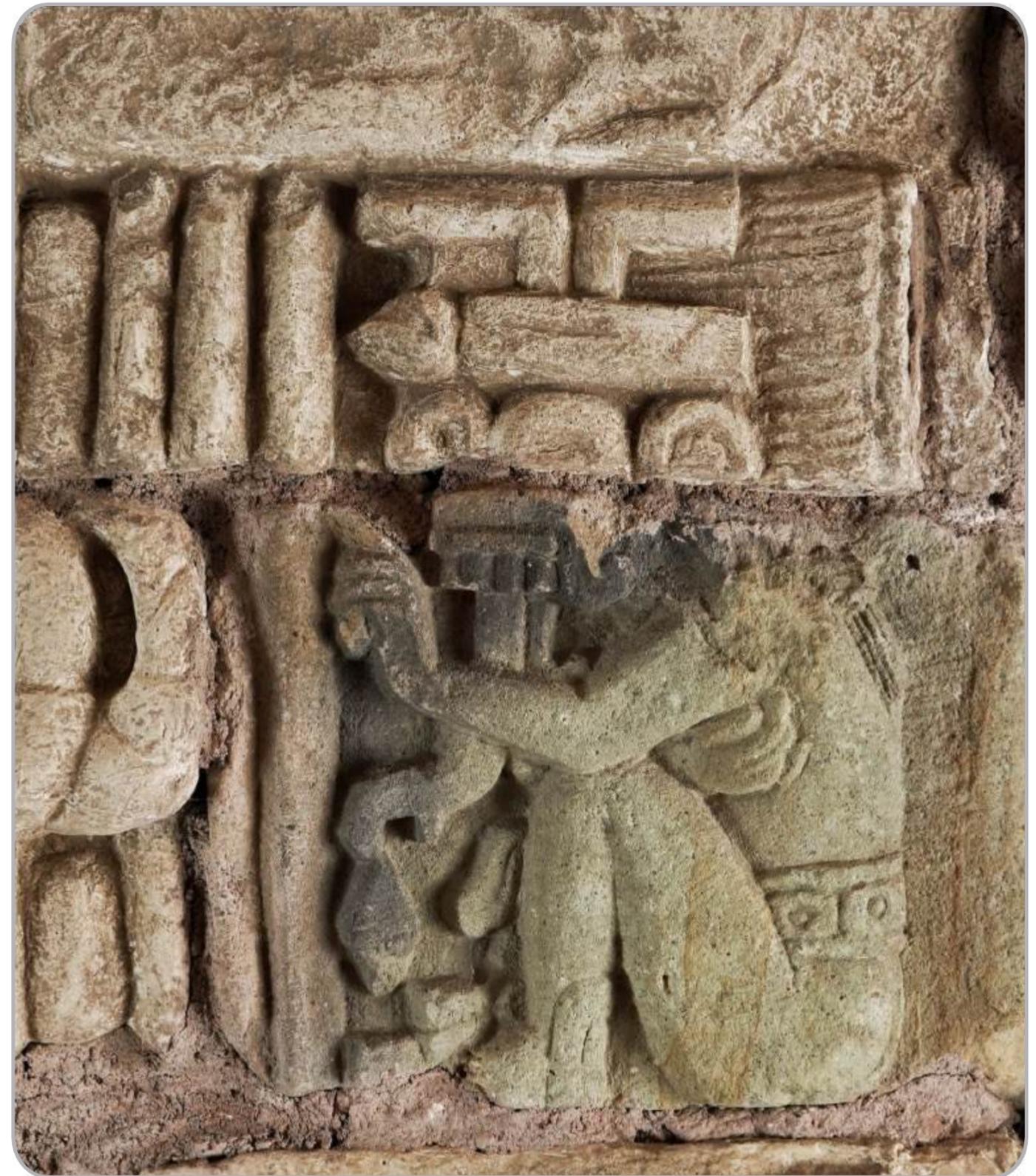


a7





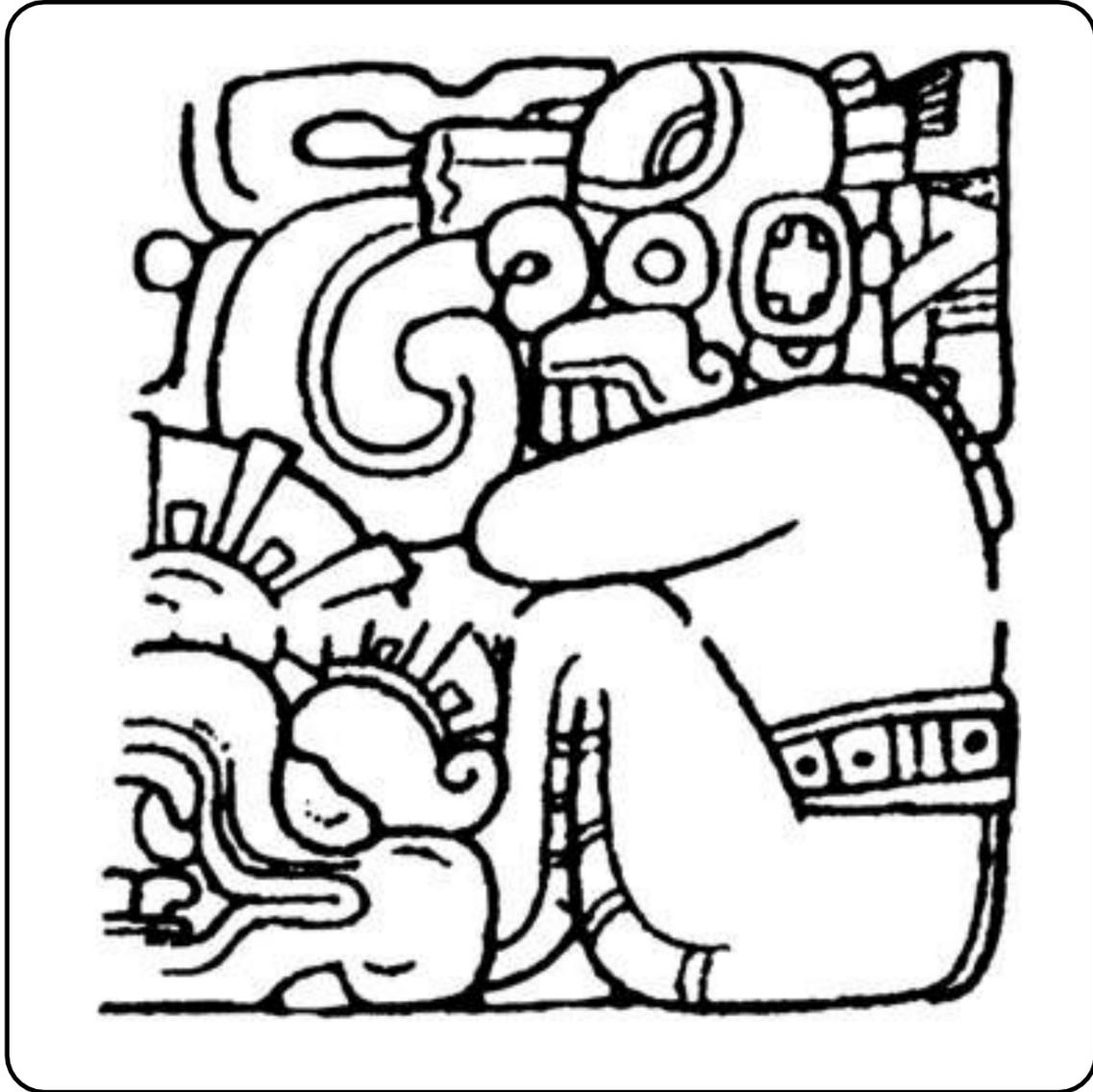
**B1** Las "barras" verticales pueden ser posibles numerales mayas; Tláloc de perfil sentado.





**b1**





**B2** Tocado del Dios K de K'awiil, pero Tlaloc y el Signo del Año; cabeza de reptil con sección transversal estilizada de flores (diseños que se encuentran frecuentemente en la serpiente de ojo de Tlaloc, pero esta serpiente no tiene ojos saltones).

Los dibujos de David Stuart son excelentes, pero con la ayuda de fotografías macro 1:1 de cada jeroglífico de figura completa, se pueden mejorar algunos detalles, especialmente si el dibujo es directo de la foto digital y no un boceto a mano alzada.





**b2**

Dios K, K'awiil, tradicional con "tuza" (o conejo) al frente. Probablemente se trata de una tuza de bolsillo, con pendiente de cruz Kan.

Lo mismo con este dibujo; es genial, pero los detalles y las curvas se pueden mejorar con la ayuda de las nuevas fotos 1:1 del Archivo Fotográfico FLAAR.





**C1**

El número potencial de barras y puntos es 13, pero son rectángulos en lugar de círculos tradicionales.

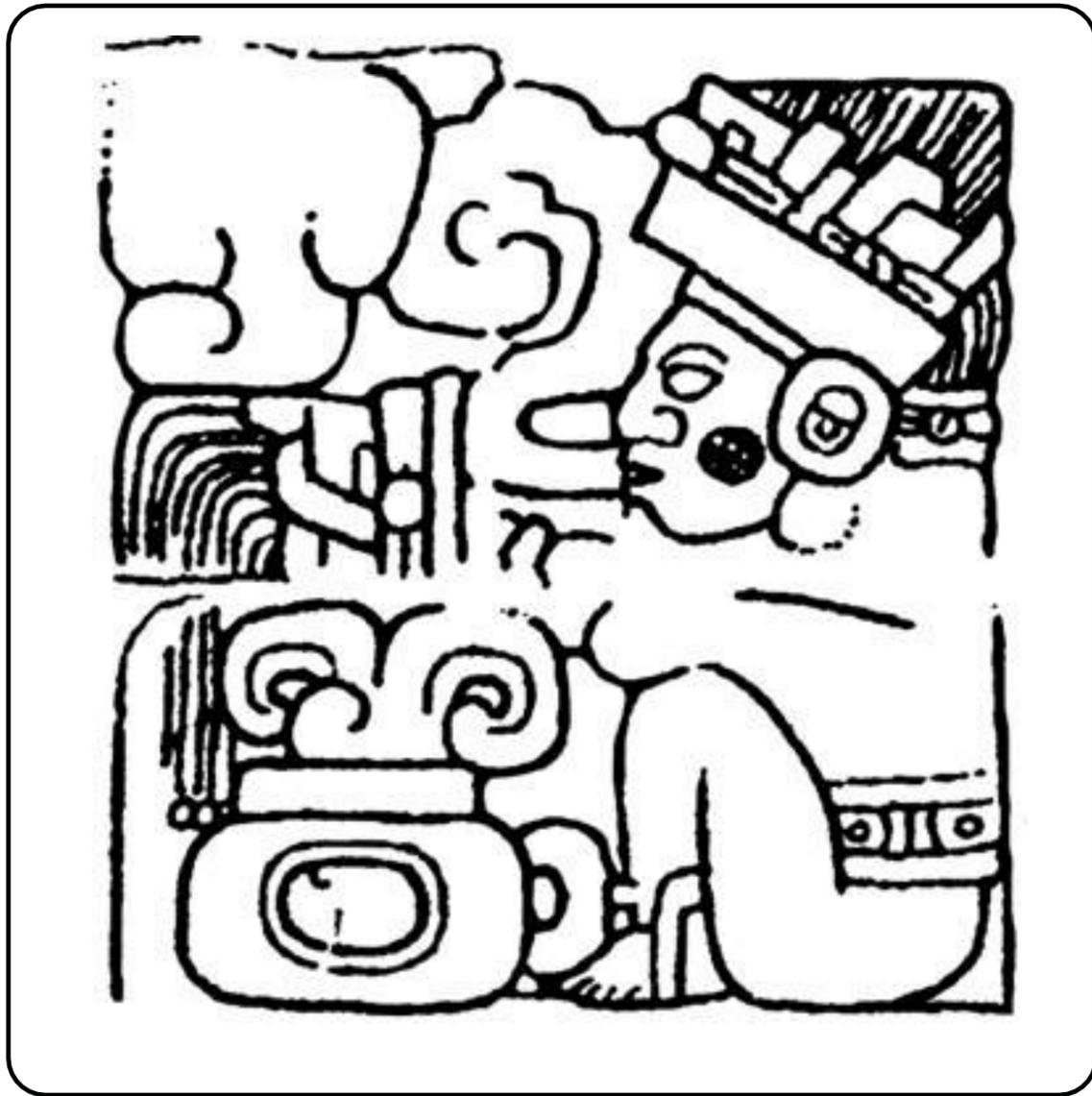
La parte delantera definitivamente necesita ser rediseñada. El sombrero actual es ligeramente curvado, no recto.





c1





**C2** Signo de año en el tocado, pero sin Tláloc ni otros rasgos teotihuacanos evidentes. El rostro es de estilo maya puro. Véase el bloque de glifos D2.

Muchos detalles, como las sandalias, parecen haber sido esbozados a mano alzada. Ahora se pueden reproducir directamente a partir de las nuevas fotografías digitales 1:1.

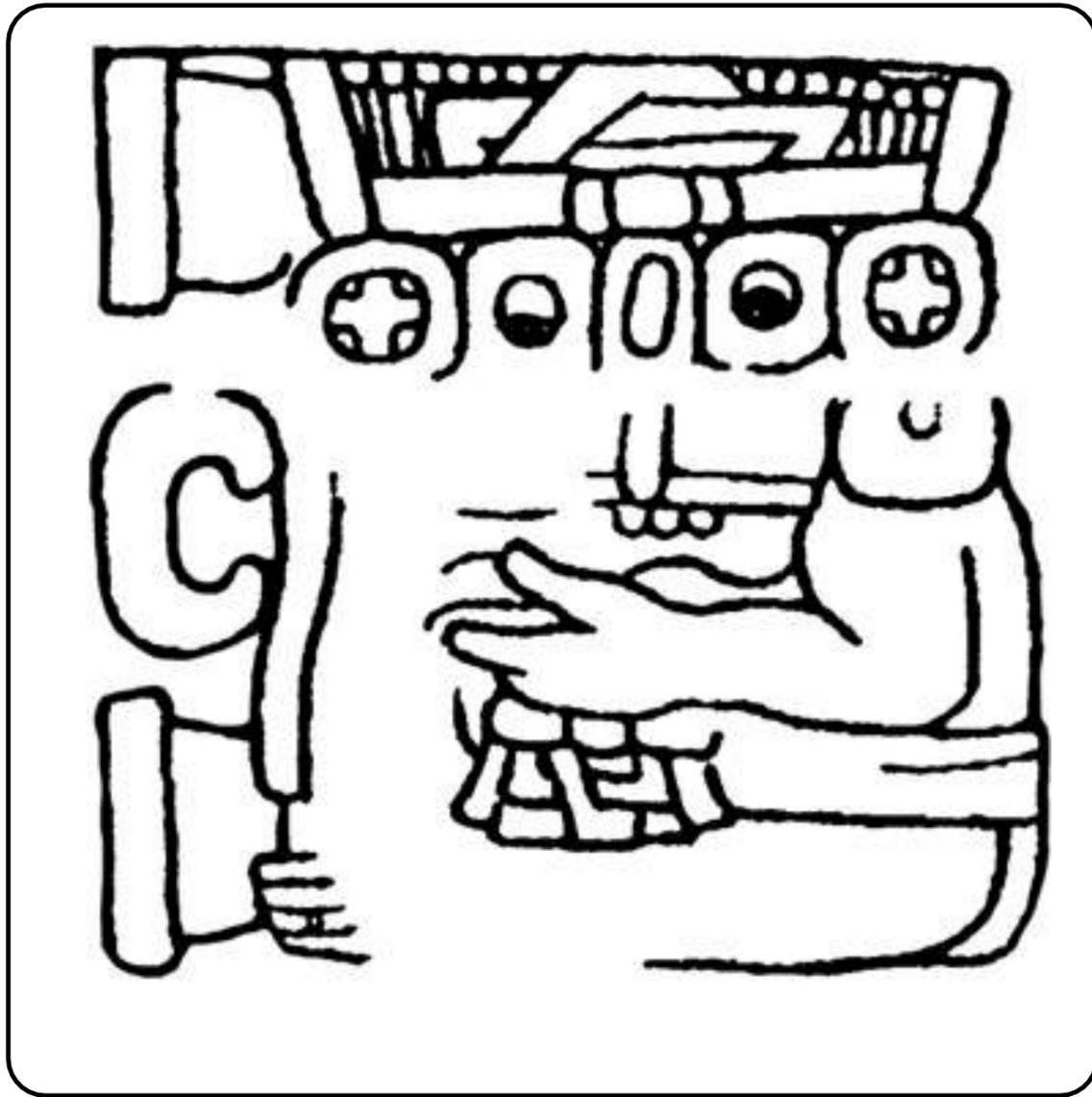




**c2**

Pájaro gigante interactúa con el dios K, K'awiil. No todas las piedras originales están todavía en su lugar para fotografiarlas.



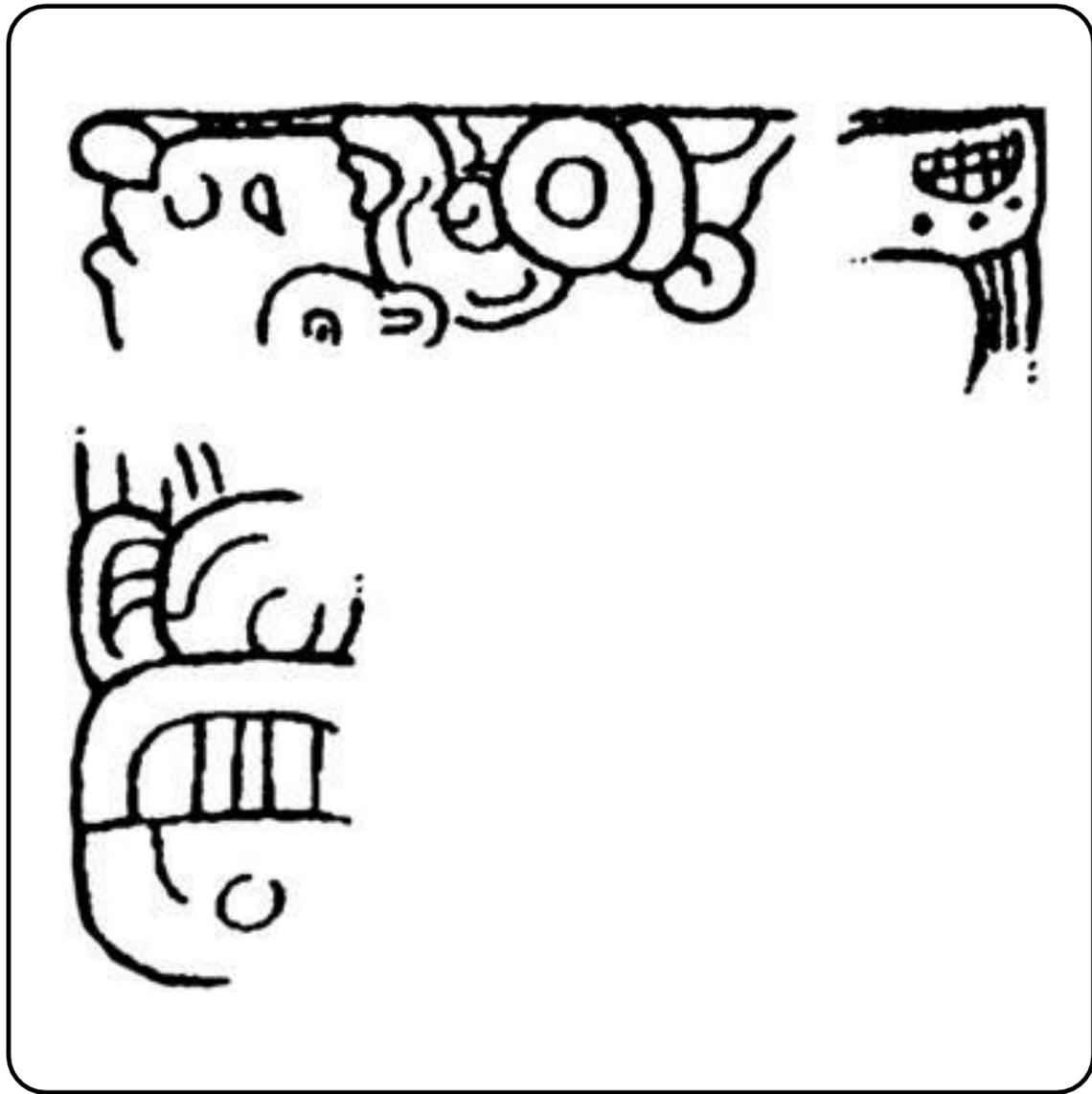


Tláloc frontal, tocado plano frontal con signo del año sobre cuerpo de perfil.

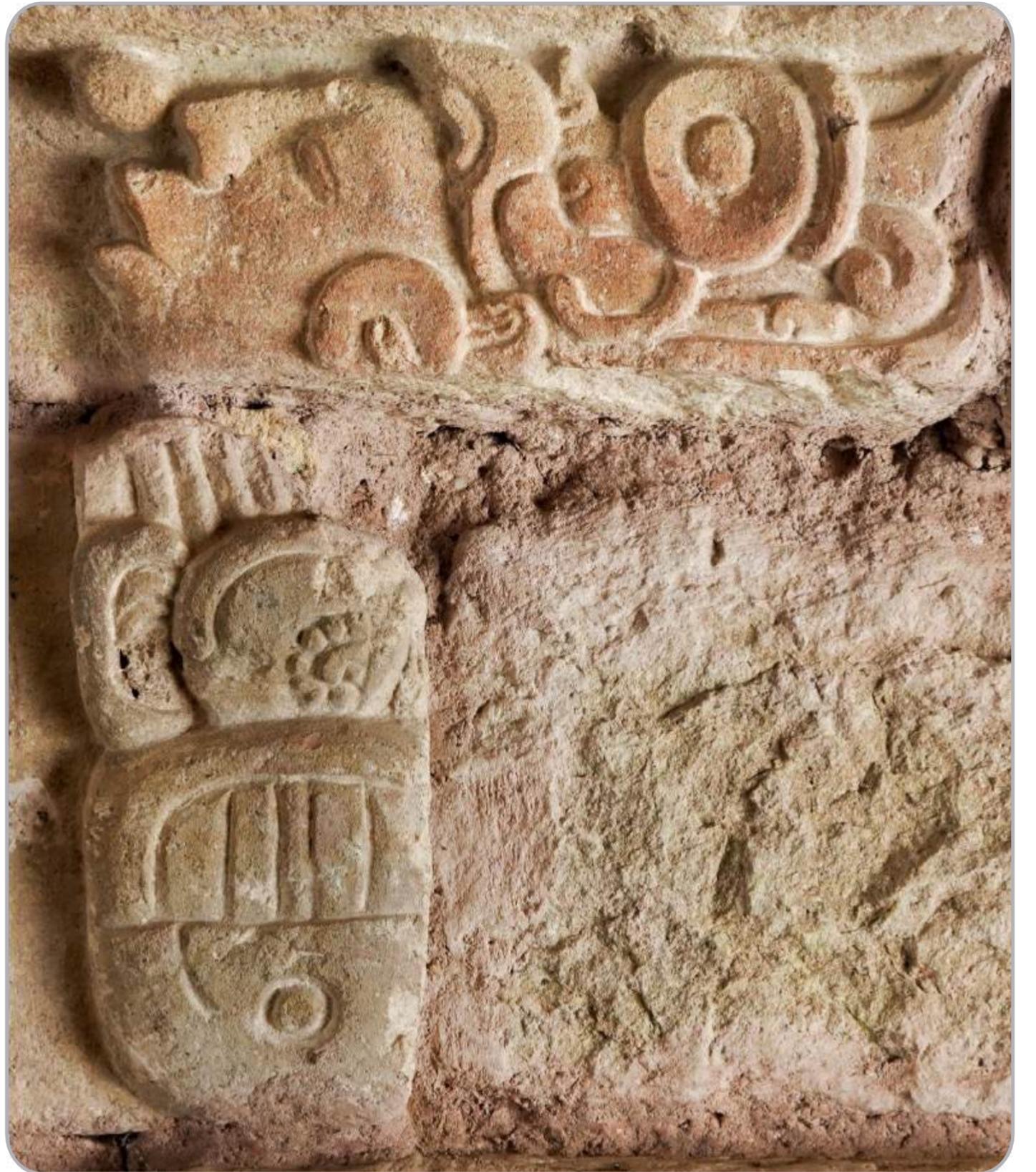
**D1**

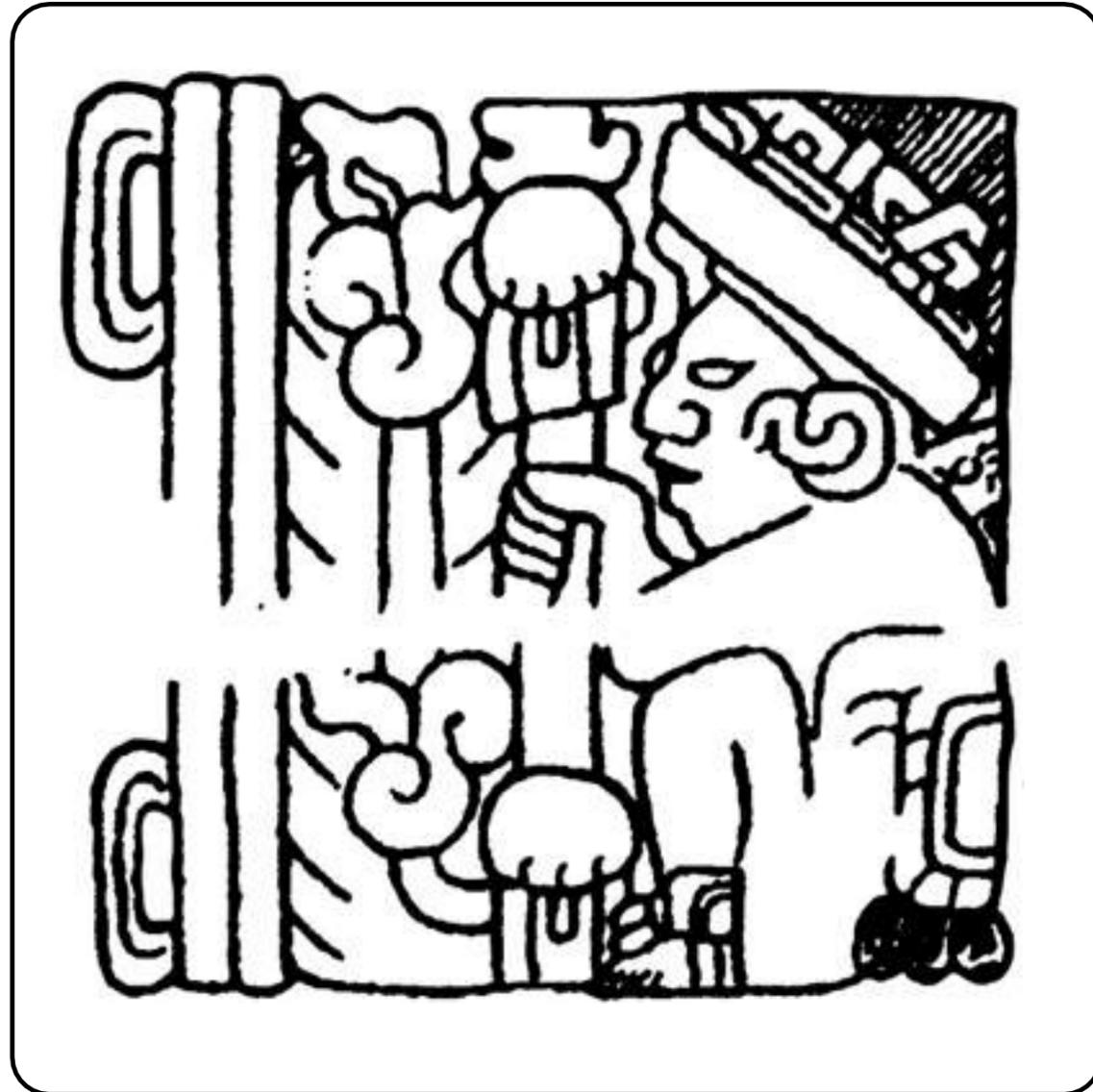
No haré más comparaciones entre el dibujo inicial y las fotografías. El 90% de los dibujos deben volver a dibujarse, pero no repetiré esta afirmación para cada dibujo posterior. Los dibujos originales a mano alzada son esenciales y muy apreciados, pero hoy en día, en la era digital, los dibujos de jeroglíficos deben calcarse a partir de una fotografía de alta calidad.





d1





**D2**

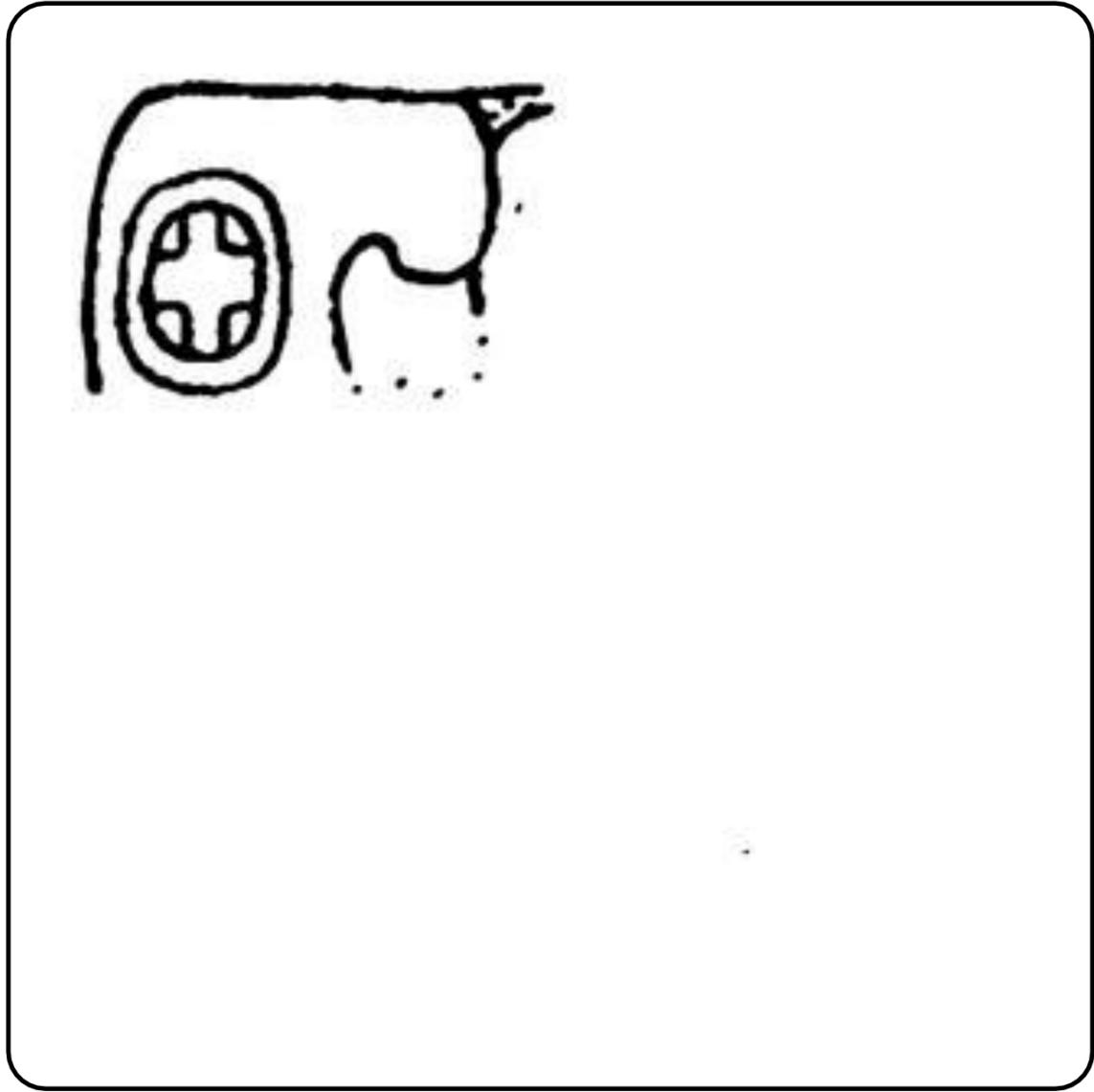
Signo de año en el tocado, pero sin Tláloc ni otros rasgos teotihuacanos evidentes. El rostro es de estilo maya puro. Véase el bloque de glifos C2.





d2





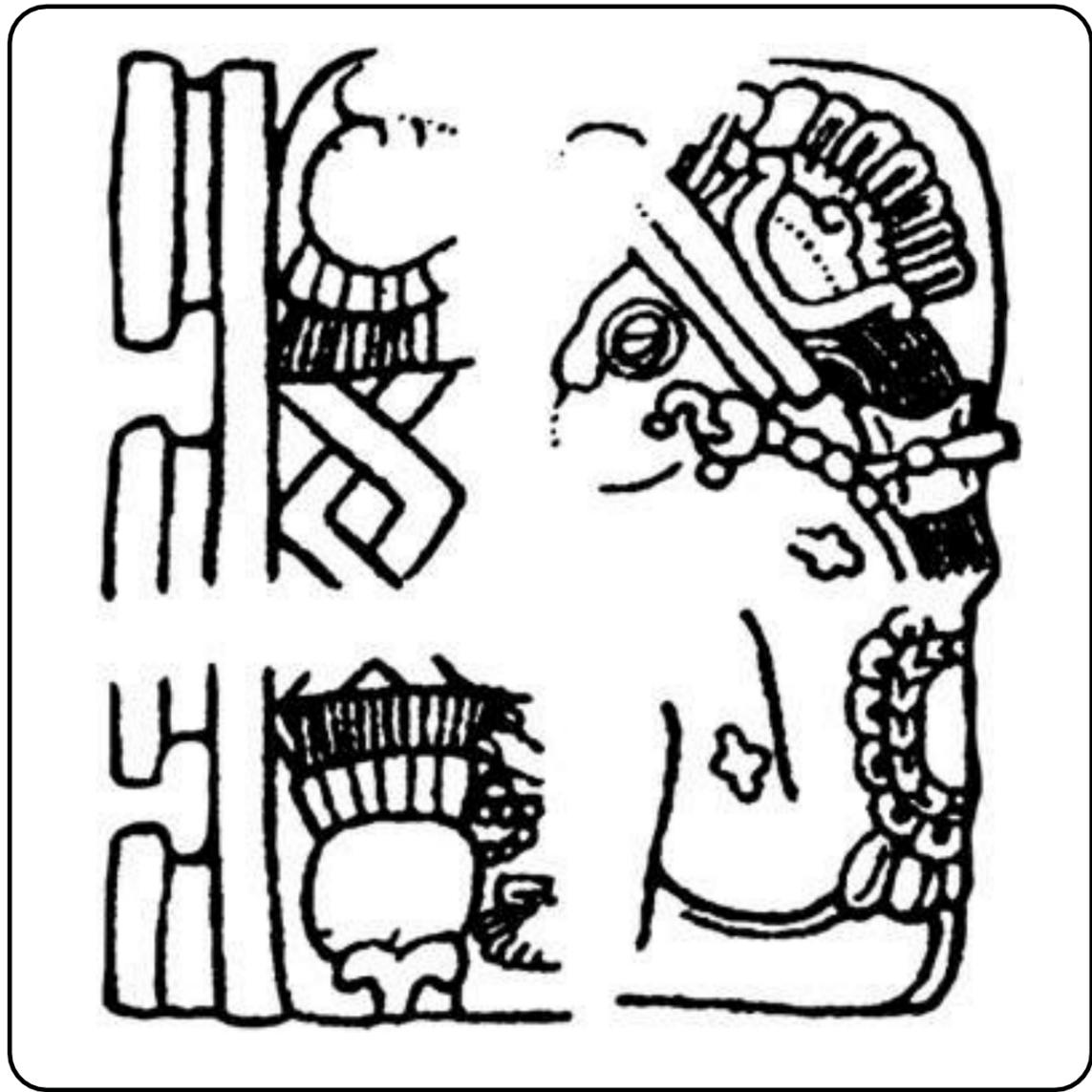
**E1**



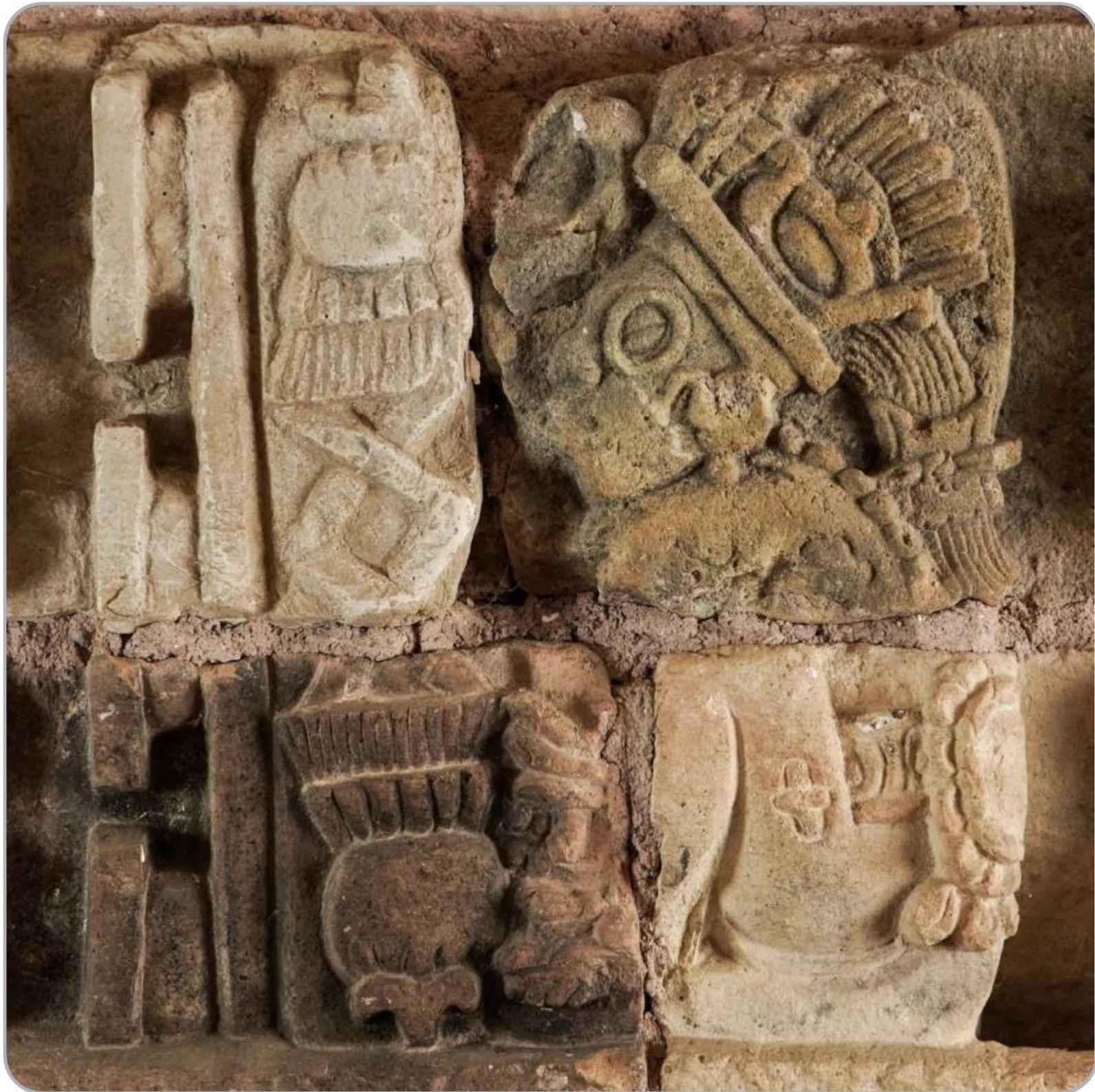


e1



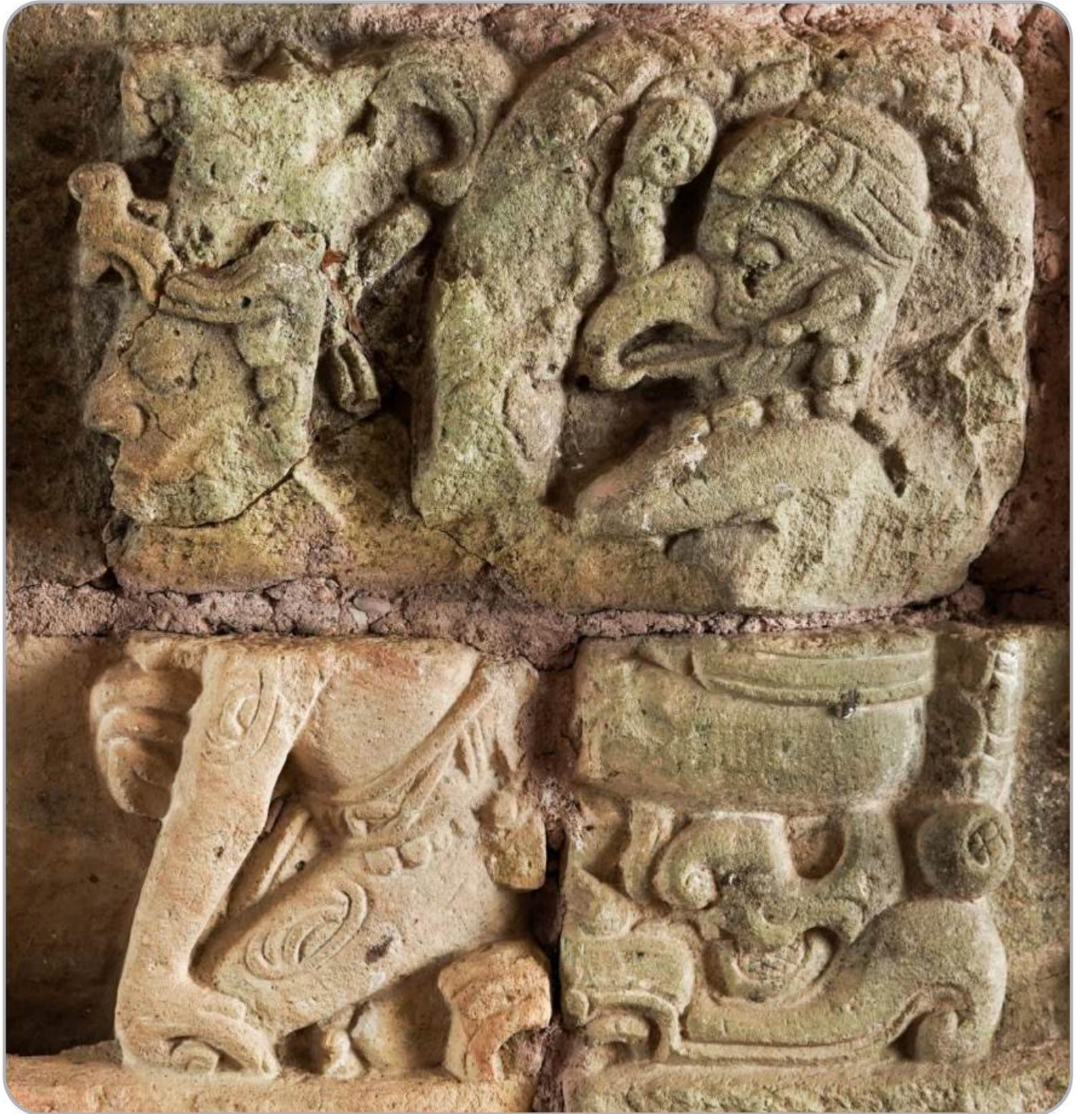


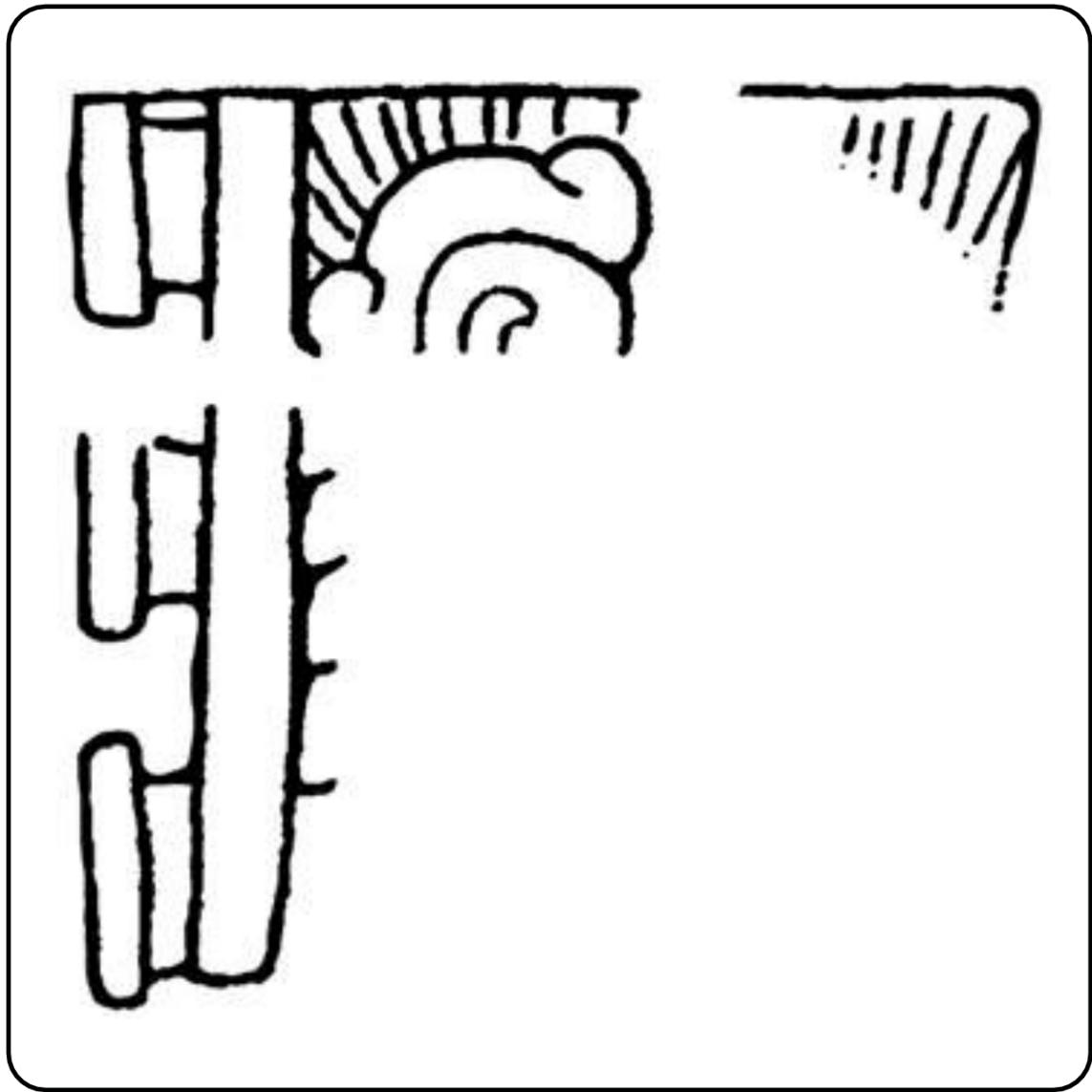
**E2** Ojos saltones pero la cara es maya y no hay signo del año en el tocado.





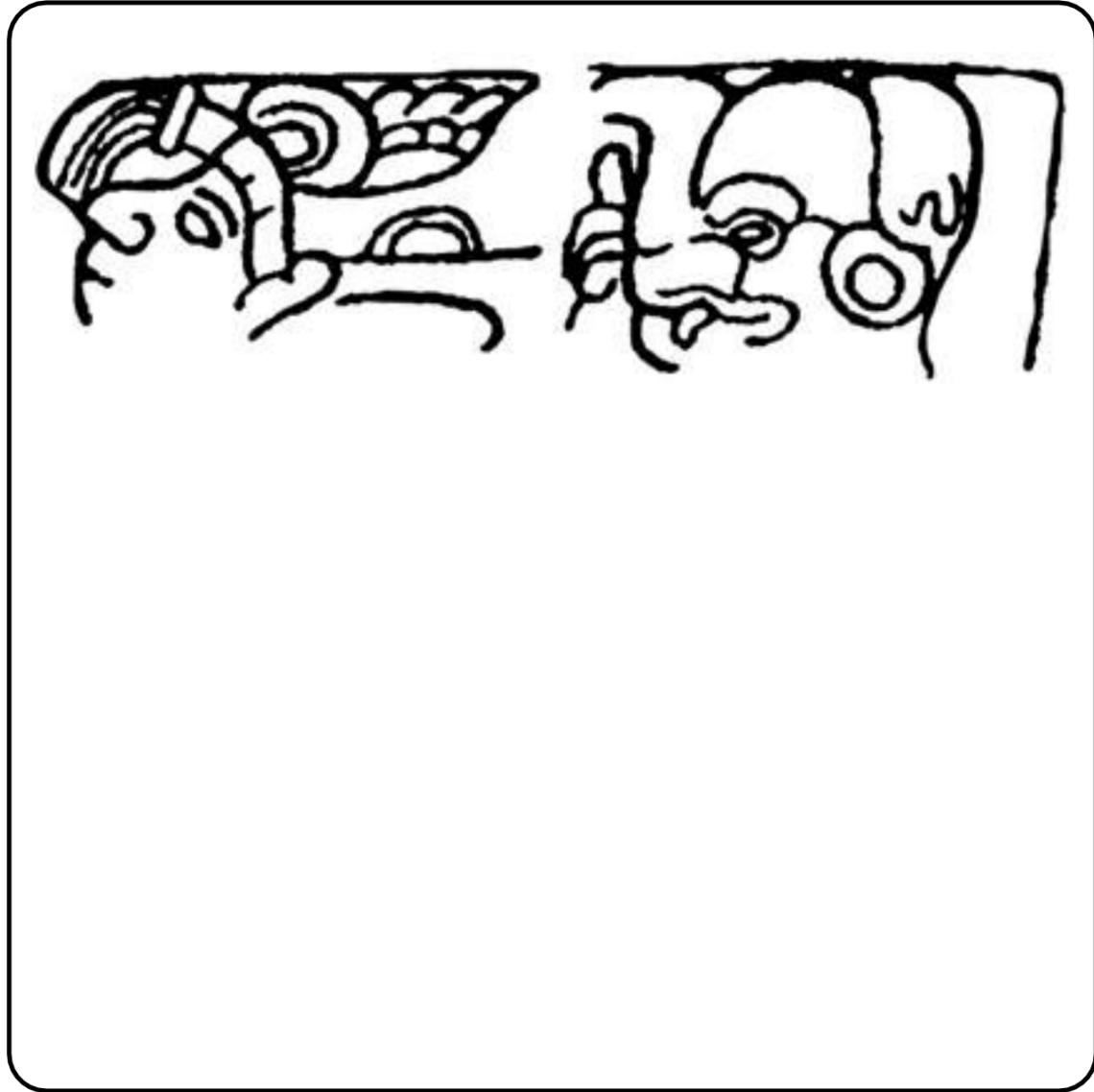
e2





**F1**





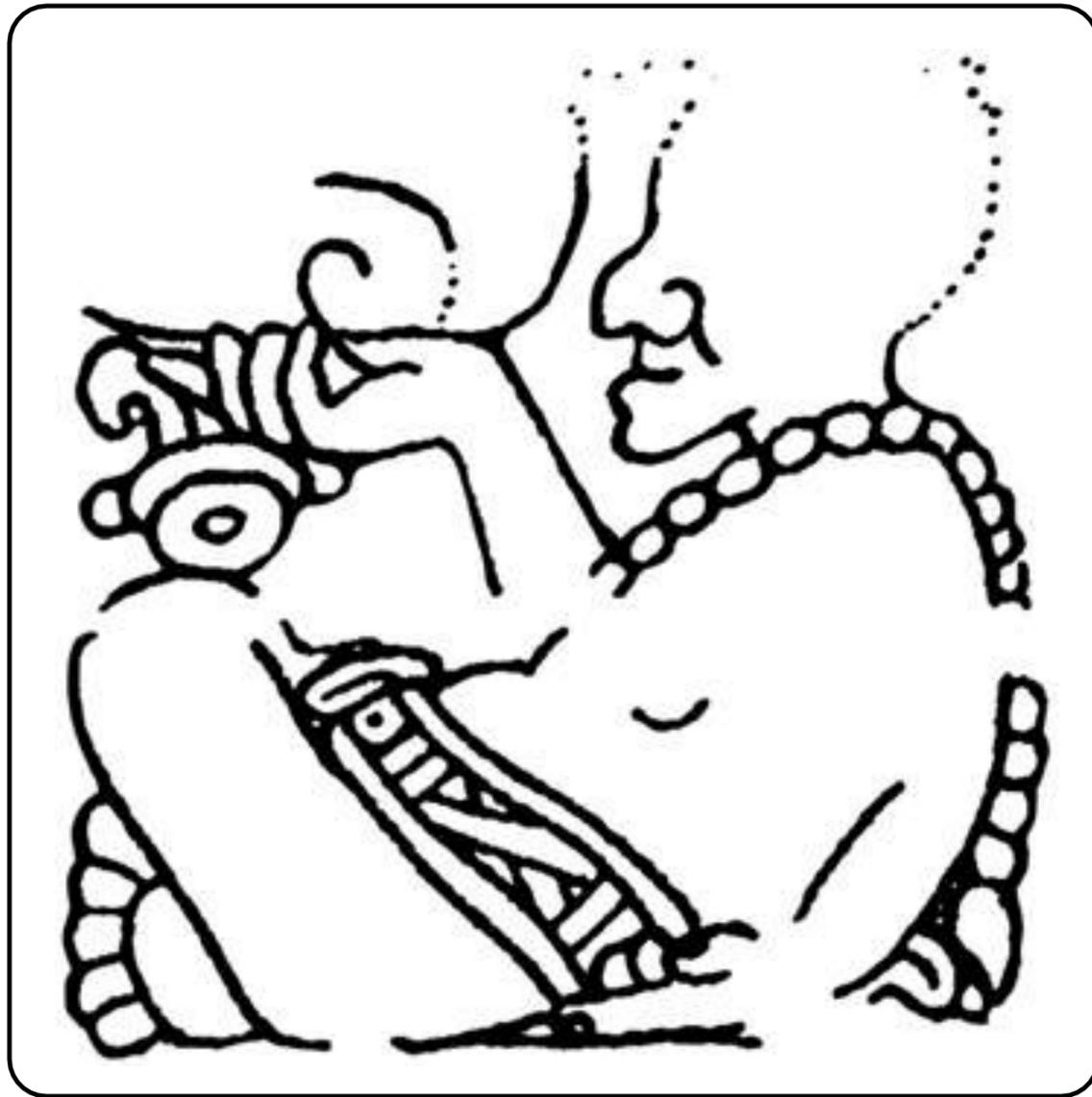
f1





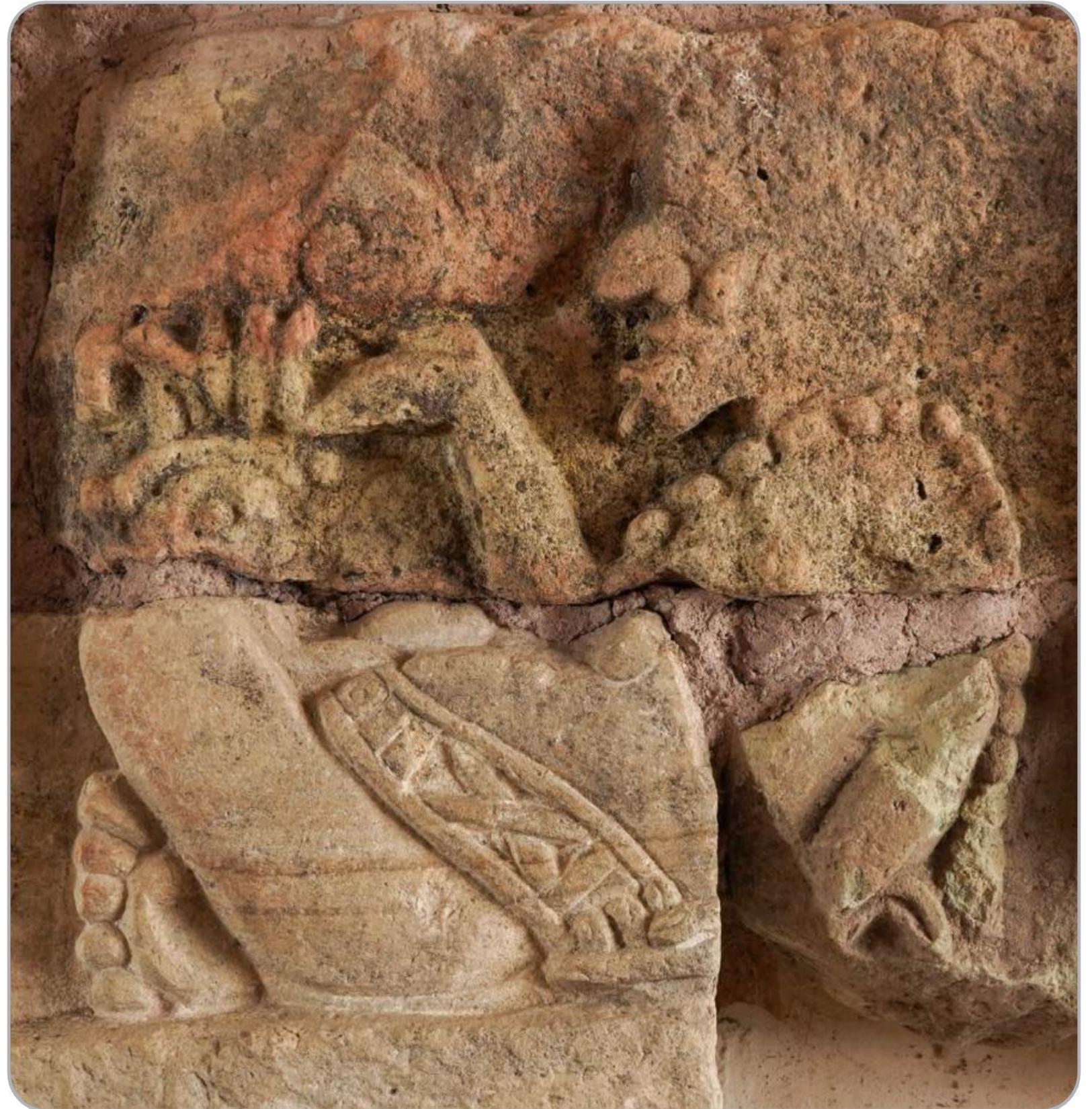
**F2** Personaje invertido sobre hombros en lugar de cabeza. Una disposición bastante extraña.

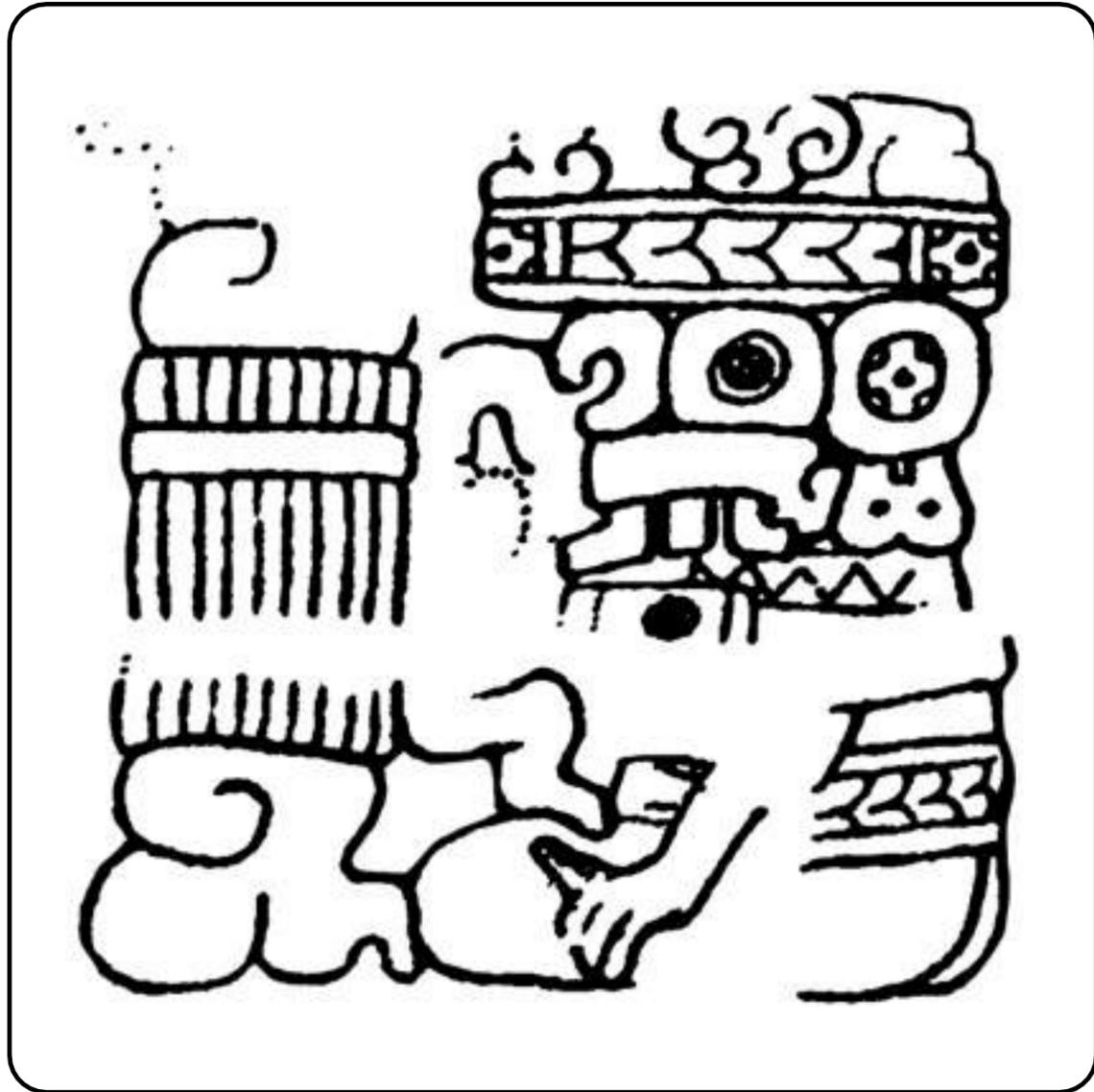




f2

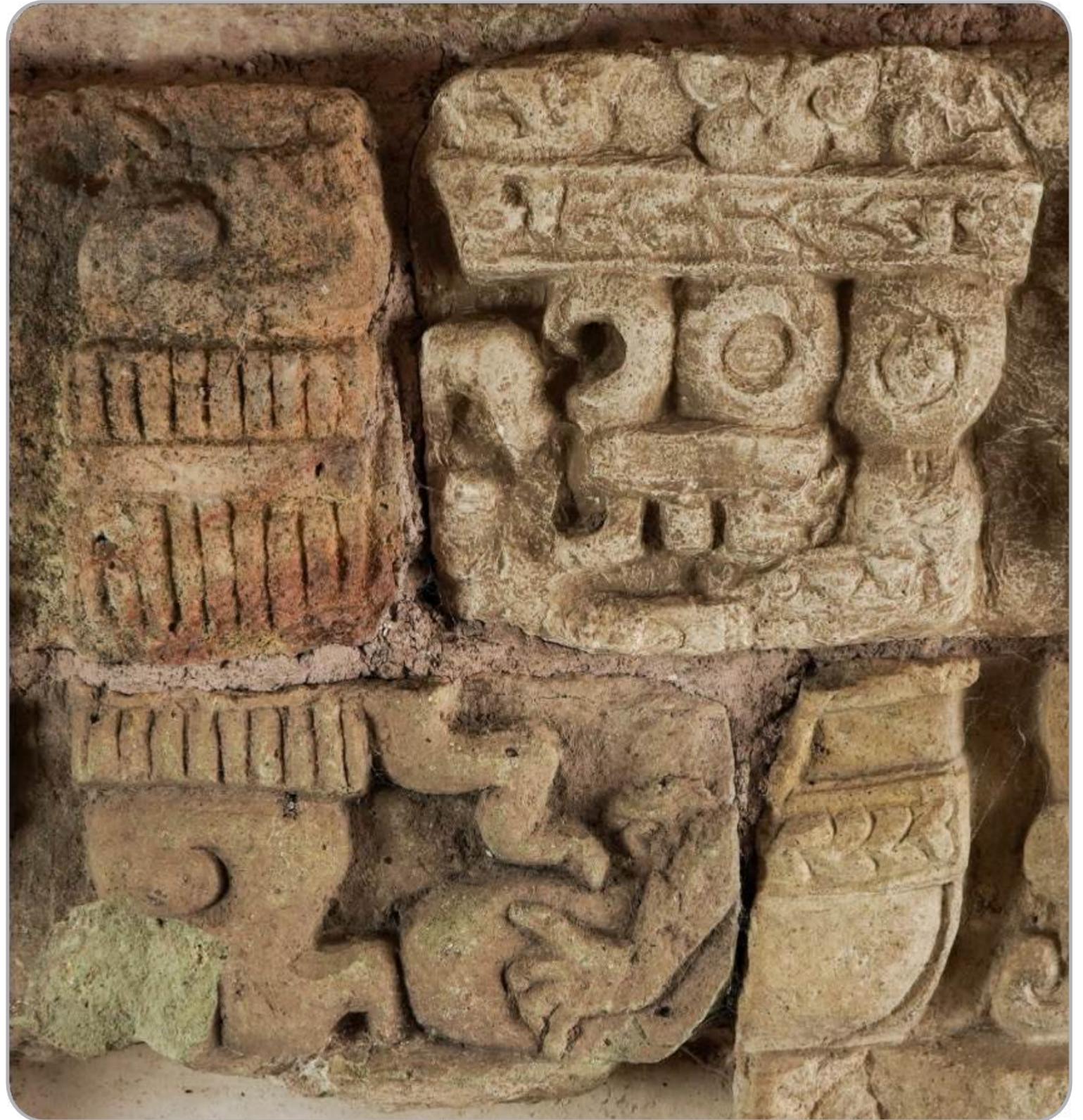
Deidad común del anciano sentado/reclinado

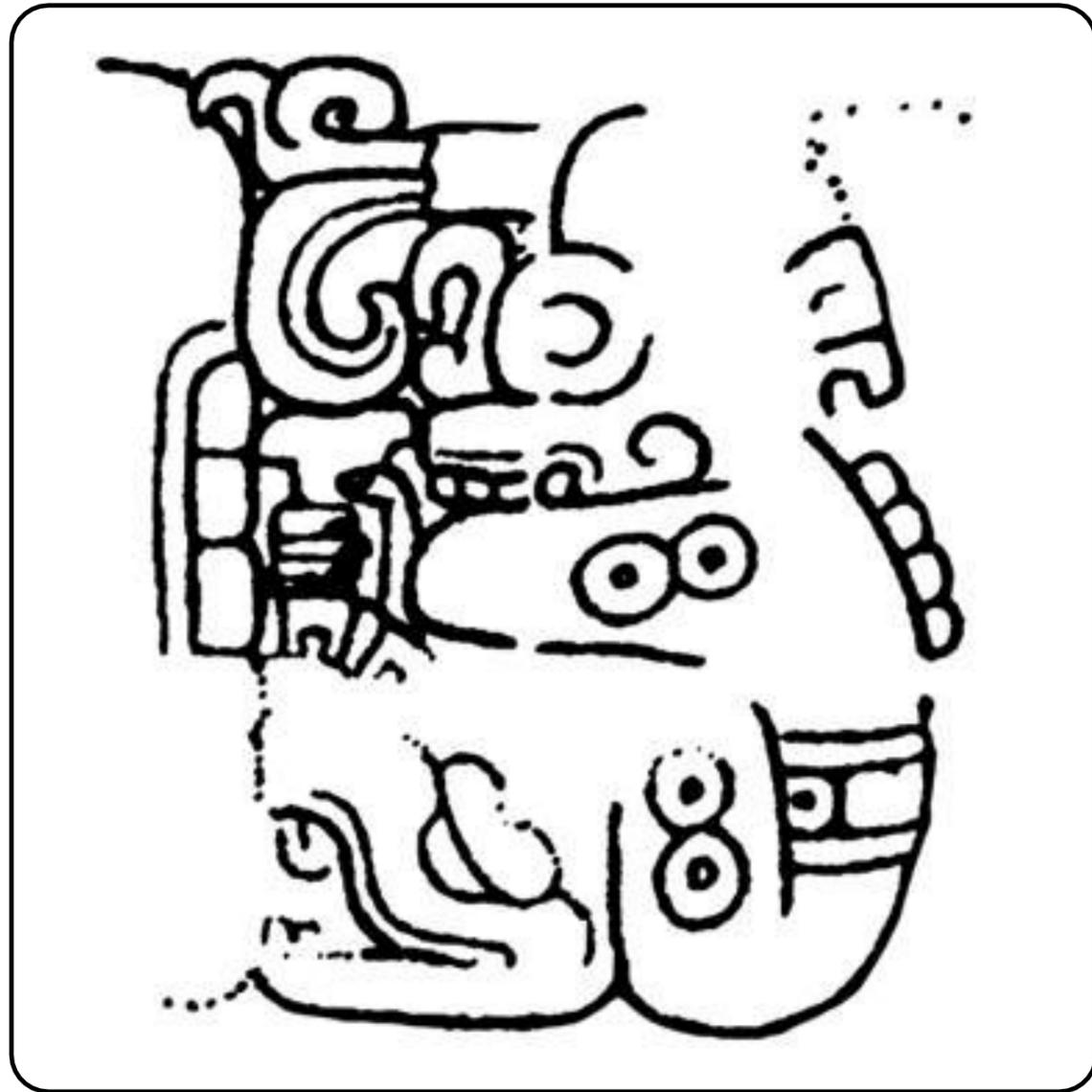




**G2**

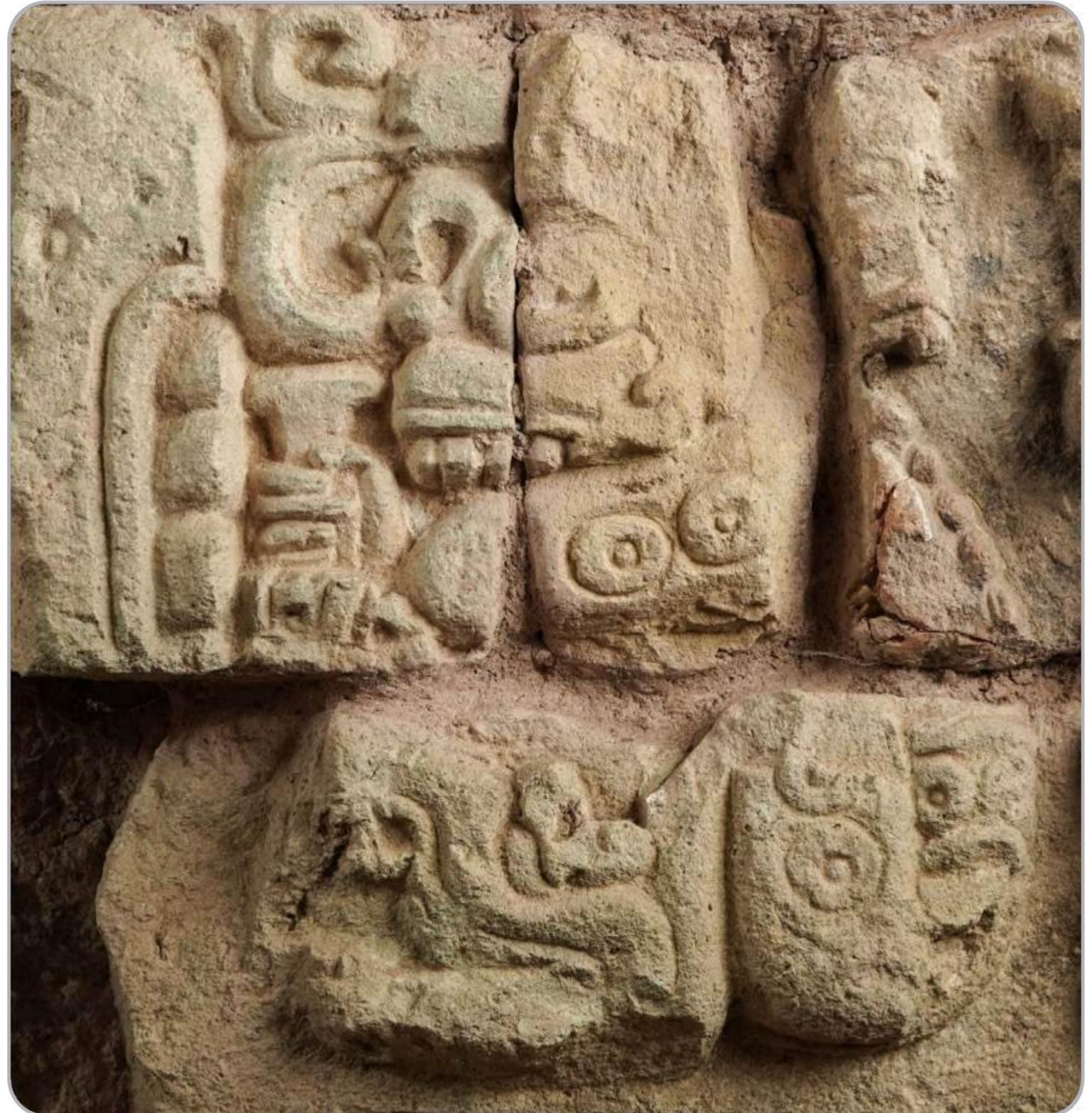
Perfil Cabeza Tlaloc. El tocado tiene símbolos que deben ser estudiados para saber hasta qué punto hay influencia de "Teotihuacan".

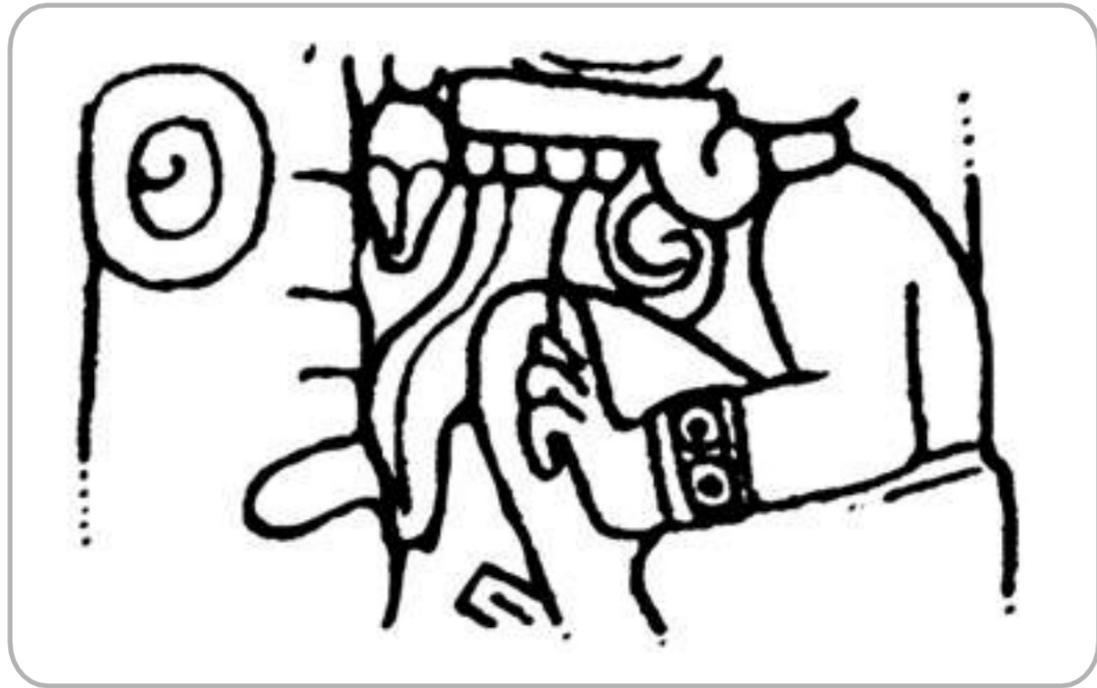




**H2**

Tamaño y forma de los ojos de las gafas, pero por lo demás no hay "cara de Tláloc". La frente tiene el rasgo del dios K, K'awil.





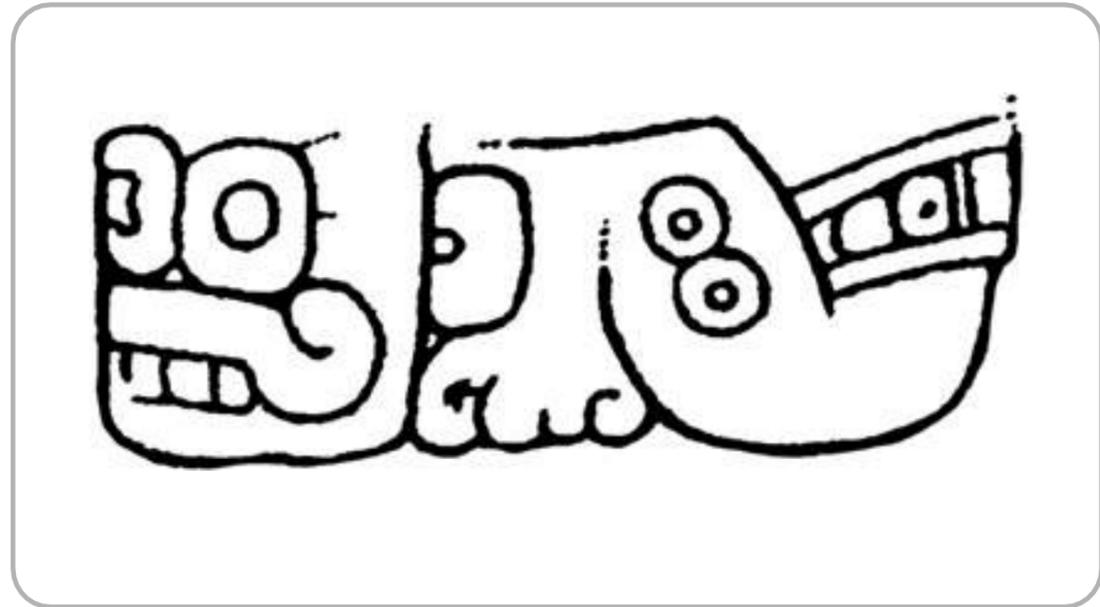
**H3** Restos de lo que alguna vez fue una cabeza de perfil de Tlaloc.





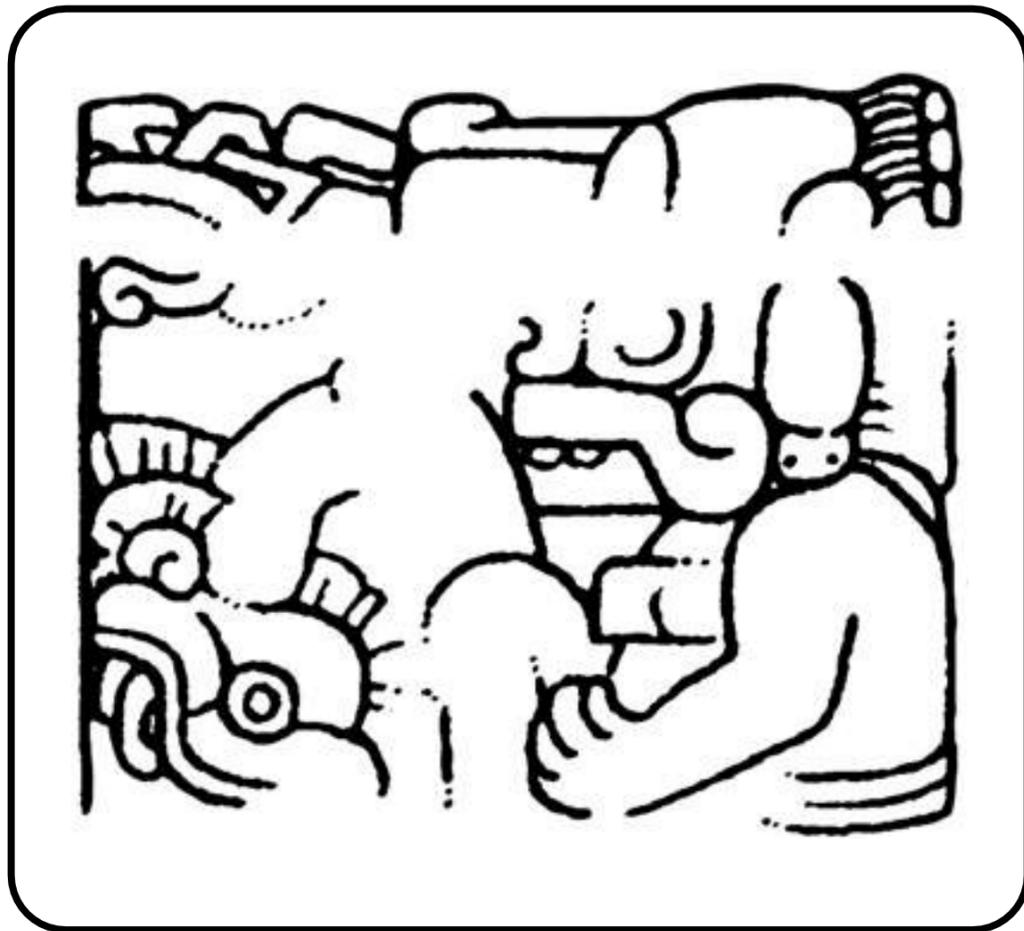
**H4** ¿Tocado en miniatura con signo del año pero sobre un personaje totalmente maya (a menos que lo que sostiene en su mano tenga rasgos mexicanos)?





**H5** Cabeza o haz de Tláloc a la izquierda.





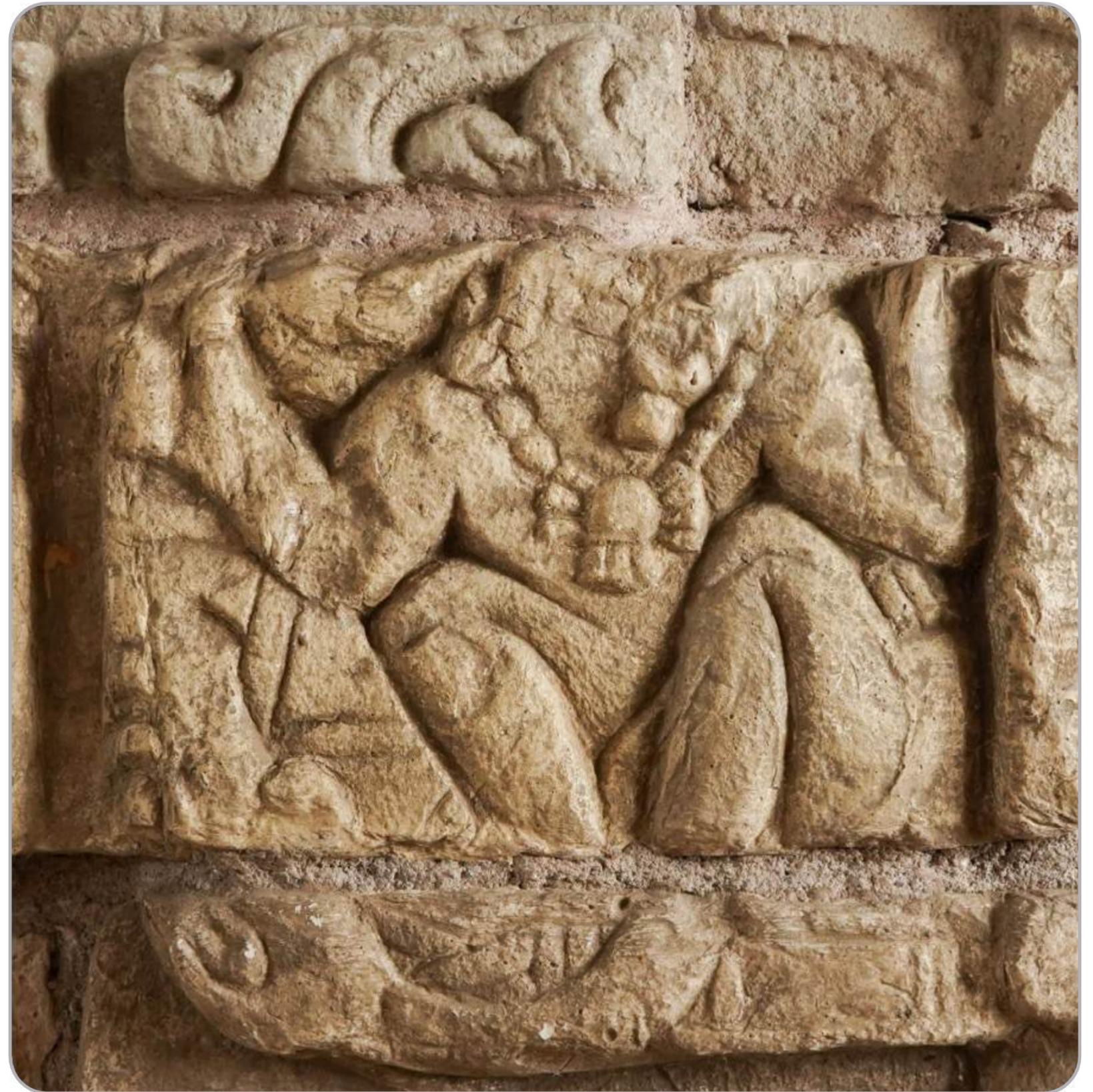
**H6**

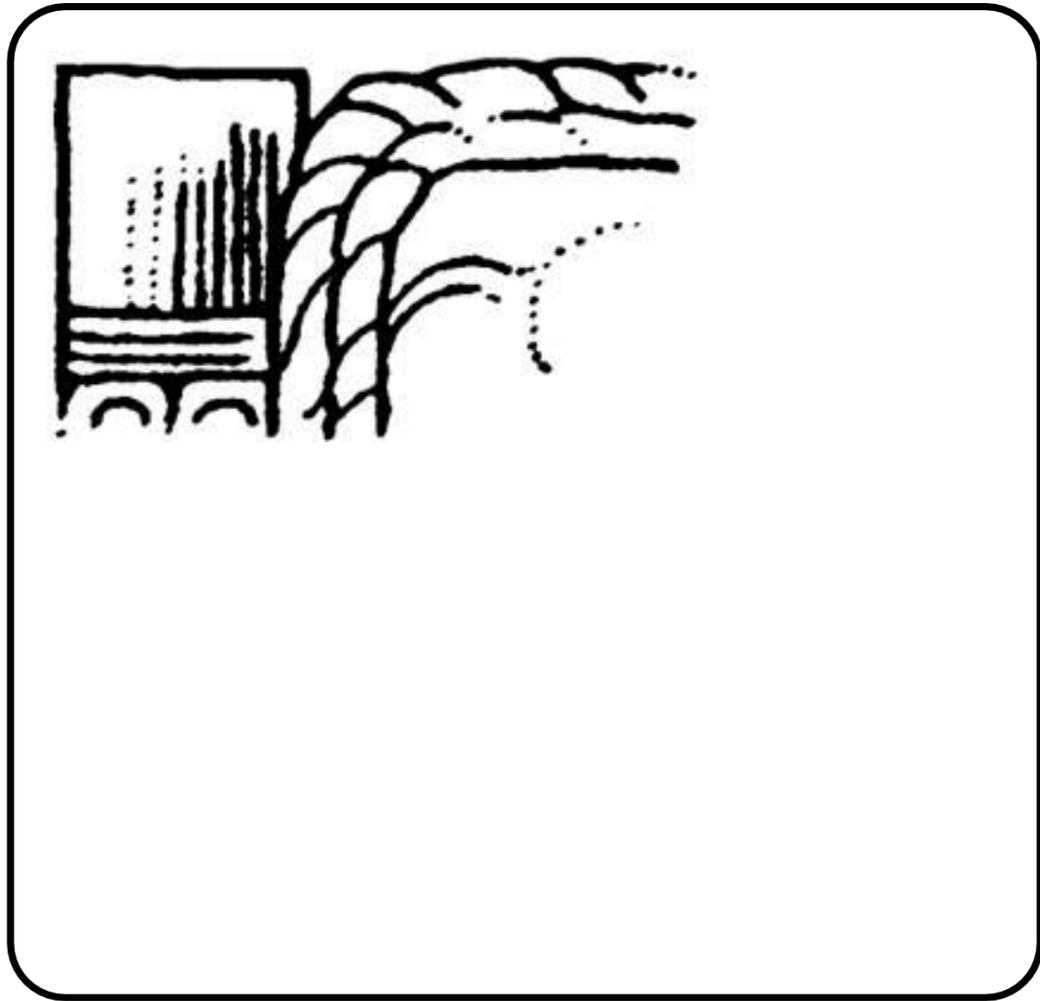
Signo del año en la parte delantera en la parte superior izquierda. La cabeza principal tiene gafas de Tláloc y boca de Tláloc, pero puede haber tenido el aspecto del Dios K que sobresale de la frente (demasiado erosionado para decidir).



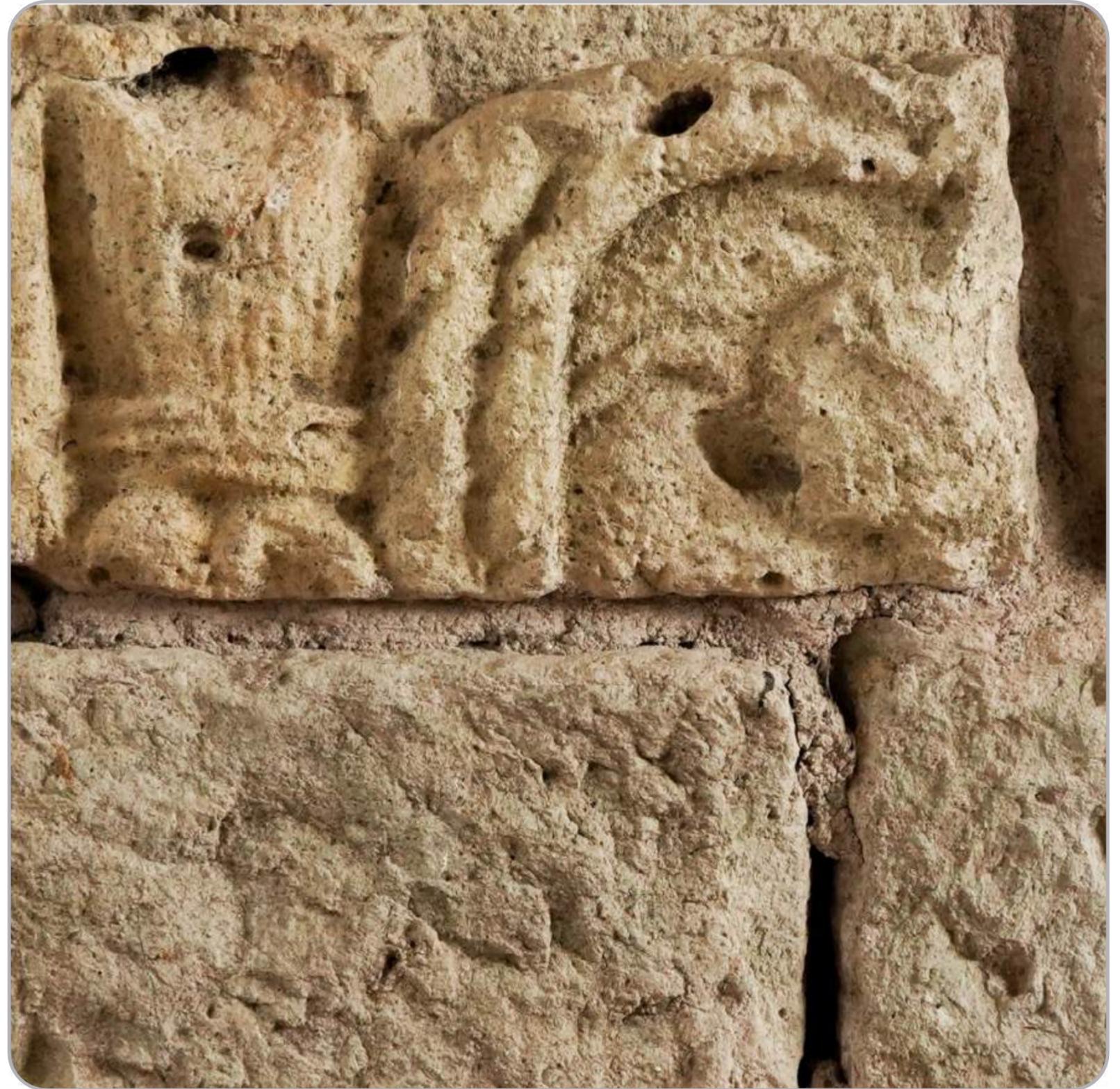


**h6** Dado que un pie se convierte en serpiente, probablemente se trate de Dios K.





H7

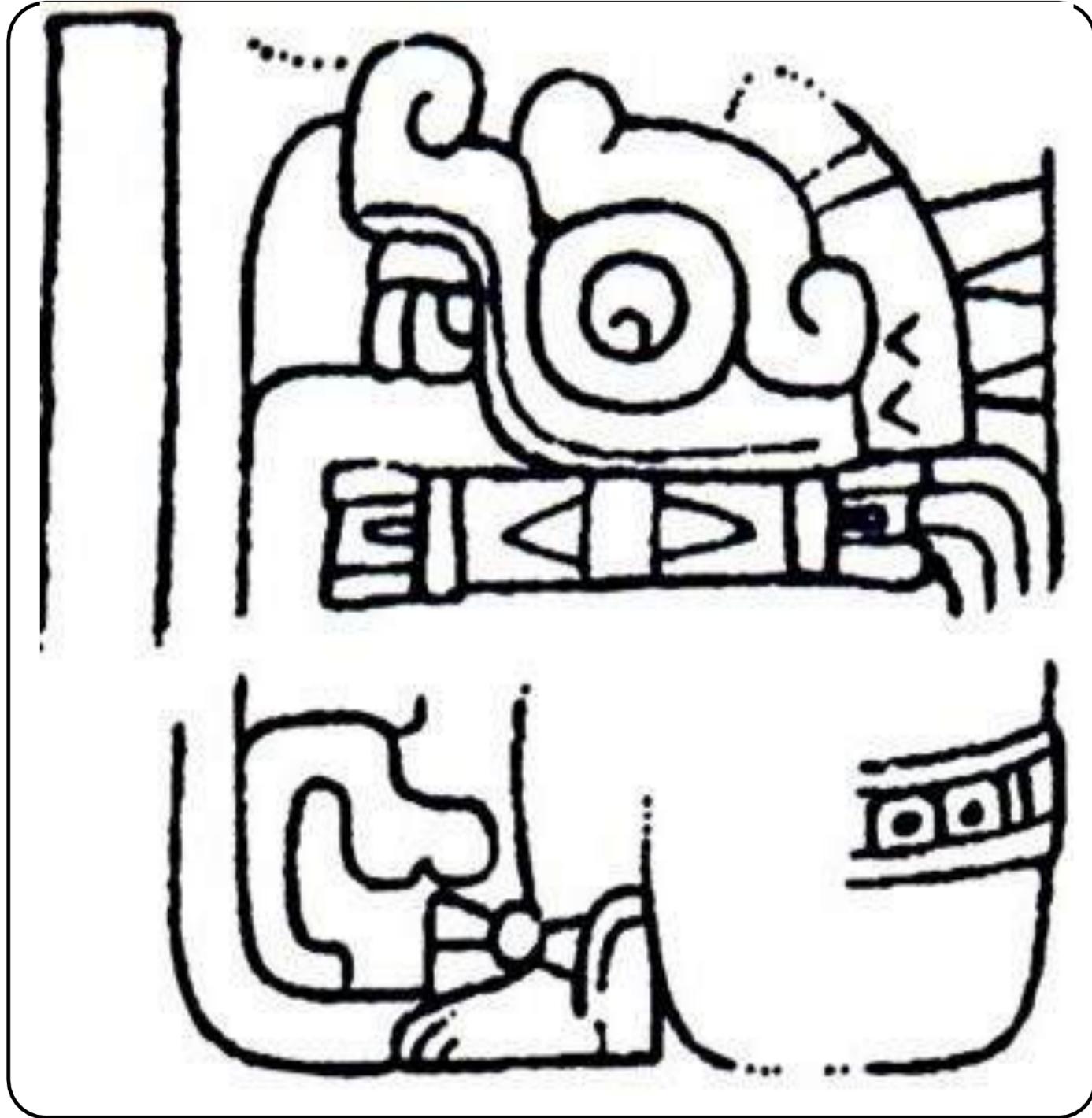




**h7** Murciélago a la izquierda

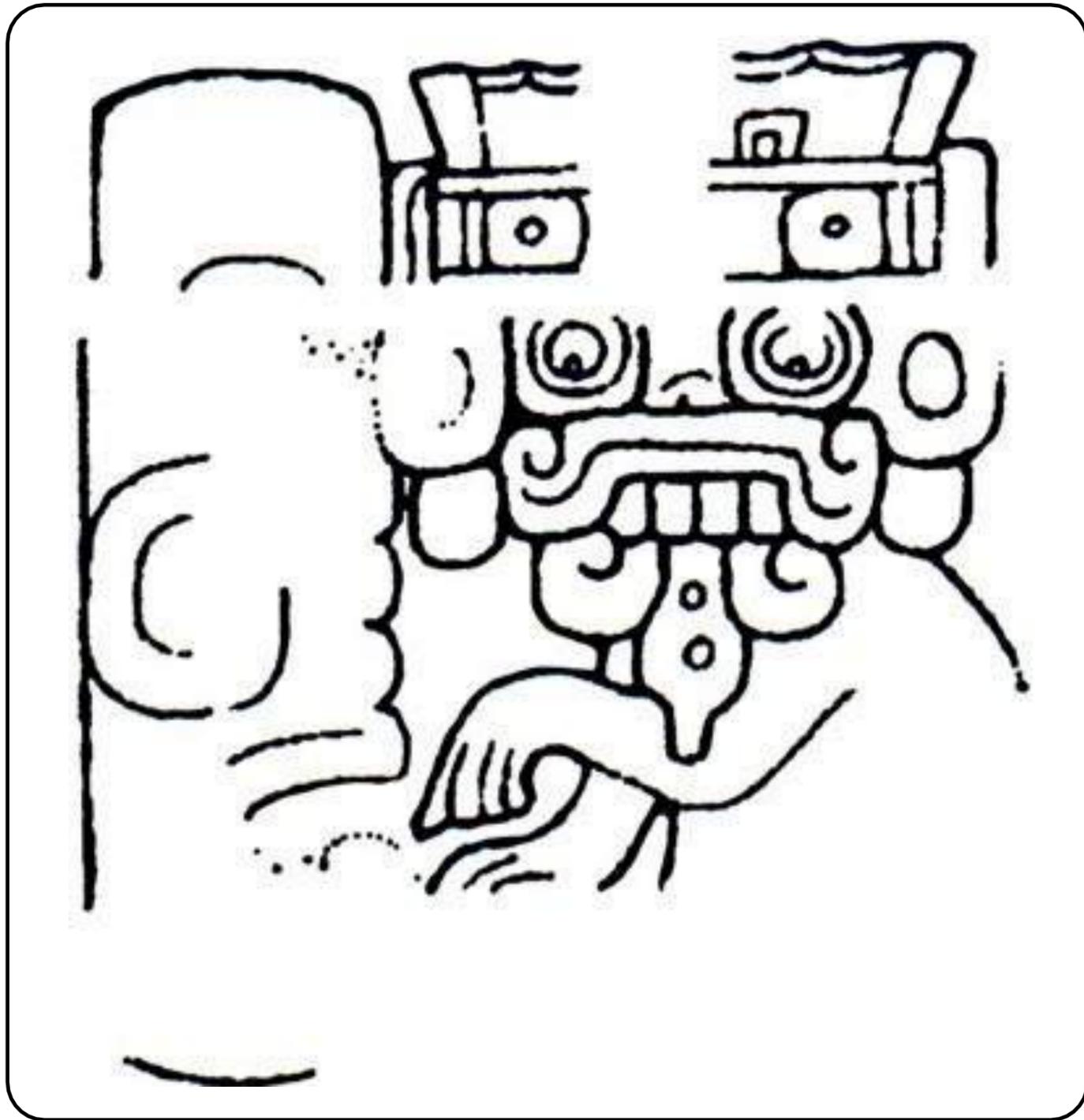


Ahora repito todos los jeroglíficos personificados de figura completa que tienen ojos de Tláloc u otras características relacionadas con Teotihuacan.



A2

Cabeza de serpiente con ojos saltones



**A5** Tlaloc frontal tradicional como se encuentra en otras partes de Copán, pero raro como jeroglífico de figura completa fuera del área de la escalera jeroglífica de Copán. Cara similar en G2 y Tlaloc similar pero perfil en los bloques de glifos A7 y H3



**A7** Perfil de presentación "semifrontal" de Tláloc. Dos años Firmas en El tocado



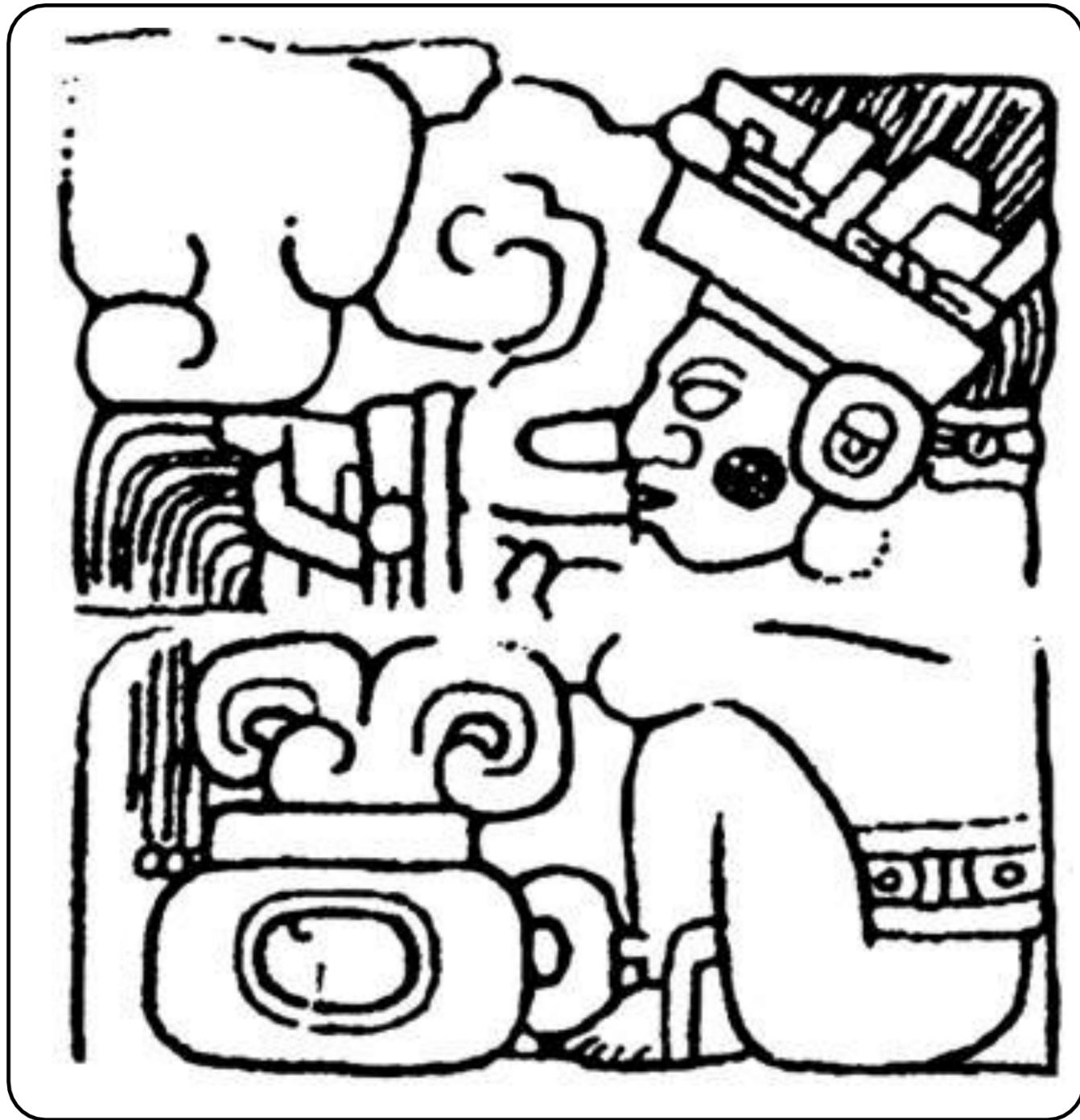
**B1** Tláloc sentado con posibles números de barra al frente



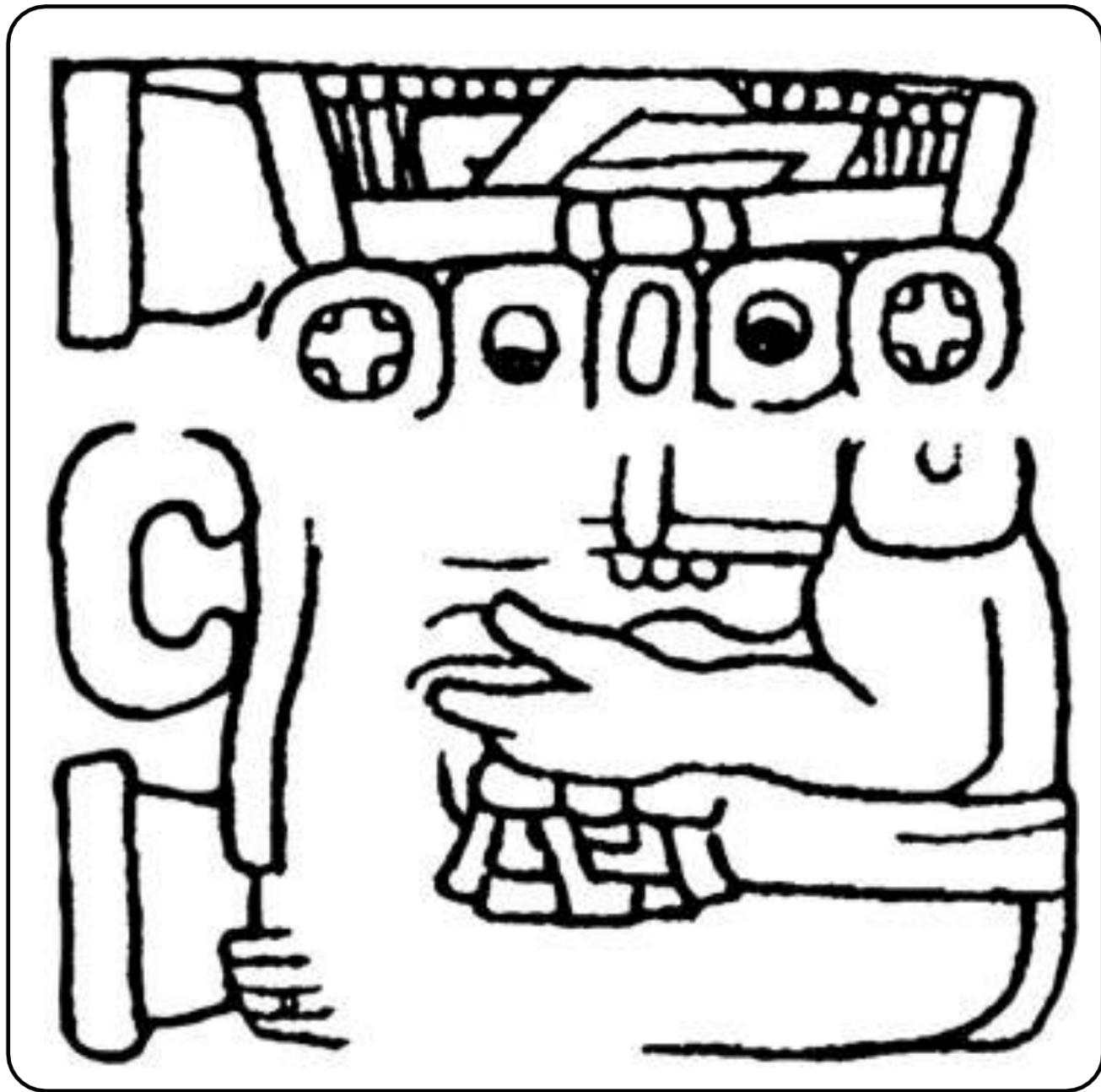
**B2** K'awil Dios K sino Tláloc y Anuario tocado; cabeza de reptil con una sección transversal estilizada de flores (diseños que se encuentran con frecuencia en la serpiente ojo de Tláloc, pero esta serpiente no tiene ojo de gafas).

Los dibujos de David Stuart son excelentes, pero con la ayuda de fotos macro 1:1 de cada jeroglífico de figura completa, se pueden mejorar algunos detalles, especialmente si el dibujo es directo de la foto digital y no un boceto a mano alzada.



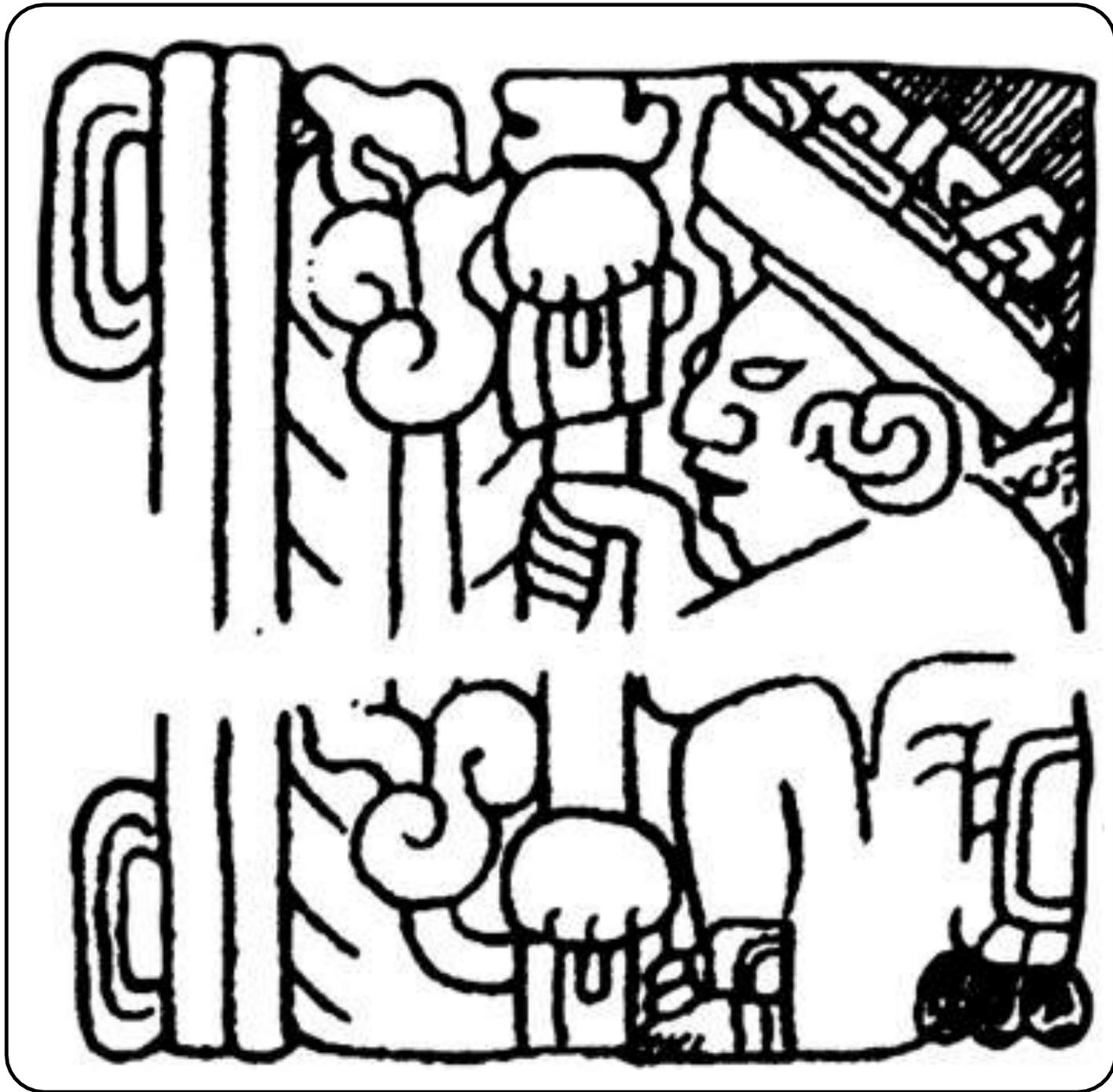


**C2** Signo del año en el tocado, pero sin Tláloc u otras características obvias de Teotihuacán. La cara es puro estilo maya. Véase el bloque de glifos D2.

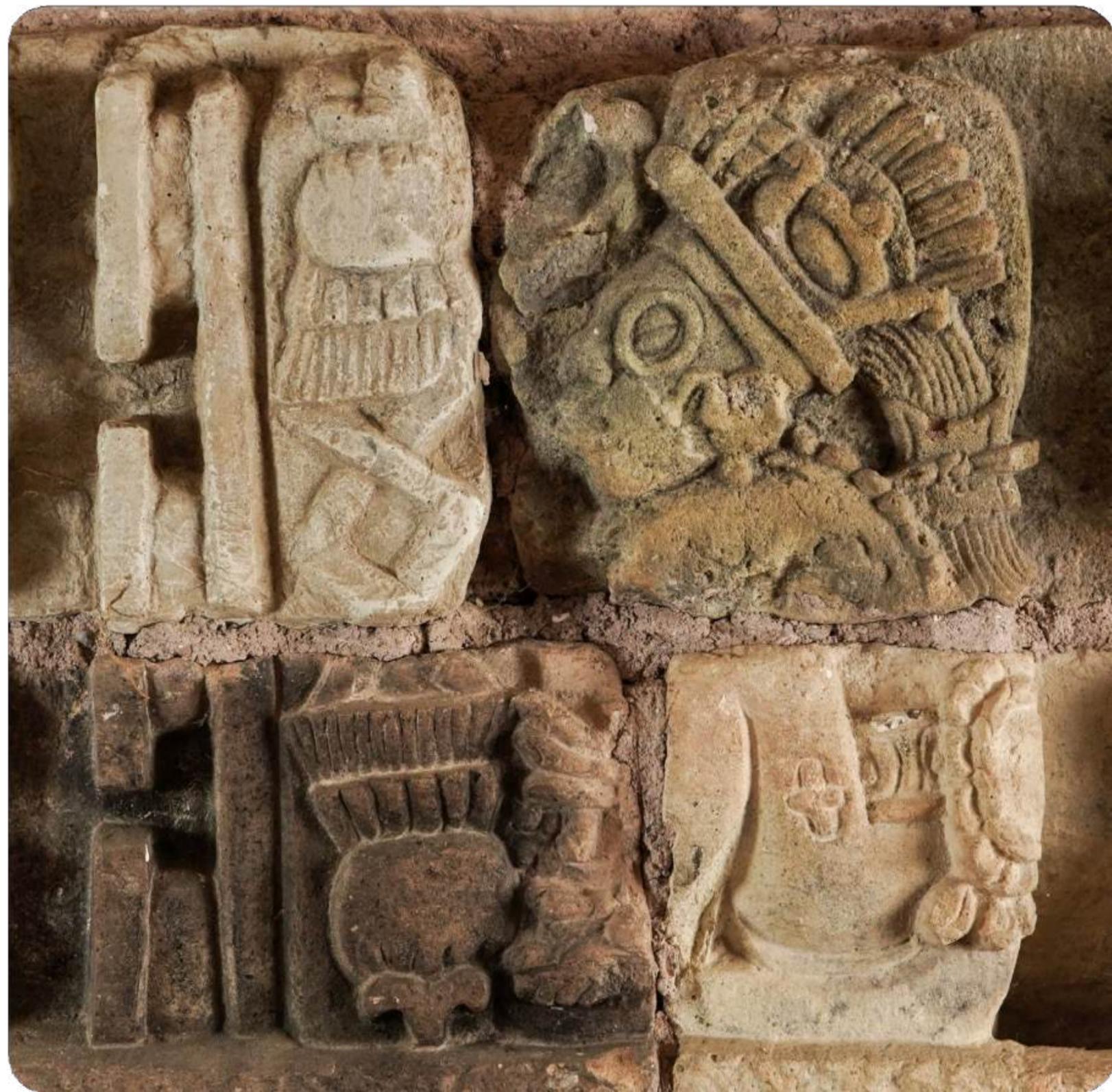
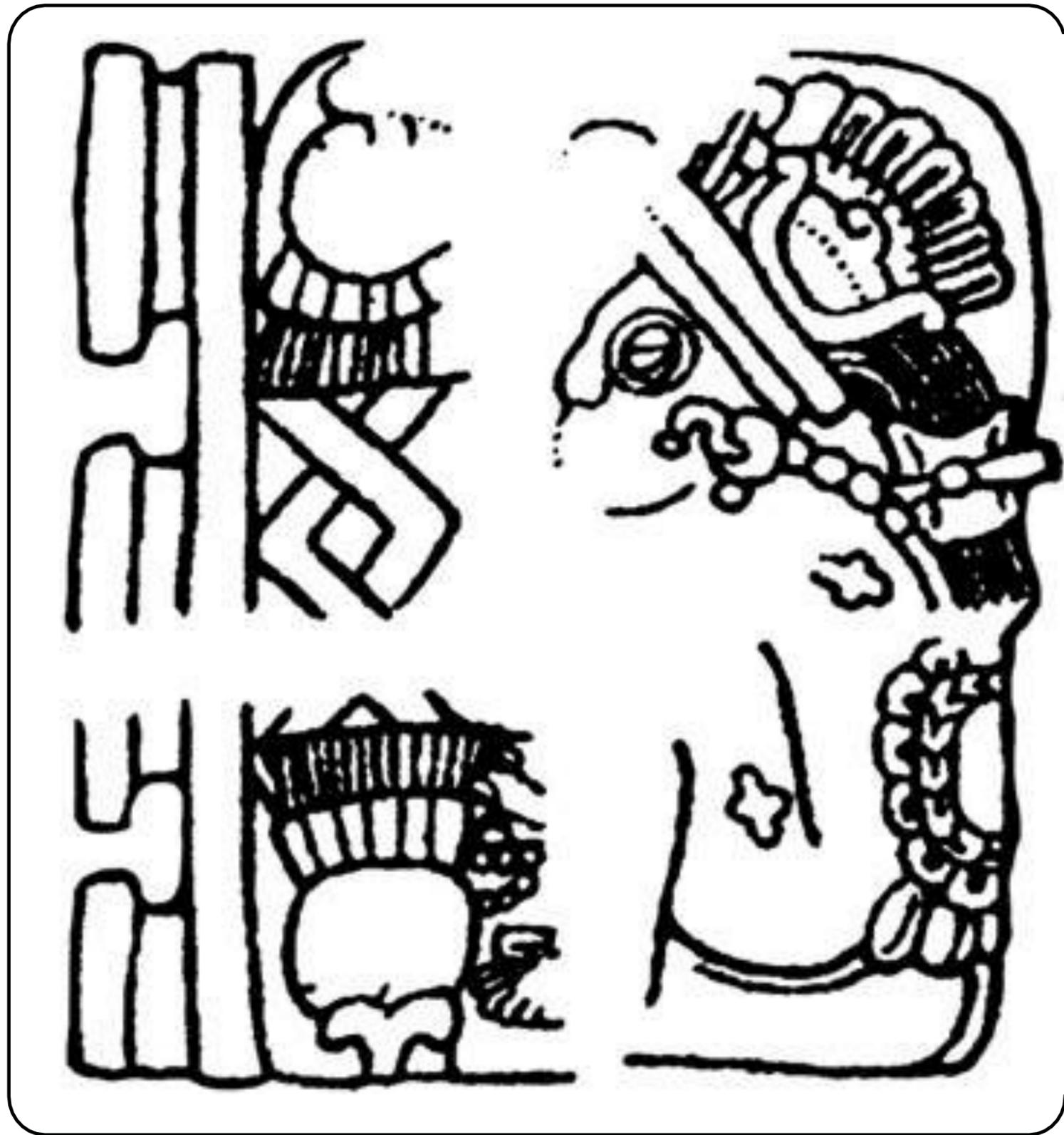


**D1** Tláloc frontal, frontal plano Tocado de perfil cuerpo.





**D2** Signo del año en el tocado, pero sin Tláloc u otras características obvias de Teotihuacán. La cara es puro estilo maya. Véase el bloque de glifos C2.



**E2** Ojo de gafas, pero la cara es maya y sin signo de año en el tocado.

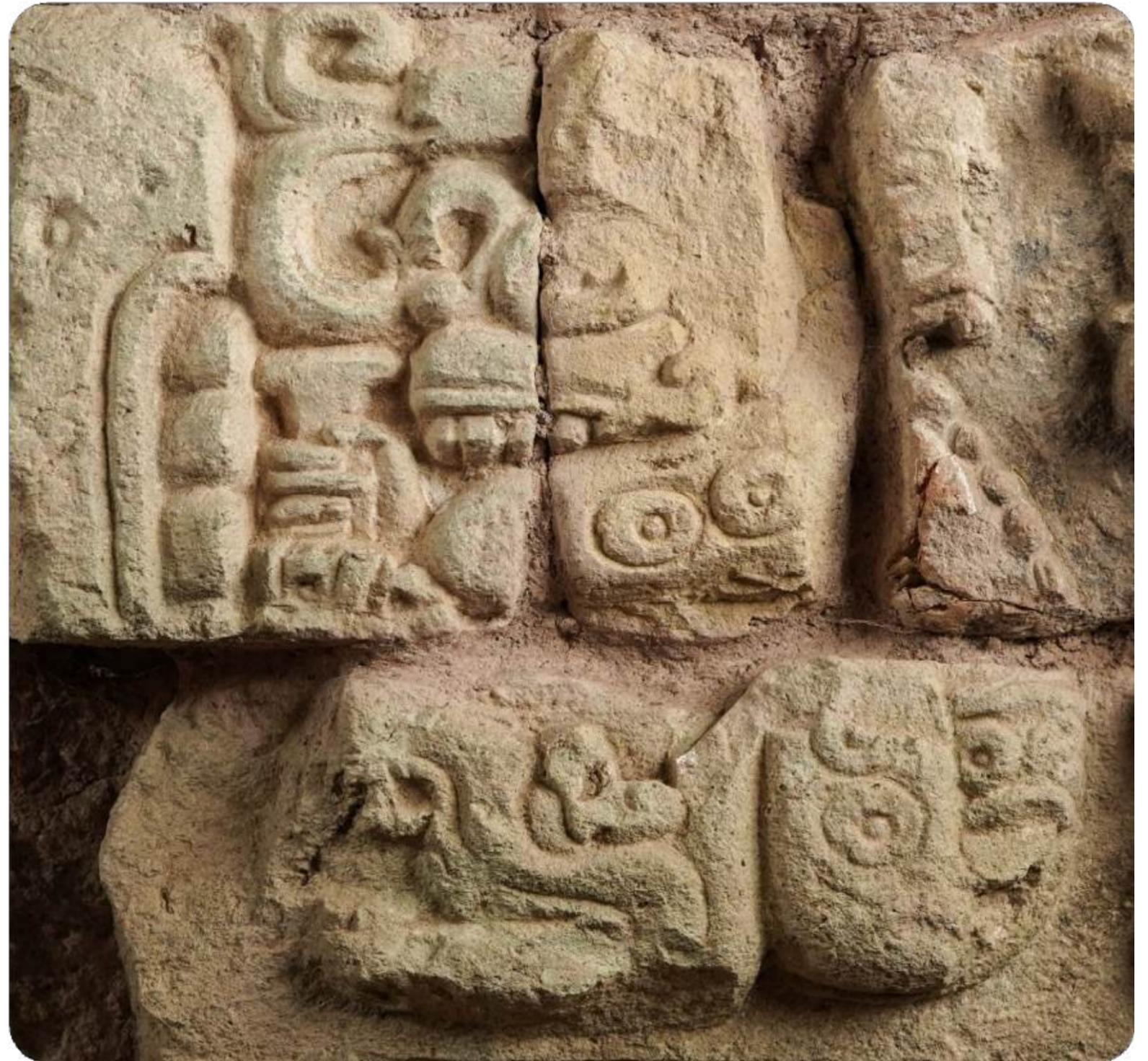


**G2**

Perfil Cabeza Tlaloc. El tocado tiene símbolos que deben ser estudiados para saber hasta qué punto hay influencia de "Teotihuacan".

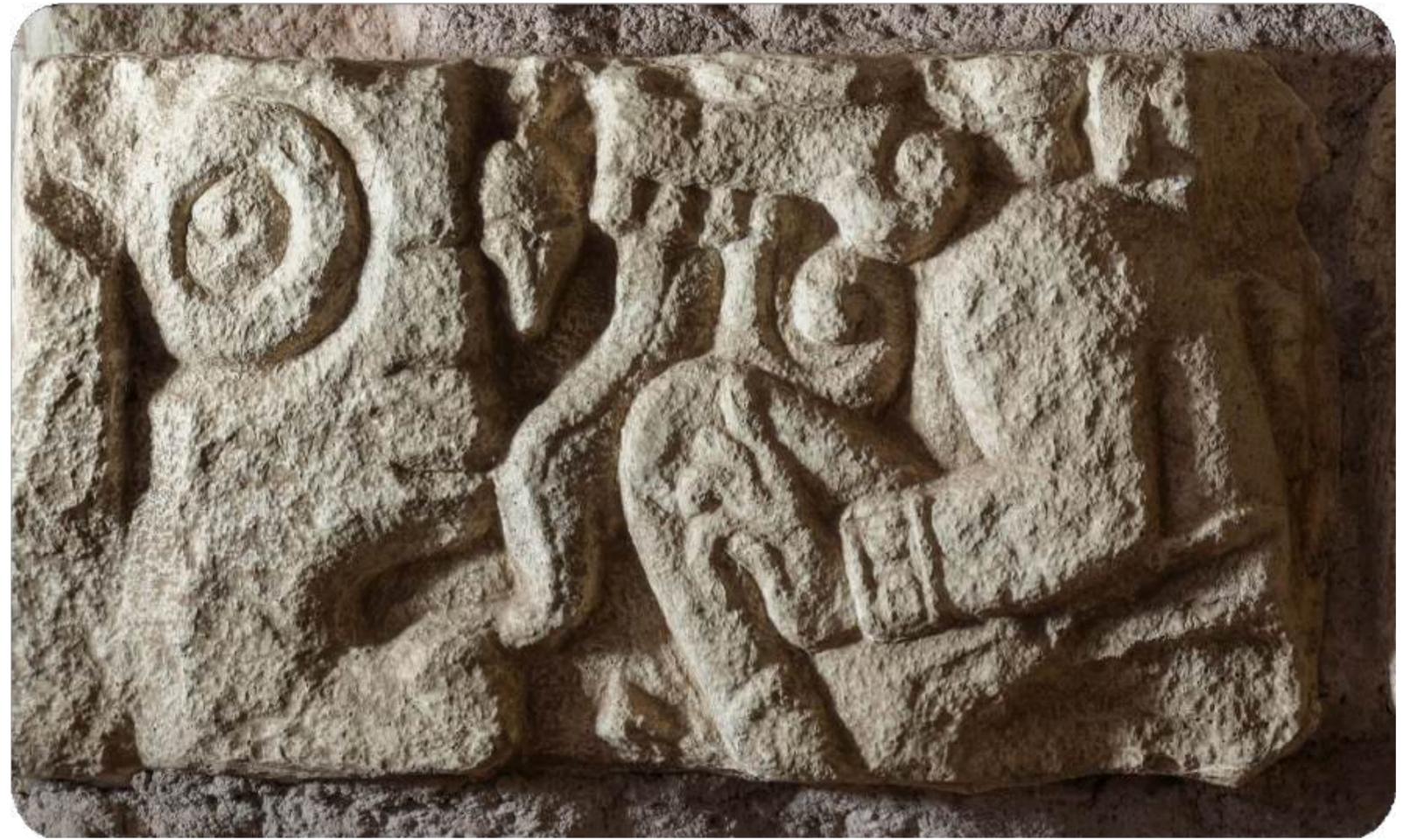
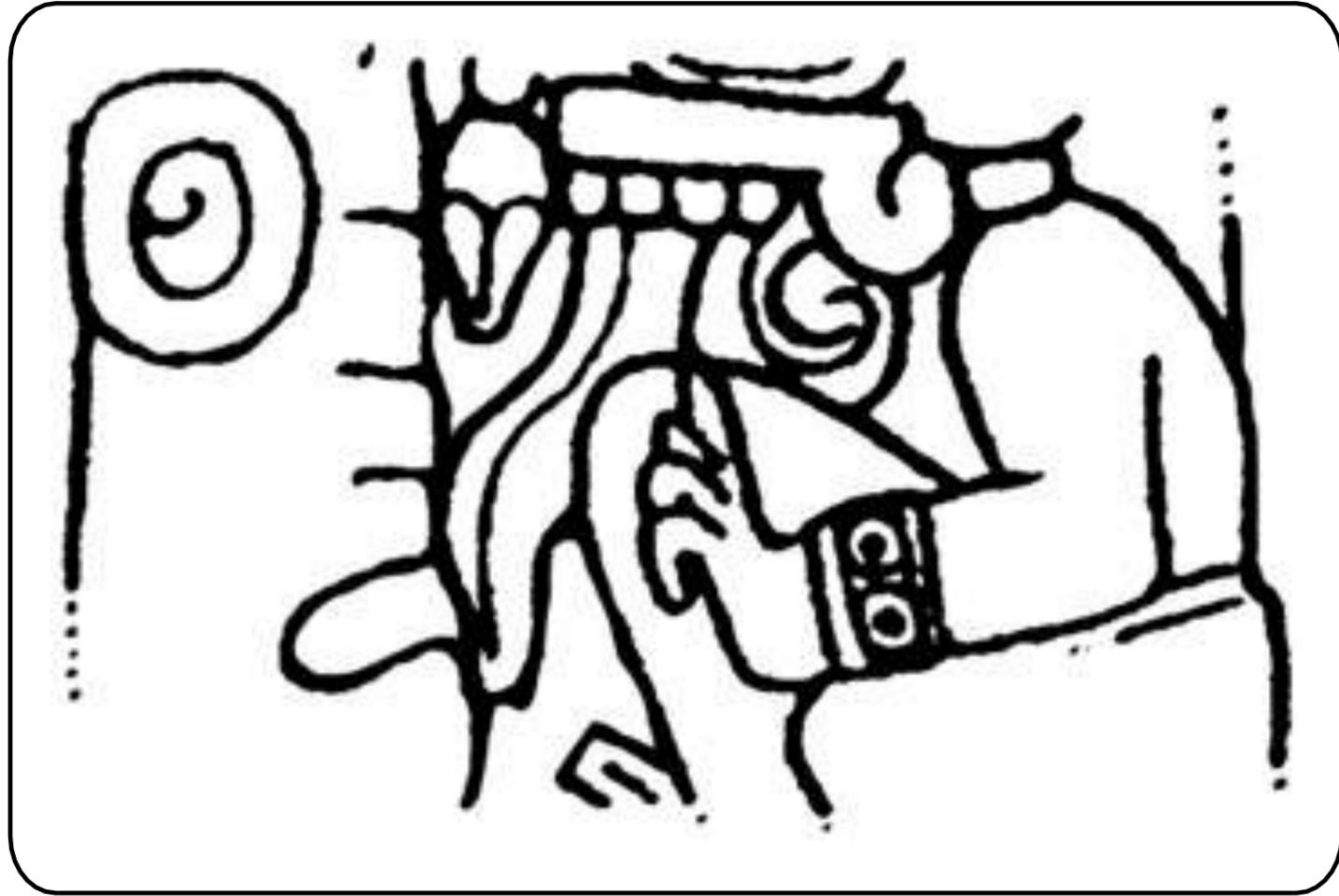


Hay que tener en cuenta que todos estos Tlálocs y los motivos asociados pertenecen al período Clásico Tardío. La propia capital imperial de Teotihuacan se derrumbó hace mucho tiempo, pero los gobernantes mayas del período Clásico Tardío querían demostrar que el poder militar y sobrenatural de la antigua Teotihuacan seguía vivo en Copán.



**H2**

Tamaño y forma de los ojos de las gafas, pero por lo demás no hay "cara de Tláloc". La frente tiene el rasgo del dios K, K'awiil.



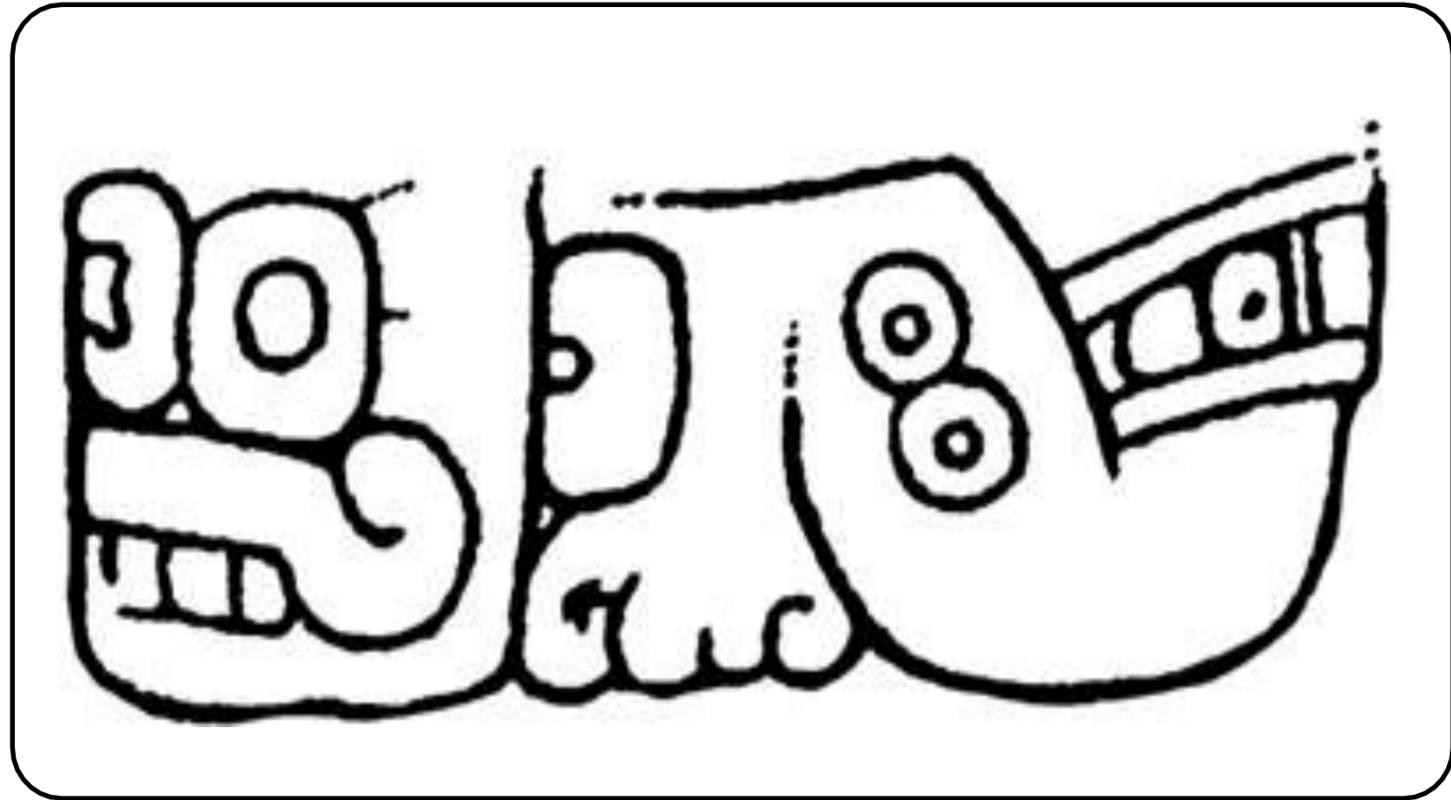
**H3**

Restos de lo que alguna vez fue una cabeza de perfil de Tlaloc.

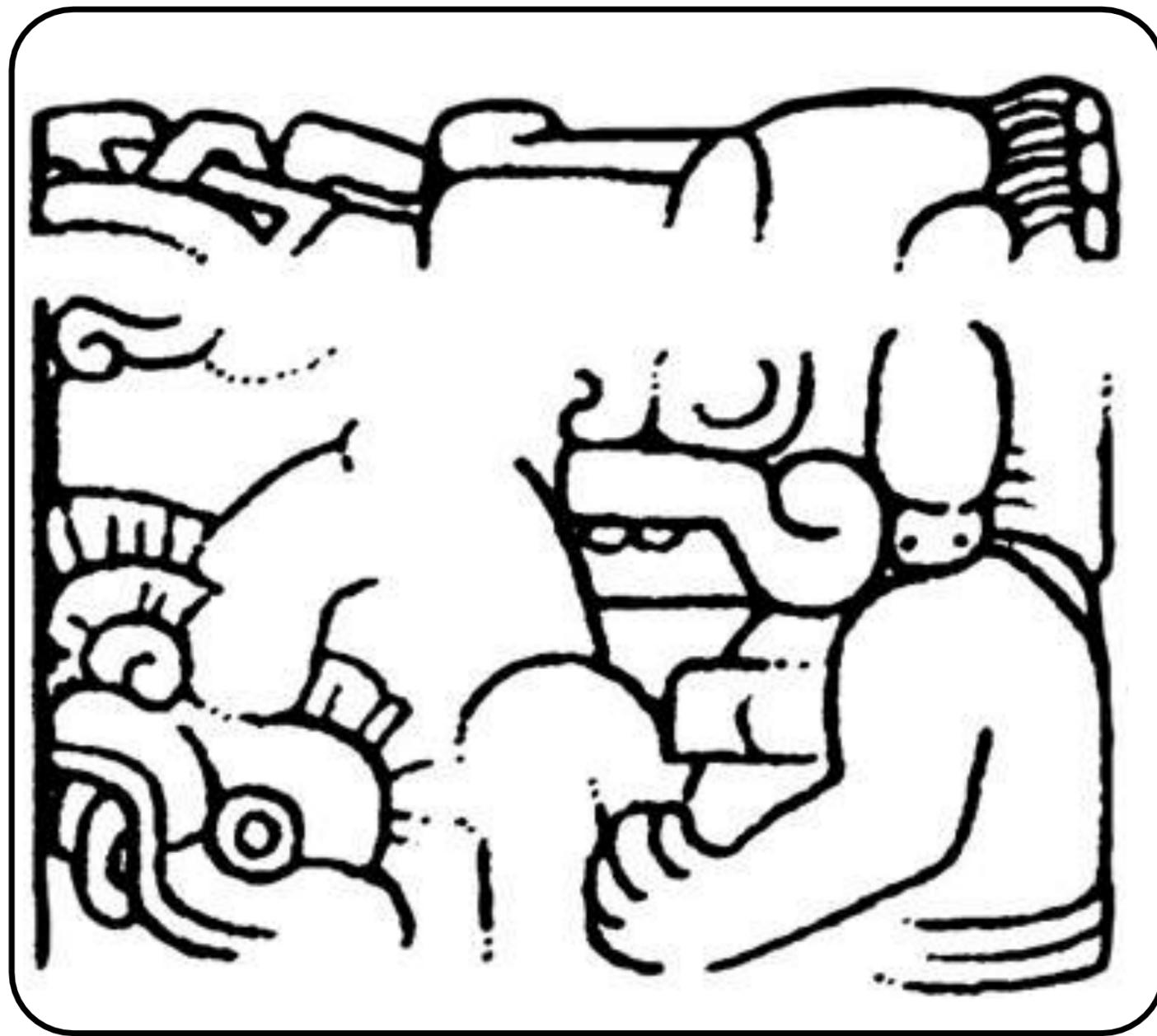


**H4**

¿Tocado en miniatura de Yearsign pero en un personaje totalmente maya (a menos que lo que sostiene en su mano tenga rasgos mexicanos)?



**H5** Cabeza o haz de Tláloc a la izquierda.



**H6**

Signo del año en la parte delantera en la parte superior izquierda. La cabeza principal tiene gafas de Tláloc y boca de Tláloc, pero puede haber tenido el aspecto del Dios K que sobresale de la frente (demasiado erosionado para decidir).

En conclusión, el Templo 26 de Copán tiene potencialmente más Tlálocs y signos de año del Clásico Tardío que cualquier otra escultura maya del Clásico Tardío en todas las Tierras Bajas Mayas. Poner todas estas escenas de influencia teotihuacana a disposición como una descarga fácil en formato PDF puede impulsar una mayor investigación sobre la continuidad de la influencia teotihuacana siglos después de que la propia Teotihuacan se derrumbara. En mis décadas de estudio de la iconografía, no estaba al tanto del tesoro pasado por alto en estas inscripciones del Templo 26. El útil dibujo de David Stuart en la publicación de Barbara Fash es lo que me permitió reconocer la importancia del Templo 26 de Copán para futuras investigaciones, iconográficas y epigráficas.



Mi tesis de maestría de 1969 en la Universidad Brown versó sobre la influencia teotihuacana que se prolongó hasta el período Clásico Tardío maya, especialmente en Petén. Pero en 1969 no conocía todas las características teotihuacanas del Templo 26 del período Clásico Tardío de Copán.

# BIBLIOGRAFÍA

**FASH, Barbara**

2011 The Copan Sculpture Museum. Ancient Maya Artistry in Stucco & Stone. Peabody Museum Press.

**HELLMUTH, Nicholas Matthew**

1969 Mexican Symbols in the Classic Art of the Southern Maya Lowlands. MA thesis, Brown University.